<36601893660012
<36601893660012
Bayer. Staatsbibliothek

L. as. / Syr. 421d 8°

Michaelis J. D.

ܬܘܪܐ ܟܫܝܪܐ ܕܝܠܦܢܐ. ܩܪܝܒܘ ܐܝܟ ܦܫܝܛܘܬ
ܐܚܪܢܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܐ ܕܐܪܘܦܝ
ܟܠ ܟܬܒܐ: ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܗܘܢܝܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܡܫܬܥܝܐ ܕܥܠܡܐ ܠܘܩܒܠ ܡܫܬܢܝܢ
ܠܟܘܪܗܢܐ ܟܠܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ ܕܝܠܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܫܬܠܛܐ
ܐܦ ܠܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܠܡܫܬܢܝܢܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ
ܕܦܢܩܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܣܒܪܬܗ: ܘܡܢܗܘܢ ܠܚܕܕܐ
ܕܟܬܝܒܢ: ܡܢ ܠܫܢܘܗܝ: ܡܢ ܠܥܒܪܝܐ:
ܡܢ ܠܣܘܪܝܝܐ: ܡܢ ܠܝܘܢܝܐ: ܡܢ ܠܥܪܒܝܐ
ܡܨܪܝܐ: ܡܢ ܠܦܪܣܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ: ܡܢ ܠܐ ܕܐܦܝܐ:
ܡܢ ܠܗܘܢܝܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܒܫܪܪܐ ܡܢ ܩܠܝܠ ܡܢ
ܩܕܝܡ. ܘܠܗܠܝܢ ܡܢ ܟܕ ܒܚܕܝܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܪܘܢܝܘܢ ܐܝܟ ܡܫܬܥܝܢܐ ܒܡܫܬܠܛܐ ܡܢ ܐܬܪܘܢ
ܕܫܡ ܒܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܢܝܢܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܗܘ ܕܫܬܪܝܢ
ܕܐܬܩܫܝܢ ܡܫܬܥܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܒܗ ܒܥܠܡܝܢ
ܡܐܡܪܐ ܡܫܬܥܝܐ. ܡܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢܬ
ܒܗܘܢܐ ܡܫܬܪܪܐ ܕܐܬܩܘܡܐ. ܘܡܐܡܪܐ ܕܫܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܠܢ ܡܫܬܡܠܝܐ ❖

Ende des erſten Theils.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

XI.

Particula præfationis, quam Gregorius chronico ſuo præfixit: excerpta ex Aſſemani bibl. Orient. T. II. p. 312. 313.

ܟܠܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ . ܡܥܒܪܢ ܐܠܗܘ ܘ
ܡܪܢܐ ܘܗܪ . ܘܟܕ ܡܢ ܡܫܠܡܐ
ܕܐܬܡܠܟܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܢܦܫܐ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܝܕܥ
ܘܡܫܡܫܢܘܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܠܟ ܠܐ ܐܬܝܕܥ : ܒܐܡܬܝ
ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܠܡܫܝܚܝܐ .
ܠܬܘܠܕܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ : ܒܚܝܠܐ ܩܪ̈ܝܐ
ܕܐܝܬܝ ܗܘܐ ܘܡܠܟ : ܕܐܘܓܘܣܛܘܣ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܗܘ ܩܣܪܐ ܘܛܝܒܪܝܘܣ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܪܟܕܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܝ ܕܐܣܘܪܝܐ ܘܕܝܘܢܝܐ ܘܦܪܣܝܘܣ
ܠܡܫܝܚܝܐ . ܒܗܘ ܕܡܠܟܘ ܢܝܢܘܣ ܠܐܬܘܪܝܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܣܘܪܝܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܐܬܚܙܝܬ ܒܝ
ܘܫܒܝܬ ܟܕ ܩܪܝܬ ܟܬܒܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܒܟܠ
ܘܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܦ ܒܠܫܢܐ ܕܡܪܓܐ ܘܒܗܘ
ܒܪ̈ܢܫܐ ܠܐ ܝܠܦܝܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܟܕ ܒܗܘ
ܣܦܪܐ

ܠܒܝܫ ܠܐ ܘܟܕ . ܢܫܬܡܠܡ ܕܐܬܪܗ ܗܘܐ ܡܬܟܪܟ
ܗܘܐ ܡܬܕܡܘܗܝ ܫܒܝܚܝܢ ܗܘܘ : ܘܡܘܬܒܐ ܠܡܬܒ
ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ : ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ : ܠܐ ܫܒܩ
ܗܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ . ܘܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܢܦܠܘ ܒܙܒܢܐ ܫܒܝܚܝܢ ܗܘܘ :
ܘܡܘܗܝܪܐ ܡܬܒܢܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܟܕ ܡܫܬܥܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܕܘܟܐ ܠܚܕܐ ܘܠܟܝܢ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܫܒܝܚܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܡܬܒܝܢܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬܗ . ܘܟܠ ܕܡܫܬܠܡ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܕܡܫܬܠܐ ܘܠܐ ܐܬܒܢܘ ܒܥܠܡܐ ܡܢܟܪܝܢ
ܗܘܐ ܘܡܬܠܒܫ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܐ ܢܦܩ ܐܢܘܢ .
ܡܦܘܩܗ ܕܝܢ ܘܡܬܒܝܢܘܬܗ ܘܢܨܚܢܘܬܗ ܘܟܬܒܘܗܝ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܚܝܘܗܝ ܘܡܦܩܢܘܬܗ ܢܬܝܗܒ ܠܟܠ ܠܢ ،
ܫܡܝܐ ܕܐܦܪܝܡ ܘܐܝܟ ܕܒܫܘܠܡܐ : ܒܗܘܢ
ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܟܠܢ ܒܗܕܐ . ܟܠܗ ܟܠܗ :
ܕܐܦܘܠܣ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܠܢ ܟܕ ܢܟܬܘܒ ܐܢܐ ܟܠ
ܢܦܫܐ ܘܐܚܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘܝܘ ܕܐܦܪܝܡ
ܗܘܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܗܘܝܘ ܐܝܟ ܫܘܒܚܗ ܕܒܪܝܫ
ܚܪܢܐ ܕܡܫܬܒܚܬܗ : ܘܟܕ ܟܢ ܀

XI.

ܫܠܝ̈ܚܘܬܐ: ܘܗܘܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܬܠܡܝܕܘ ܘܟܕ ܡܬܠܠܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܦܩܕ ܢܘܡܘܣܐ ܟܕ ܢܩܘܡ
ܗܘܐ ܒܪܘܡܬܐ ܦܘܐ ܗܘܐ ܕܢܝܚܬ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܝܬܪ ܠܐ
ܦܓܪܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܚܙܐ ܢܦܫܬܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܟܠܐ
ܒܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܗ ܒܢܝܐ
ܕܦܘܠܘܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܠܐ ܐܪܥ ܕܐܦܝܠܘܣ
ܕܟܡܐ ܐܦܠܛܘܢ ܐܒܝܢ ܕܡܢ ܡܫܘܚܠܐ ܐܪܕܝܫܠ
ܘܗܘܝܢ ܒܠܒܝܠ ܐܠܐ ܕܐܢܫܐ ܦܬܘܪ̈ܐ ܬܡܝܫܠ ܡܘܬܪܐ
ܠܐ ܢܬܝܐ. ܘܗܘܐ ܡܒܩ ܐܢܐ ܦܪܚܐ ܠܒܝܬܝܢܝܐ
ܘܡܦܠܬܐ ܡܬܢܥܝܬܐ ܗܘܘ ܕܒܒ ܦܝܟܝܢ ܢܘܗ
ܕܟܪܘܗܝ ܘܡܬܟܢܫܘܬܗ ܘܡܬܢܟܠܐ ܕܒܠܒܘ
ܘܦܬܟܘܬܗ. ܐܦ ܦܬܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܢܘܢ
ܢܫܠܛܘܢ ܥܠ ܠܥܘܢܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܪܓܙܬ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܪܐ ܐܟܘܬ ܡܢ ܕܒܪܝܬܗ
ܡܠܠܬܐ ܘܐܢܘܢ ܕܡܬܪܐ ܡܢ ܐܦܠܐ ܕܦܠܛܘܢ ܐܝܟܢ
ܗܘܘ ܐܘ ܠܒܘܪܝܬܐ: ܐܪܝܟܝܢ ܐܝܟ ܦܝܛܝ ܠܐ
ܡܬܕܠ ܕܢܦܫ ܒܐܪܝܗ ܕܬܪܒܘܬܐ ܐܘ ܐܘܪܐ. ܘܟܕ
ܡܬܠܝܢ ܗܘܘ ܡܬܗܪܡܝܢܐ ܘܙܪܐ ܐܝܟ ܕܦܘܪܥܢܐ

ܟܕ ܕܝܢ ܐܢܫ ܘܢܫܬܐܠ ܘܢܬܒܥܐ ܦܫܝܩܐܝܬ
ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܗܘܝܘ ܕܡܬܘܕܥܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܬܠܡܕܘܬܗ ܘܩܕܝܫܘܬܗ ܘܟܗܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܐ :
ܘܐܒܗܬܐ ܘܕܒܢܝܐ ܐܬܒܥܝܬ ܘܐܬܚܙܝ ܒܢܘܟܪܝܐ
ܘܐܡܪܐ ܡܢܗ ܠܫܡܥܐ ܕܢܫܬܡܠܐܝܬ ܘܐܬܒܛܠܬ
ܠܗܘܢ ܥܡܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܡܠܬܐ ܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܡܢ
ܗܟܝܠ ܕܫܡܥܝܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܡܪ ܡܢܗ ܒܢܝܢܐ
ܠܟܠܗ : ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܒܬܪܝܢܐ ܡܢܗ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܡܫܬܒܪܐ ܠܗ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܒܥܘܡܩܗ
ܕܪܘܫܬܗ ܠܟܠ ܐܢܐ ܠܫܡܥܬܐ . ܡܛܠ ܕܒܝܬܐ
ܘܢܟܬܘܒ ܠܟܪܝܗܐ ܒܗܝܟܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܠ
ܠܗ : ܘܟܠܗ ܒܠ ܒܘܢܝܐ ܫܘܒܚܬܐ ܐܡܪ
ܗܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܝ . ܘܟܕ ܟܠܗ ܐܚܝܐ
ܕܢܘܗܘܢ ܒܩܪܝܬܐ ܕܒܥܕܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ : ܘܡܢ
ܗܘܒܠܐ ܒܝܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܫܠܝܛܬܐ ܠܐܚܪ ܡܢܗܡܢܐ
ܡܢ ܫܘܪܝ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܕܢܨܝܒܝܢ ܡܪܝܢ
ܘܟܢܐ ܒܘܬܐ ܪܒܐ ܒܫܝܪܗ ܕܝܒܬܐ ܕܟܠܗ ܒܪܫܠܡ
ܫܘܠܡܐ ܘܢܒܝܐ ܒܐܘܟܠܐ ܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ
ܬܫܡܫܬܐ :

ܟܒ. ܡܠܬܐ ܕܢܘܢܐ ܒܪܘܫ ܕܡܫܬܪܝܐ ܟܪܝܐ
ܡܬܬܢܝܚܢ ܠܗܘܢ ܡܫܬܟܚܢܐ.

ܟܓ. ܡܠܬܐ ܦܫܝܛܐ ܙܒܢܐ ܕܙܘܥ ܢܟܠܝܢ ܐܘܡܢܐ
ܚܘܪܫܐ ܘܡܫܚܐ ܣܡܐ ܘܠܐ ܢܡܠܟܝܗ.

ܟܕ. ܡܠܬܐ ܕܟܠܠ ܐܝܪܐ ܐܘܟܝܠ ܕܡܬܡܠܟܘܬ
ܐܚܝܕܐ.

ܟܗ. ܡܠܬܐ ܙܟܐ ܟܐܘܪܟܠܐ ܢܒܝܫ ܒܗ
ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܐ ܐܫܝܚܐ.

ܟܘ. ܡܠܬܐ ܕܟܠܝܘܪܝܠܐ ܕܝܪܡܠܝܫܝܫ
ܟܒܪܝܠܐ ܘܠܐ ܢܡܠܟܝܗ.

ܟܙ. ܡܠܬܐ ܕܦܫܝܛܐ ܕܦܘܠܝܐ ܕܫܘܠܚ
ܐܝܟܐ ܕܒܬܐ ܠܡܪܕܝܢ.

ܟܚ. ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܫܢܝܬܐ : ܘܐܝܠܝܢ ܒܗ
ܡܐܡܪܐ ܠܡܫܬܝܗܐ.

ܠ. ܡܠܬܐ ܕܐܘܙܐܙܐ ܢܒܝܫ ܒܗ ܦܘܫܩܐ
ܘܠܘܬܢ ܡܢܠܬܐ ܕܟܠܗ ܘܬܠ ܒܠܡ.

ܠܐ. ܡܠܬܐ ܦܘܫܩܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܦܘܫܩܐ.

ܘܐܬܢܨܚܘ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܐܢܫ ܟܠܗܠ ܥܡܡܐ ܐܝܢܐ
ܕܥܠܡܐ.

ܟܗ. ܒܫܢܬܐ ܕܩܘܡܝܬܐ ܕܦܫܝܛܬܐ ܕܐܬܦܫܩܬ
ܐܪܡܐܝܬ.

ܟܘ. ܒܫܢܬܐ ܕܗܟܣܦܠܐ ܕܫܒܥܝܢ ܒܡܦܩܬܐ
ܣܘܪܝܐܝܬ.

ܟܙ. ܒܫܢܬܐ ܬܪܬܐ ܕܐܝܟ ܠܦܘܡܐ ܕܡܕܡ ܟܠܗܠ
ܢܓܒܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܘܡܐ.

ܟܚ. ܒܫܢܬܐ ܕܐܘܪܝܗ ܐܠܟܣܢܕܪ ܐܘܣܝܒܝܣ ܡܢ
ܦܪܩܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ.

ܟܛ. ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܘܟܝܢܐ ܐܪܟܐ.

ܠ. ܒܫܢܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܠܘܩܝܐ ܒܥܒܪܘ ܒܪܒܪ
ܠܟܢܝܫܘܬܗ.

ܠܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܦܝܠܘܟܣܢܐ ܡܦܫܩܢܐ
ܠܟܬܒܐ ܟܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܐܝܬ: ܕܟܠ
ܠܗܘܢ.

ܒܫ.

ܝܚ . ܒܡܕܡ ܐܚܘܪ ܡܬܬܥܝܢ ܒܡܫܩܘܠܘܬܐ
ܕܦܠܢ ܐܦܝܪܝܣ .

ܝܛ . ܒܡܕܡܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܦܬܘܬ ܕܘܟܪܐ
ܘܡܫܚܬܐ ܘܡܩܒܠܬܐ ܘܥܒܕܬܐ .

ܟ . ܒܡܕܡ ܕܐܝܬ ܕܡܢܗܝܢ ܡܫܬܠܡܬܐ ܕܦܘ
ܦܢܝܐ ܘܐܝܟܘ ܡܬܘܡܝܬܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܘܕܝܠܢܝܐ
ܕܦܠܛܘܬܐ ܕܐܪܝܣܛܘ .

ܟܐ . ܒܡܕܡ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܪܢܣܐ . ܐܝܟ ܡܢ ܦܪܫܐ ܠܦܘܪܫܢܐ .

ܟܒ . ܒܡܕܡ ܕܗܘܝܐ : ܡܬܬܘܕܝܐ ܘܡܬܬܘܣܦܐ
ܠܦܘܬ ܟܠܡܕܡ ܕܡܫܬܠܡ ܒܗ ܡܢ ܐܢܫܐ .

ܟܓ . ܒܡܕܡ ܕܕܫܩܝܠܝܢ ܒܦܘܬ ܫܡܫܝܢܐ
ܡܢ ܒܗܝܢ ܘܫܟܠܗܝܢ ܘܬܘܟܠܗܝܢ ܡܢ ܒܡܕܡ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܒܝܢ ܘܠܐ ܡܦܩ ܕܘܟܬܐ
ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܒܗ .

ܟܕ . ܒܡܕܡ ܕܐܝܬ ܕܡܬܥܒܕ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܡܢ
ܟܠܗ ܒܡܕܡ ܕܐܝܬ ܚܕ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܒܝܢ
ܘܕܠܐܡܦܩ

ܡܢ ܟܬܒܐ ܠܟܬܒܐ : ܘܗܘܝܢ ܡܢܝܢܐ ܐܝܬ ܫܒܥܐ
ܕܒܫܡܗܝܗܘܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܠܟܠܗܝܢ ܘܒܢܝ ܒܡܠܦܢܐ .

ܐ. ܟܬܒܐ ܕܐܬܘܪ ܐܬܘܪܝܐ ܒܥܒܪܝܬܐ
ܘܟܠܕܝܬܐ .

ܒ. ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܝܐ : ܐܣܛܪܢܓܠܝܢ
ܘܦܐܪܣܝܐ ܕܢܪܣܝܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܘܫܘܫܛܢܝܢ .

ܓ. ܟܬܒܐ ܕܫܘܪ ܫܘܫܛܢܐ ܡܠܟܠܟܘܬܐ
ܘܥܒܪܝܬܐ ܘܟܠܕܝܬܐ ܒܟܠܕܝܬܐ .

ܕ. ܟܬܒܐ ܕܫܘܠܡܐ ܗܘܢܝܐ ܒܫܘܠܡܢܐ
ܕܡܘܬܒܬܐ ܘܐܟܬܐ ܕܒܘܟܪܐ .

ܗ. ܟܬܒܐ ܕܡܢܕܝ ܒܘܝܢܐ ܘܫܘܪܪ ܫܠܝܚܐ
ܕܐܬܢܝܐ ܘܒܘܫܝܐ ܠܫܘܡܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘܫܝܐ .

ܘ. ܟܬܒܐ ܕܐܟܪܐ : ܒܟܘܫܝܐ ܕܐܬܢܝܐ
ܒܟܫܝܦܬܐ .

ܙ. ܟܬܒܐ ܙܒܐ ܕܡܢܝܐ : ܢܙܩܠܝܣܝܢ
ܟܐܪܝܡܬܐ .

ܘܕܒܫܐ ܘܪܟܠܐ ܘܟܪܘܬܐ ܕܣܡܐ ܠܡܫܩܒܠܢܐ
ܘܬܐܢܐ . ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ
ܘܐܬܪܘܬܐ ܕܠܘܬܗܘܢ ܘܠܡܘܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܫܐ
ܢܬܒܣܡܘܢ ܠܟܠܢܫ ܟܕ ܒܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܕܒܗ
ܡܛܠ ܗܘܐ ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܡܘܬܒܐ ܕܟܢܫܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܡܬܪܬܗ .

ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܚܫܘܟܐ ܕܡܬܩܘܡܐ
ܟܕ ܒܗܝ ܕܐܬܪܚܩܘ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܥܕܬܐ ܚܕܬܐ
ܘܕܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ : ܘܠܐ ܡܢ ܒܗܘܢ ܡܢܗ
ܕܢܦܠ ܠܟܘܒܪܐ ܒܟܘܢܐ ܟܕ ܗܘܐܠܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܐܘ ܡܢ ܠܟܠ ܠܡܠܟܐ ܒܗܘܢ ܐܘ ܒܚܝܠܐ ܐܘ
ܕܟܠܗ ܚܕܐ ܐܝܟ ܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܘܫܠܝܛܬܐ
ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܥܒܪܐ
ܕܒܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܝܐ ܕܥܒܪܐ
ܘܟܪܝܐ : ܘܡܢ ܟܕ ܐܝܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܚܣܝܢ ܡܢܗ
ܕܡܢܐ ܠܟܢܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܒܝܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܬܝܒܠܐ . ܘܐܒܝܠ ܘܦܫܐ ܦܘܠܐ ܕܟܠܗܐ ܘܐܒܪܗ

ܒܬܫܥܝܬܐ . ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܫܪܝܐ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܡܥܒܕܐ
ܦܫܝܛܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܡܩܘܕܐ ܙܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܢܟܦܝܢܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܟܠܝܠܐ
ܕܢܥܠܐ ܢܟܠܝܢ ܒܥܠܡܘܬ ܕܡܠܠ ܐܬܪܐ .

ܘܡܛܠ ܕܦܪܝܫ ܡܢܗ ܠܟܠܗ ܩܠܘܡܝܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܘ ܐܬܪܐ ܕܝܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܫܘܩ ܐܢܫ
ܠܩܘܦܐ : ܐܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ . ܘܫܠܡ
ܢܦܫܗ ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܠܝܟܢܫܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ . ܘܩܒܪܘ ܦܓܪܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܘܬܗ
ܘܦܓܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ : ܘܝܗܒܘ ܩܠܗ ܕܐܙܠܝܢ
ܡܫܝܚܐ : ܩܕܡ ܕܢܟܣ ܕܝܠܗ ܐܘܟܬ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܬܝܚܒ . ܘܟܕ ܐܬܩܒܠ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܦܫ
ܦܓܪܗ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܥܕܪܐ ܘܡܢܗ ܠܟܠ ܡܕܝܢ .
ܐܘ ܠܟܠ ܡܫܡܫܐ ܕܐܬܪܐ ܘܥܕܬܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܐ : ܐܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܝܐ ܘܟܠܝܢܐ ܕܡܬܐ ܕܝܗܒ ܟܠ
ܐܢܫ ܕܗܢܐ ܩܝܡܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟ
ܠܡܫܡܫܢܐ

ܠܥܠܡܐ ܐܢܫܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܡܘܫܐ ܟܕ
ܩܕܝܫ ܥܒܝܕ ܘܠܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܘ ܕܝܠܗ ܡܢܗ
ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܗܪܟܐ ܕܟܢܘܫܬܐ . ܡܢܝܢܐ ܗܢܐ ܠܟܫܒܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܒܠܘܒ ܡܢ ܪܬܐ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ : ܘܥܒܕ ܗܘܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ . ܟܪܝܗܐ ܐܝܟ
ܕܡܣܪܐ ܡܫܡܫܘܗܝ ܘܐܝܟ ܠܥܒܕܐ ܕܡܫܡܠܐ ܗܘܝܢ
ܡܢܐ : ܘܗܘܝܢܐ ܕܐܘܪܐ ܕܐܘܪܐ ܟܠܗ ܕܡܫܬܒܚܝܢ
ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܐܕܡܐ . ܐܦܢ ܕܝܢ ܕܛܝܒܝܢ ܕܥܒܕܐ
ܡܢ ܠܟܘܪܗܢܐ ܕܥܠ ܬܪܥܝܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܠܟܘܪܗܢܐ
ܕܡܬܬܪܥܝܢܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܡܥܠܝܢ ܘܐܦܝܠܘ ܠܐܣܝܐ
ܐܣܘܗܝ . ܘܦܪܝܫ ܡܠܦܢ ܠܟܠܡܣܬܘܗܝ ܘܐܡܪ .
ܕܥܝܘܒܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܬܬܦܪܫ ܡܢ ܚܕܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܠܐ ܡܫܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܫܝܢ ܒܝܘܡܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܒܫܢܬܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܗܘܘ ܢܨܝܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܪܥܝܘ ܠܗܪܐ ܟܠܐ ܕܢܫܡܬܗܘܢ ܘܟܕܝܢ
ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܠܚܕ ܦܬܝܢ ܟܕ
ܗܘ ܠܐ ܦܠܛ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܟܬܝܐ

ܘܐܬܟܠܨܘ ܕܢܗܘܐ ܒܟܪܐ ܘܒܕܘܚܒܫܘܬܐ ܦܓܪܗ.
ܘܗܘ ܠܐ ܡܫܬܕܠ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܬܗܢܝܐ
ܒܫܘܩܐ ܘܕܒܫܐ ܠܟܣܐ ܠܒܝܬܐ. ܗܝ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܐܫܬܠܘܗܝ ܗܘܐ: ܒܥܘܪܐ ܡܫܠܐ ܒܫܠܝ ܚܣܝܟܠܐ ܗܘ
ܦܓܪܗ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܒܩܘܝܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܢܝܐ ܕܥܒܕ.
ܘܡܢܝܐ ܠܥܒܝܕܘܬܐ ܒܗܘܢ ܬܟܫܐ ܢܦܫܝܢ ܗܘܝܢܐ
ܐܡܢܝܢܐ. ܟܕ ܬܒܠ ܒܩܘܐ ܢܝܚ ܒܚܫܐ ܡܢܟܐ
ܘܒܪܫܝܬܐ ܕܢܫܒܘܩ ܘܒܥܝܢ ܡܟܝܠܗ ܘܬܟܫܦܘ ܠܐ
ܐܬܡܛܝ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܫܢܐ ܘܫܢܐ ܘܬܪܬܝܢ ܡܪܝܡ
ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܟܝܢܐ ܕܫܒܩܠܗ ܒܫܡܠܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ.
ܠܚܘܕܝܢ ܢܦܫܗ ܘܬܟܫܦܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܘܠܐ
ܡܫܬܪܝܐ ܘܐܬܟܠܗ ܡܢ ܢܫܝܐ ܐܝܟ ܕܫܒܩܝܢ
ܘܟܫܝܐ ܒܫܘܫܛܐ ܢܘܟ ܒܟܝ ܒܥܝܬܗ ܦܐܬܐ
ܐܝܟ. ܐܢܫ ܡܢ ܥܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܐ
ܐܘܝܕ ܒܪܘܫܡ. ܡܫܒܠ ܐܬܢܒܠ ܘܐܬܟܒܫ ܘܠܐ
ܬܒܥܐ ܘܬܬܠܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܡܝܬܐ
ܗܘ ܒܟܠܟܫܐ. ܠܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪ ܗܠܝܢ
ܠܥܘܡܪܐ

ܕܒܪܬܐ ܘܐܡܪܬ ܕܠܗܢܐ ܢܣܒ ܐܝܟ ܕܒܪܗ̇ ܢܗܘܐ
ܒܐܝܕ ܝܘܠܦܢܐ ܘܢܣܒܐ ܡܠܟܘܗ ܕܡܨܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܕܢܠܒܫܘܢ ܘܢܒܥܘܢ ܒܢܝܢ ܠܡܨܪܝܐ
ܒܟܠ ܡܐܬܘܬܐ ܕܐܬܟܘܫ ܒܬܪܝܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܘܦܝܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܣܦܘܣ ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܬܡܫܟܢܬ
ܗܢܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܓܒܝ ܡܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܦܩܕܘܗ ܕܐܙܠ ܢܣܒ ܠܟܘܫܝܐ. ܘܟܕ
ܗܘܐ ܒܐܬܝܘܦܝܐ ܠܟܘܫ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܡܢ ܐܟܘܫܝܐ:
ܡܫܬܐ ܐܡܝܢܐ ܠܟܘܫ ܡܢܗ ܕܠܒܠܒܐ ܕܡܫܬܒܚܬܐ
ܐܟܠܐ ܕܚܣܝܢ ܒܣܘܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪܫܐ ܢܘܟܪܝ
ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܝܡܝܢ ܒܗ ܘܒܐܟܣܢܝܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܢܫ. ܘܡܫܝܢܐ ܗܢܘܢ ܦܘܪܩܢ ܕܡܫܬܠܡܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܝܘܣܦ ܗܘܝܬܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܢܩܘܫ
ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܘܦܫܩ ܒܗ ܒܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܒܟܢܫܐ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܟܠ ܒܐܠܗܐ ܐܦܝܫ ܒܐܬܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܠܒܘܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܟܠܗ ܟܠܟܠܢܐ
ܗܘ. ܘܒܗܢܘܢ ܒܝܢ ܒܢܒܝܐ ܐܢܫ ܘܬܐ ܐܝܬܘܬܐ

ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ: ܡܦܩܕܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܚܒܝܒܝ
ܐܟܚܕܐ ܪ̈ܚܡܝܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܫܒܩܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܫܬܠܡܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܢܝ ܀

X.

Gregorii Barhebræi mors et scripta, ex narratione fratris ejus Barsumæ.

Ex Assemani biblioth. Orient. T. II. p. 264.

ܘܡܢ ܗܘ ܡܕܒܪܐ ܘܟܠܗܝܢ ܐܬܘܗܝ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܕܗܘ ܕܪܘܫܐ ܦܫܝܩܐ ܕܚܡܐ ܒܘܢܝܗ ܕܐܬܚܕ
ܘܐܒܐ ܘܐܬܒܠܐ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝ ܗ̇ܘ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܗܝܪܐ ܦܝܠܐ
ܘܡܠܟܐ ܒܟܠ ܚܘܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܡܢܗ: ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܥܡܝܩ ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܝܐ.
ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܟܢܫܐ ܘܦܠܝܓܝܢ ܗܘܘ ܬܘܠܕܬܐ
ܡܢ ܒܝܢܬܐ ܘܡܢܝܢ ܘܟܬܒܝܢ ܘܫܠܝܚܝܢ ܘܡܫܬܥܠܝܢ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܐܢܘܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܝܢܝܐ

ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܡܟܝܪܘܬܗ .
ܘܒܟܘܢܫܝܐ ܐܬܟܢܫܘܗܝ ܠܘܬ ܦܘܣܩܢܐ ܕܝܠܗ
ܗܝܟܠܐ ܡܝܬܐ ܘܡܬܡܣܪܘܗܝ ܒܝܕ ܫܢܝܐ ܕܝܠܗ .
ܘܒܝܫܘܬ ܡܢ ܒܫܢܬܐ ܕܒܗ ܫܒܝܩܘܬܐ ܕܚܠܒܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܦܪܝܣ ܡܠܟܘܬܐ ܠܝܘܢܝܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܝ ܢܝܩܦܘܪ ܡܠܟܐ ܐܝܣܟܝ ܠܒܪܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝ ܘ
ܘܢܝܩܦܘܪܘܣ ܒܪܒܝܗ ܒܬܪ ܕܫܠܛ ܗܘܐ ܚܕܐ
ܡܪܝܕܐ ܐܬܩܛܠ ܒܝܕ ܕܢܩܦܘ ܥܡܗ .

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܗܝ ܫܢܬ ܫܒܥܝܢ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܗܕܝ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ
ܘܡܫܬܕܪ ܗܘܐ ܠܗ . ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ . ܕܫܢܬܐ
ܗܝ ܕܒܗ ܐܬܡܠܟ ܡܘܣܐ ܘܐܘܣ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܐܬܡܠܟ : ܘܒܬܪ ܚܡܫ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܐܬܡܠܟܘ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܬܗܘܡܝܢ ܐܝܡܢ : ܘܒܬܪ ܚܡܫܝܢ
ܐܣܬܝܢ ܡܢ ܐܬܡܠܟܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܬܗܘܡܝܢܬ
ܡܠܟܘܬܐ : ܘܒܬܪ ܚܡܫܝܢ ܐܣܬܝܢ ܡܢ ܕܐܬܡܠܟ
ܡܬܝܕܥ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܕܐܦܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܗܢܐ

ܒܐܦܩܘܩܘܣ ܘܗܘܐ ܐܡܪ ܘܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܠܐ
ܡܟܠܐ ܡܢ ܠܠܟܐ ܕܩܪܘܒܐ ܕܡܪܐ ܠܠܟܠܐ ܕܗܘ
ܒܫܢܬܐ ܕܟܠܦܘܗ ܒܬܪܝܢ ܒܠܛܝܪܘܣ ܐܢܛܝܘܟ ܕܗܕܐ
ܫܢܬܐ: ܘܟܠܗ ܕܟܠܘܬܐ ܕܠܠܟܐ ܟܕ ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܪ
ܕܡܢܟ ܚܕܐ ܬܠܬܐ ܫܒܝܢܐ ܕܐܡܪ. ܡܢܬܐ ܬܘܢܝܬ
ܬܘܪܩܘܣ ܟܠܝܬܐ ܐܝܟܢܗ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ ܡܕܝܢܬܐ
ܦܪܐ ܠܐܣܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܟܬܒܘܢ ܥܠ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܟܝܢ ܠܟܬܒܐ. ܘܐܚܝܕ ܠܗ ܘܟܠܦܘܗ
ܡܫܟܢܐ ܕܟܬܐ ܘܩܪܒܘ ܘܐܬܟܠܘ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܢܘܬܐ ܕܢܬܒܪܘܢ ܟܕ
ܕܐܬܟܠܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ
ܠܐܪܥܐ ܟܪܝܢ ܡܢ ܩܘܛܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܦܪܢܐ ܘܟܠܠܐ
ܡܢܗ ܩܘܛܠܐ ܕܡܟܬܒܐ ܕܢܝܫܐ ܘܟܠܫܗ ܡܢܢܗ
ܟܬܝܒܗ ܕܥܠ ܦܪܢܐ ܠܟܘܫܦܬܐ ܕܟܬܪܐ ܕܝܢܐ.
ܘܟܕ ܟܬܒܐ ܕܐܢܫܘܗܝ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܥܡܗ ܕܡܢܬܗܘܢ ܒܗܘܦܟܐ: ܘܒܝܕܗ ܢܦܩܬܐ
ܩܛܠܐ. ܘܫܪܘ ܐܘܪܚܐ ܒܟܪܟܐ: ܘܒܫܒܘ
ܠܐܬܪܗܘܢ

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܬܟܢܫܬ ܣܝܢܘܕܘܣ ܕܕܝܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܢܝܐ ܟܪܝܟܝܢ ܕܦܫܝܛܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܠ ܝܘܡ ܫܘܝܐ ܥܒܕ ܡܘܫܒܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܗܘ ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܡܠܟ ܒܪܗ
ܕܡܠܟܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܪܝܢ ܐܬܩܛܠܘ ܩܕܡ
ܡܘܫܬܕܥܢܘܬܗ ܝܘܡ ܚܕ ܡܠܟܐ ܐܚܘܗܝ
ܠܡܠܟܘ ܒܝܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡܟܪܝܢ ܡܪܝܕܘܬܐ: ܦܩܕ
ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܘܚܪܒ ܕܝܪܘܬܗ
ܠܒܝܬ ܢܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܩܛܝܠܐ
ܦܩܕ ܡܫܝܚܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܕܒܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܠܒܝܬ ܠܡܥܡܕܐ. ܘܟܕ
ܐܬܬܘ ܘܒܥܘ: ܐܬܒܥܝܘ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢܗܘܢ.
ܐܦ ܥܠ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܕܒܪ ܗܘ
ܩܕܡ ܒܝܬ ܥܡܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܐܬܐ:
ܡܢܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܛܥܠܘ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܛܥܠܘ ܒܢܘܡܘܣܐ ܘܐܡܪ
ܬܘܒ ܕܢܘܡܘܣܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܬܢܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܗ

ܘܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܫܦܪ ܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܬܗܘܢ
ܐܦܣܩܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܠܒܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܟܕ ܠܒܗ
ܠܟܡܪ ܡܢܝ ܟܠܗ ܒܠܒܪܝܢ ܐܒܘܟܪܗ ܘܠܡܘܬܢܝܢ
ܒܡܦܪܐ ܢܦܫܗ .

ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܪܓܗ ܒܫܢܬܐ ܕܙܘܥܐ ܡܪܢܝܬܐ
ܕܫܒܠ ܐܒܘܗ ܕܡܘܬܐ ܡܛܐ ܠܡܪܥܝ ܐܝܟ ܕܡܪܢܐ
ܘܡܣܝܒܐ ܕܫܡܝ ܒܝܠ ܒܦܘܪܩܢܐ ܘܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟܐ ܕܐܒܝܫܘ ܘܐܦܘܠܝܢܝܣ ܐܬܦܪܫ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ
ܕܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܘ ܐܒܝܫܘ ܕܝܢܐ ܕܐܬܦܪܫܝ
ܡܒܪܢܐ ܗܘܐ ܒܡܪܥܝܬܐ :

ܘܟܠܗ ܒܫܢܬܐ ܟܪ ܒܝܬ ܐܟܣܝܐ ܚܪܝܬܐ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܗܘܒܠܐ ܕܦܬܪ ܢܘܗܪܝ ܟܪܣܛܝܢܐ ܢܚܪܬܐ
ܩܫܝܫܝܐ ܗܘܘ ܟܡܝܢܝܢ ܟܠܗ ܘܠܡܫܒܚܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܩܝ ܠܦܠܚ ܦܠܚܘܬܗܘܢ ܗܘܘ : ܩܢܝܒ
ܡܫܝܢܐ ܠܡܫܒܢܐ ܕܐܬܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܕܢܒܠܝܗ ܕܫܘܪܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܢܦܩܘ ܕܡܢ ܠܩܕܡ ܦܠܚܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܢܦܫܬܐ
ܗܘܐ ܢܝܫܐ ܪܒܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܗܘܢ .

ܒܫܢܬ

ܢܫ̈ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܝ ܡܢ ܡܦܪܫܢܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܐ . ܕܒܟܠܗ
ܙܒܢ ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܬܪܓܡܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܦܪܫܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܟܫܠܐ ܕܡܬܪܓܡܢܐ ܡܢ ܟܬܒܘ
ܡܬܝܕܥ ܐܚܪܐ ܓܠܝܬܐ ܦܫܝܩܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܗܘܢ .
ܐܢܐ ܓܠܝܬܐ ܕܐܬܦܫܩܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܘܟܬܒܐ ܗܢܘܢ
ܟܠܗ . ܐܘ ܕܡܬܪܓܡܢܐ ܟܗܢܝܬܐ ܕܢܦܘܩܘܗ ܕܠܐ ܦܫܩ
ܟܠܗ ܡܢ ܕܠܐ ܒܝܬܐ ܐܘ ܕܚܣܝܪܐ ܐܘ ܕܡܬܟܬܒܝܢ
ܐܘ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܘ ܕܐܘܪܗܝ ܘܣܘܪܝܝ : ܕܡܬܬܚܫܚܝܢ
ܙܒܢܐ . ܐܘ ܕܗܕܐ ܡܬܟܬܒܐ ܕܡܬܪܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ :
ܕܗܘܐ ܠܝ ܟܠܗܐ ܠܐ ܦܫ ܒܗܘܢ : ܕܐܦܠܐ ܠܐܘܣܦܝܢ
ܡܬܪܓܡܐ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܘܡܫܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܘܕܝܐ
ܦܫܝܩܝ . ܘܡܢ ܗܟܝܠ ܡܚܝܕܐ ܒܟܠܗ ܘܡܬܒܥܐ ܕܢܬܠ
ܗܢ ܫܒܘܩܘܬܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܟܬܒ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܬܪܓܡܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܠܟܬܒܝܗܘܢ
ܗܘ ܡܢ ܕܟܬܒܝܗܘܢ . ܡܛܠ ܐܠܗܘܢ ܡܥܝܢ ܐܠܗܘܢ
ܘܡܪܝܐ ܗܘ ܕܠܗ ܟܠܗ ܡܫܠܡ ܛܝܒܘܬܐ .

ܦܘܪܟܐ ܂ ܘܡܬܚܠܠ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘ ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܟܠܗ
ܘܠܠܒܗ ܐܝܟ ܕܠܒܪܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܠܗ ܂ ܦܠܓܗ
ܘܟܪܝܗܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܂ ܘܟܠܒ ܦܫܝܩܘܬܐ ܡܬܚܫܒܘܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܕܟܣܐ ܂ ܠܗ ܂ ܘܐܬܩܪܝ ܠܩܘܦܘܠܘܩܘܣܘܦܘܣ ܂
ܕܠܒ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܒ ܕܝܠܐ ܕܐܘܩܝܡ ܘܡܠܠ ܗܕܐ
ܦܠܘܣܘܦܐ ܐܢܐ ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܟܡܢ ܕܟܘܬܐ
ܡܠܠ ܕܠܝ ܡܢ ܐܢܫ ܒܝܕ ܗܕܡܐ ܐܝܟ ܕܡܠܦܢܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܡܬܠܐ ܫܝܢܐ ܂ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܗܘܐ
ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܦܫܝܢ ܐܝܟ ܠܒ ܕܐܬܗܘܬ ܡܫܝܢܐ
ܕܪܐ ܕܢܦܫܐ ܬܘܕܝܬܐ ܂ ܒܫܪܝܢ ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܫܪܝܢ
ܒܦܬܓܡܐ ܘܫܒܩܗ ܡܢ ܦܘܠܘܬܐ ܂ ܡܢܝܢ ܠܫܠܡܐ
ܘܟܠܗܐ ܘܢܒܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܘܠܘܩܒܠܐ
ܘܡܠܬܐ ܢܒܝܐ ܕܢܗܪܐ ܠܝܫܘܥ ܕܡܠܟܐ ܂ ܐܡܪܬ ܕܝܢ
ܕܒܪܝܫܐ ܗܕܐ ܦܢܝܫܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܒܫܘܬܐ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܦܫܝܩܐ ܕܟܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܟܚ ܠܝ ܟܠܗ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܝܩܘܢ ܡܢܗ ܘܠܬܪܬܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܚܘܫ ܕܡܫܢܝ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܢܫ ܂ ܫܪܟܐ
ܕܫܘܢܝܐ

ܘܟܕ ܝܕܥ ܗܢܐ ܐܢܘܢ ܕܡܘܣܝܐ ܠܒܝܬ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܦܛܪ ܐܝܣܛܐܬܝܘܣ. ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܘܡܪܐ
ܘܒܫܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚ ܒܢܘܗܪܐ
ܕܟܠ ܐܦܝ ܗܘܕܝܘܬܐ ܕܢܣܒܘ ܒܚܣܡܣܡܘܬ ܦܛܪ
ܡܕܝܢܬܐ: ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܘܢ ܡܫܝܚܝܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܐܡܬܐ ܡܬܐܡܪ ܠܚܝܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܩܪܒܘ ܕܢܩܒܠܘܢܗ
ܠܒܝܬ ܐܝܩܘܢ ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܝ ܐܠܐ ܩܒܝܪ: ܕܝܢ
ܐܚܝܐ ܩܪܝܒܐ ܫܝܡܐ ܐܚܪܢܬܐ ܩܪܝܒܐ ܕܠܐ ܡܫܠܡ
ܒܟܠܗ ܦܛܪ ܒܡܫܝܚܝܐ ܢܣܘܢ ܐܝܠܐ ܒܟܠܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܒܦܛܪ: ܘܟܠܗ ܒܥܒܪܘ ܥܠ ܢܡܘܣܐ
ܘܩܢܘܢܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܥܒܕ ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܡܢܗܐ:
ܐܝܠܐ ܝܬܐܡܪ ܥܡܗܘܢ ܒܟܠܗ ܢܡܘܣܗܘܢ.
ܘܗܠܝܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܐܫܬܐ ܘܐܬܠ ܠܗ ܒܫܝܠܐ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟܢܐ ܥܡܗ ܡܬܩܪܒܐ ܕܡܢ ܦܠܓܐ
ܕܐܬܐ ܠܝܣܘܦ: ܘܟܕ ܗܘ ܕܐܘܪܚܐ ܐܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܬܐܠܝ ܠܐܘܪܟܗ ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܢܝܢܐ

ܕܡܠܟܐ ܢܕܪܬܐ ܒܫܠܝܚ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܦܝܪܘܙ ܟܠܗ ܘܡܫܒܚ ܘܐܬܬܥܝܪ ܠܡܠܟܐ
ܕܗܘ ܐܡܪ ܢܘܫܝܪܘܢ ܐܒܠܗܘܢ ܦܘܪܚܢܐ ܠܒܝܙܢܛܝܐ
ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܝܩܪܐ ܟܡܐ ܐܝܟ ܠܡܠܘܟܐ ܘܒܢܝܢܐ ܘܫܡܝ
ܘܐܬܟܬܒ ܠܗ ܫܡܥܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܟܠ ܦܪܫ
ܟܬܒܐ ܕܐܦܘܡܝܐ ܘܐܬܪ ܘܥܡܗ ܢܗܘܝ : ܘܫܒܩ
ܘܐܬܐ ܢܦܩ ܥܡܗ ܕܬܪܝܢ : ܘܫܩܠܗ ܠܒܢܝܢܐ
ܕܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܫܒܩܗ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܗܘܢ : ܘܒܢܐ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠ
ܩܕܡ ܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܢܦܩܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܫܠܡ ܩܕܡ ܦܝܪܘܙ ܗܘ ܕܐܬܢܝܚ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܠܒܝܬ ܗܘܐ ܕܫܒܩܐ ܠܡܠܘܟܐ ܠܦܘܠܚܢܐ : ܘܒܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܦܠܚܐ ܕܥܡܗ ܢܘܪܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܢܨܚ . ܒܗ
ܒܫܢܬܐ ܐܡܪܗܘܢ ܒܙܒܢܐ ܩܕܡ ܗܘ ܗܘܐ ܕܝܪܚ
ܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ .

ܘܒܗ

ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܝ ܥܒܕܐܠܠܗ ܠܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܢ ܥܒܪܝܐ
ܘܡܢܗܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ ܕܗܘ ܢܦܩ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܟܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘ
ܐܝܟ ܡܫܪܝܢ ܘܐܦܠܐ ܘܕܝܠܗ ܠܡܠܟܝܢ ܘܦܘܛܝܢܘܣ
ܘܐܦܪܝܣܛܐ ܡܠܘܟܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܐܝܟ
ܠܐܠܗܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܡܘܠܕܗ ܘܫܪܒܐ
ܦܘܪܣܐ ܐܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܝܘܡܝ ܗܘܢ
ܘܪܚܡܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܗ ܘܢܘܗܪܐ
ܦܫܝܛܐ ܢܒܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.

ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ ܒܢܦܫܗ ܕܐܬܪܐ ܦܠܚ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܦܘܗܝ ܕܢܒܝܐ ܠܐܒ ܠܒܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܢܦܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܢܦܫܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܦܪܘܩ ܗܘܝ ܒܢܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ.
ܘܡܢ ܐܚܐ ܐܬܝܕܥ ܒܡܥܒܕܐ ܕܐܬܪ ܡܠܟܬܐ
ܡܢܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢܗ ܕܐܚܐ
ܕܦܘܠܚܗ ܕܐܬܐ ܡܢܢ ܡܠܟܐ. ܟܢܫܐ ܦܢܝܗ
ܘܐܬܪܢ ܠܒܝܫܐ ܘܬܪܝ ܠܡܣܟܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܐ
ܕܡܠܟܐ

ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܟܪܝܗ܆ ܘܒܬܪ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܚܘ ܦܫܛ
ܢܦܫܗ ܡܢܘܬܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ ܕܐܬܪܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܗܪ ܕܒܪܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܐ ܩܒܝܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܠܒܝܢ
ܟܢ ܒܫܢܬܗ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܘ ܕܟܢ ܢܘܪ
ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܫܐ ܕܐܪܡܝܐ ܢܘܪܐܕܝܢ ܐܪܬܘ
ܗܘܐ ܠܗ ܚܝܠ ܕܐܬܚܡ ܠܫܒܝܗ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܟܕ ܡܠܟܘ ܠܘܠܝܢ ܐܪܬܘܢܐ ܠܐ ܐܡܟܢܘ ܐܘܪܚܐ
ܘܐܪܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܡܢ ܡܢܘ ܕܢܫܐ ܗܘܘ
ܡܢܘ ܕܢܫܐ ܒܡܠܟܘ ܕܠܐ ܢܐܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܘܒܪ
ܦܠܝܛܝܢ ܦܐܝܬ ܠܩܘܪܐ܆ ܐܦܪܘܢ ܠܒܢܝ ܡܢ
ܦܠܝܛ ܐܪܡܝ ܕܢܫܝܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܘܪܫܠܡ ܐܪܬܘܢܐ
ܡܢܫܝܦܘܠܘܦܝܛܐ ܠܩܘܪܝ ܘܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܦܠܝܛܘܗܝ.
ܘܟܕ ܡܬܦܠܫܝ ܗܘܘ ܕܢܗܘܢܘܢ ܠܐܪܬܘܢ ܒܕܝܢ ܡܢ
ܕܢܫܐ. ܘܦܢܝܘ ܐܦܝܣܩܐ ܐܦܠܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ
ܢܫܡܘܢ ܐܦܝ ܡܬܠܒܘܗܝ ܕܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܝܢ
ܡܠܟܐ܆ ܕܠܗ ܠܟܠ ܩܠܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܦܠܘ ܐܦ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܩܠܗܘܢ ܕܢܠܘ ܒܗ
ܐܦܝܢ

ܩܪܐ ܐܠܝܗ ܠܒܝܬܗ ܠܐܝܫܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܐ ܕܢܘܪܒܢܝܢ
ܘܒܬܪ ܟܠܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܒܚܗ ܣܒܪܬܐ ܕܦܪܘܩ
ܐܪܬܘܕܘܟܣ ܕܟܠܫܘܢܗ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ
ܬܘܒ ܠܟܢܫܐ ܘܐܣܬܪܗܒ ܐܢܫܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܬܠܒܫܘܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܕܦܠܘ ܘܡܫܒܚܗ ܒܪܘܚܐ ܒܟܠܡܕܡ. ܘܟܠܗ
ܡܫܡܠܝܢ ܢܘܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܕܝܢܐ ܕܢܦܫܗ. ܕܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܟܢܫܝܐ.

ܘܟܫܠ ܐܢܫܝܢ ܕܢܘܟܪܝܐ ܒܢܡܘܣ ܐܘܪܚܐ ܕܦܘܠܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܐܦܝܣܩܘ ܕܢܝܪܬܐ ܕܦܪܘ. ܘܟܕ
ܦܪܣ ܦܪܝܫ ܡܟܬܒܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܡܠܝ
ܕܢܝܫܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܝܗ. ܢܚܬ
ܠܢܝ ܐܦܝܣܩܐ ܘܦܪܩ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܠܡܫܡܠܝܢܘܬܐ
ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܡܠܝ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܠܐ
ܢܫܒ ܡܢܬܐ.

ܘܟܫܠ ܐܢܘܟ ܕܢܘܟܪܝܐ ܒܪ ܐܦܝܣܠܐ ܡܢ
ܢܘܡܘܣܝ ܕܫܢܐ ܦܠܘ ܕܝܠܗ ܠܟܢܫܝܐ ܕܒܗ

ܕܗܘܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܠܐ ܬܘܒ ܟܘܬܗ ܒܬܪܗ ܡܦܪܝܢܐ. ܘܒܗ
ܒܫܢܬܐ ܒܗ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܫܬܪܝ ܬܒܥܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܝܐ̈
ܕܗܘ ܡܬܟܠܝܢ ܠܦܠܓܘܬܗ. ܘܐܬܚܪܝܘ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܗܘ ܪܒܐ ܐܒܪܗܡ ܠܡܘܥܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܥܠ
ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܛܠ ܘܐܬܚܪܝܘ ܕܝܠܗ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ
ܟܝܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ. ܘܐܬܚܪܝܘ ܡܘܬܒܐ
ܠܥܕܬܐ. ܘܐܬܐܠܨܘ ܐܬܒܪܝ.

ܘܒܫܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܡܢܐ ܪܒܐ ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܘܡ
ܡܦܪܝܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪ ܐܬܐܣܩܘܦܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܗܘ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܪ
ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܬܘܟܠ
ܠܡܘܥܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ. ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ
ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐܘ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܘܨܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ
ܘܐܫܬܪܝܘ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܡܫܬܘ ܠܐܘܡܢ̈ܐ ܟܕ
ܗܝܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܗ ܥܠ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐܘܢ:
ܗܝܕ

ܠܡܫܡܫܘ ܠܐܠܘܗܝ ܘܡܠܟܗ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܐܚܪܝܐ
ܩܡ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܗ ܐܦ ܡܘܪܘܢ ܗܘ
ܒܫܢܬܐ ܩܐ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܐ ܡܦܫܩܢܐ
ܕܡܨܝܨܬܐ ܡܬܢܣܒܘܬ. ܘܐܦܪܝܡ ܬܘܒ ܡܬܗܠܟ
ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܬܐ ܐܝܪܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗ
ܕܣܦܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܟܪܝܐ ܡܢܟ ܕܝܠܗܘܢ
ܠܣܦܪܐ: ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܐܪܥܝܘܬܐ ܬܐܘܕܘܪܐ ܘܗܘ
ܐܪܥܐ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܡܢܗ ܕܝܢܐ ܘܡܢ ܐܦܣܩ
ܘܢܣܛܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܬܘܪܗ ܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܗ ܡܢܝܢ.
ܣܦܪܐ ܠܬܘܪ ܕܝܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ
ܘܢܣܛܘܪܝܢܐ ܘܐܦܢ ܠܗܘܢ ܬܘܒܐ ܠܫܡܥܐ ܕܗܠܝܢ
ܐܝܟ ܠܗ. ܘܟܕ ܩܡ ܬܘܒ ܡܠܟܗ ܦܫܝܛܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܗ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢܝܫܐ ܘܕܢܫ
ܒܫܢܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܘ ܘܡܢܗ ܒܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܟܠ ܢܣܛܘܪܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܕܡܢ
ܒܗܢܐ ܕܢܫܐ ܡܢܝܢ ܕܢܦܫ ܡܢܗ ܐܝܟ ܢܐܘܛܘܣ

ܕܗܘܐ

ܩܢܘܢܐ ܟܠܗ ܩܪܐ܂ ܘܐܫܠܡܗ ܠܗ ܡܦܪܝܢܘܬܐ ܘܫܕܪܗ
ܠܡܕܢܚܐ ܠܬܘܡܪܐ܂ ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܩܫܝܫܐ ܘܐܬܩܒܠܘܗܝ ܩܫܝܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܕܝܢܬܗܝܢ܂ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܡܪܕܝܢ܀

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܠܝܘܢܝܐ
ܩܪܝܒܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܥܡ ܩܕܡܝܬܐ ܘܫܢܬܐ ܕܗܘܬ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܘܕܝܢ ܢܦܩ ܢܘܡܣܐ ܥܢܕ ܡܠܟܐ
ܗܘܠܐܓܘ ܡܢ ܥܠܡܐ܀

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ
ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܓܘ ܥܠ ܟܘܠܗܝܢ
ܘܡܠܟܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܘܗܢܐ ܕܡܪܕܐ
ܕܡܠܟܗ ܘܐܬܐ ܐܬܬܫܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟ
ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܘܟܠܗ ܕܘܡܬܐ ܕܐܬܒܥ܂
ܘܐܠܐ ܢܦܩ ܡܢܟܐ ܕܡܪܝܢ܂ ܐܬܝܢ ܢܝܫ
ܕܢܘܢܝܘܣ ܩܘܕܫܐ܂

ܘܗܘ ܒܫܢܬܐ ܒܗܘܕܐ ܕܥܠܝܐ ܕܦܫܝܛܐ ܢܦܝܠ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܬܡܢ܂ ܘܐܬܚܙܝ
ܠܥܠܡܐ

ܘܡܫܬܠܛ ܐܢܘܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܠܟܬܐ ܒܟܠ
ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ ܕܬܕܒܝܪ ܗܘ ܕܢܕܒܪ ܗܘܐ ܒܗ ܒܝܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܡܫܪ̈ܝܬܐ. ܘܟܕ
ܐܬܦܪܫܘ ܕܡܪܝܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܢܝܢ ܡܕܡ
ܘܦܪܫܘ ܡܟܠܗܘܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܝܟ ܟܠܗ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘ̈ܠܐ ܕܡܫܬܚܠܦܢ ܘܡܬܟܠܬܐ
ܗܘܘ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܦܟܐ ܐܠܐ ܐܪܥܗ ܠܫܐܠܘܬܐ
ܦܘܠܝܛܝܐ ܕܟܘܡܪܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܦܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܢܡܘ̈ܣܐ
ܕܐܬܪ̈ܐ ܬܠܬ ܕܡܬܝܒܠܐ ܐܬܦܠܓܘ ܦܠܓܝܢ. ܘܦܪܫܘ ܦܢ̈ܝܢ
ܕܡܬܡܠܟ ܟܢ̈ܫܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܦܪܫ. ܘܟܠܗ
ܒܢܡܘ̈ܣܐ ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܝ ܘܟܢܫܐ ܡܠܬܐ ܘܒܗܠ ܠܡܘܬܐ ܒܝܒܪܬܐ ܡܢܝܬܐ
ܕܬܠܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܗ ܗܢܠܐ ܡܢܐ ܘܦܪܐ ܠܟܠܟܠܐ
ܕܡܛܢܝܣܛܘܣ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܪܐ ܠܦܠܬܗ
ܦܪܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܦܪܫܬܐ ܘܐܫܬܐ ܡܟܠܟܘܡ
ܟܠܬ ܒܐܪܐ ܕܡܫܠܬܐ ܗܢܠ ܐܝܟ ܘܐܦܣܛܘܗ ܕܝܠܐ
ܟܬܒܗ ܠܟܠܗܘܢܐ ܕܡܢܝܢ ܒܥܘܡܘܪܐ ܘܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ

ܟܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܘܫܒܩܘܗܝ . ܘܫܟܫܟ ܘܐܙܠ
ܠܩܣܛܢܛܝܢܐ : ܘܩܒܠܗ ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܘܪܒ ܫܘܠܛܢܗ ܘܗܒ ܠܩܘܡܣܐ . ܘܒܗ ܗܘ ܙܒܢܐ
ܢܦܩܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܘܪܦܠܛܐ ܕܘܟܣܐ ܕܕܘܩܝܛܐ
ܟܡܪܒܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܠܝܛܐ ܘܡܠܟܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܐ
ܟܠܙܢ ܡܠܟܬܐ ܘܠܐܠܗܐ ܡܢܗ ܘܐܬܟܪܙ . ܘܟܕ
ܡܠܟ ܦܩܕ ܒܫܘܠܛܢܗ ܥܒܕ ܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܢܕܪ ܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܟܠ ܒܝܬܗ .
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܒܥܠ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܕܦܩܕ
ܒܬܘܡܪܐ ܕܡܠܟ ܒܝܪܘܬܐ . ܘܒܗܘ ܒܬܘܡܠܐ
ܐܬܐ . ܐܦ ܩܘܫܬܐ ܡܠܟܘܗܝ ܘܐܝܟ ܩܘܫܛܢܐ
ܘܦܫܛܗ ܠܡܘ ܕܡܫ ܒܫܡܐ : ܘܢܦܩ
ܠܡܠܟܡܠܟܘܬܐ ܩܪܒ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢܡܠܟܐ .
ܘܐܙܠ ܠܟܪܡܝ : ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܡܬܪܐ ܒܝܬܗ ܘܢܦܠ
ܡܘܬܐ ܥܠܝܗ ܕܟܠܗ : ܘܫܪܐ ܒܟܠܟܐ ܕܐܘܚܕܝܫ .
ܒܗ ܐܬܪܐ ܠܩܝܣܐ ܡܪܟܒܐ ܕܬܫܡܠܐ .

ܘܟܫܠ

ܘܟܢܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܢܣܒ ܠܓܒܝܗܘܢ . ܘܐܬܬܪܥܝܘ
ܠܗܠܝܢ ܕܡܗܦܟܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܬܠܬ
ܕܩܘܪܣ ܒܪܬܐ .

ܘܡܛܠ ܐܢܬܬܗ ܐܦ ܗܝ ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ
ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܕܐܝܠܗܘܢ . ܘܩܪܒܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܐܪ̈ܝܬܐ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܬܦܫܛܘ ܕܐܦ ܠܐ
ܗܘܐ ܠܡܫܬܒܩܘ ܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܝܬܐ ܢܝܟܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܫܢܬܐ ܕܚܘܫܒܢܐ ܕܡܠܟ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܟܕ ܐܪܓܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗ ܕܢܗܘܐ : ܡܛܠܠܐ ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܡܠܟ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܪܓܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܢܝܢܐ ܡܢܗ
ܗܘܝܢܐ ܒܪܘܚܐ ܘܝܬܝܪ̈ܬܐ ܒܟܬܒܝܗܘܢ . ܐܠܐ ܡܢܗ
ܒܢܝܗ ܢܦܪܘܫܗܘܢ ܠܡܫܪܝܢ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚ :
ܘܒܗܕܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܡܬܚܒܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܗ ܐܠܐ
ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܕܫܘܫܠܬܐ ܡܢܟܪ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܥܒܕܐ
ܕܠܐ ܡܬܠܡܕܢܐ ܠܡܫܬܠܛܘ ܒܗ ܦܪܝ ܥܠܬܐ ܩܡ
ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗ ܠܟܬܒܗ ܘܐܦܝܣܩܘ ܕܢܦܩܠܐ ܒܗ :
ܘܐܬܟܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܝ

ܠܟܢܫ ܙܘܓܐ ܡܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܒܝܠ ܘܬܡܢ ܒܢܝ.
ܘܐܬܦܢܝ ܒܒܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܒܗ
ܒܦܪܝܬܐ.

ܒܫܘܪܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܥܪܒܢܝܬܐ ܠܫܢܬܐ ܘܫܬܝܢ
ܐܠܦܐ ܐܣܦܝܪܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܒܗܘܢ
ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܝܢ
ܐܬܡܪܝ. ܘܒܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܐܣܦܝܪ ܬܘܒ ܐܦܝܣܩ
ܠܐܪܘܢܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܫܬܪܝܬ ܐܬܡܪܝ. ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܐܠܦܝ
ܐܬܬܐܣܪܘ ܡܠܟܝ ܕܝܢܐ ܫܠܘ ܕܐܬܠܘ ܗܘܐ ܡܫܬܪܐ ܘ
ܕܐܪܒܝܠ. ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܚܝܠ ܘܐܦ ܠܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܟ
ܡܠܟܐ ܦܪܝܣ ܘܫܪܝ ܗܘܠܟܘ. ܘܟܕ ܐܦ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܘܟܠܬܐ ܘܐܬܐܡܪ ܡܪܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܗܝܡܢ ܕܡܘܬܒܘܗܝ. ܟܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܗܘ
ܠܚܝܡ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܡܟܝܠܬܐ
ܒܦܘܚܐ ܘܡܬܟܢܫܐ ܐܬܦܘܢ. ܘܦܫܩ ܕܘܗ
ܢܗܘܐ ܘܐܬܚܘܝܘܢ ܠܗ ܡܠܟܝܢ ܘܐܬܐ ܠܐܪܒܝܠ.
ܘܒܝܫ

ܘܐܬܠܗ ܐܡܝܪܘ ܠܗ ܠܡܐܬܘ ܘܡܠܟܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܠܠܡܪܗܘܢ ܗܘܐ ܕܐܡܕܢܐ ܢܦܫܗ ܦܠܚܐ ܘܠܝܠܝܐ
ܢܟܪܝܐ. ܗܕܝܢ ܐܠܗܐ ܦܘ ܠܡܬܚܡܘܬܗ ܢܫܡܬܗ
ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܒܥܠ ܠܝܬܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܦܘܡܠܐ
ܕܡܠܟ ܒܐܬܪܐ ܐܢܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܡܠܟܐ
ܦܘܠܘܣ ܕܗܘܐ ܒܪܘܡܝܐ ܘܡܠܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟ
ܡܠܟܐ ܕܡܘܪܐ ܢܫܐ ܒܢܝܫܐ ܦܠܘܣ ܠܟܠܒ ܢܡܝܡܐ
ܘܡܠܟܝܢ ܘܦܠܘ ܒܝܬ ܘܐܬܦܩܕ ܒܟܬܒܐ ܢܟܪܝܐ
ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ.

ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܢܝܢ ܡܠܦܢܗ
ܦܝܠܣܘܦܐ ܗܘ ܘܐܦܪܝܢ ܐܣܝܐ ܡܦܫܩܢܐ ܘܐܦ
ܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܠܚܢܝܢ ܠܝܘܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܚܢܝܢܐ
ܘܡܢ ܠܘܡܪܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢܐ ܐܦܪܝܢ ܘܐܬܦܪܝܢ
ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ. ܘܐܦܪܝܢ ܠܘܩܐ ܠܒܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܕܗܘ ܟܕ ܡܠܡܪܗ ܡܢ ܠܘܡܪܐ ܕܡܢܝܢ ܡܠܠܐ
ܠܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܘܐܬܦܪܝܢ ܐܦܠܛܘܢ. ܗܢܐ ܟܕ
ܐܬܬܦܪܝܢ ܘܒܥܐ ܕܢܬܠ ܠܡܦܪܢܝܢܗ ܡܢܝܗ

ܠܒܢܗ

ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܟܕ ܐܪܓܫ ܘܫܕܪ ܠܟܠܗܝܢ ܐܣܩܘܦܘܗܝ
ܘܠܒܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܠܐܘܪܚܗ
ܘܐܒܠܗ ܠܟܢܘܫܗ ܒܐܣܩܪܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ
ܡܐܬܘܬܝܬܐ ܕܢܚܐܬܘ ܠܟܬܒܗ ܕܟܠܗܐܘܬ ܡܘܫܬܠܐ.
ܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܚܗ:
ܘܡܛܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܢܗܘܐ ܕܐܬܟܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܥܘ ܘܐܬܐܘ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܒܐܪܐ ܕܩܘܝܢܐ. ܦܩܕ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܥܒܕܘ ܡܫܬܡܫܢܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܥܕܡܐ. ܐܦ
ܒܢܝܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܓܘܢܐ ܒܟܠܐ ܢܘܟܪ ܡܢ ܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܘܐܬܚܙܝܘ ܐܦ ܒܫܘܪܫ
ܡܗܘܪ ܘܒܬܪ ܐܬܐ ܕܢ ܕܡܘܬܐ ܕܟܕ ܐܝܟ ܐܪܟܐ
ܕܟܠܝܢ ܢܣܛܘܪܝ ܗܘܐ ܡܠܐܟܘ ܕܫܠܝܚܐ: ܟܕ
ܐܬܬܟܠ ܩܘܪܒܐ ܫܓܝܐ ܗܘ ܡܗܘܪ ܘܡܢ ܕܟܠܢ
ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܒܪܘ ܡܢܗ ܒܟܠܗܘܢܬܐ ܐܝܟ ܐܪܐ.
ܘܫܟܠܗ ܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܕܟܠܘ
ܡܕܝܢ ܡܫܬܘܡܐ ܠܟܠܗܝܢ ܒܥܕܬܐ.

ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܠܒܢܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܪܘܪܒܢܘܗܝ
ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܪܝܬܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܬ
ܐܠܗܐ ܕܒܫܝܢܐ ܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܫܪܝܢܘܬܐ . ܘܐܬܒܕܪ
ܦܩܕ ؛ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠ ܦܘܪܩܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܐܝܟ
ܠܥܠܡܝܢܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ : ܘܐܬܒܠܒܠ
ܫܢܝܢܘܗܝ ܠܩܡܬ : ܘܐܚܪܢܐ ܠܟܠ ܠܡܫܪܝܢܘܬܐ .
ܘܟܕ ܩܡܬ ܐܦܠܐ ܠܒܝܬ ܕܘܡܢܝܐ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܐܬܐ
ܠܡܘܫܐ ܘܢܡܘܣܐ ܠܐܘܪܚܗ ܒܢܝ ܦܠܚܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܐܪܟܒܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܐܘܡܪܐ . ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܪܝ ܠܟܘܡܪ̈ܐ
ܘܐܬܩܒܠ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܡܢ ܒܬܪ
ܐܬܪܐ . ܘܐܦܢܝ ܠܒܝܬܗܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܟܠ
ܫܘܡܠܠܝܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܢܘܡܘܣܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܒܝܬ ܕܢܝܐܠ ܕܠܥܠܡ ܒܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܠܟܘܬܗ
ܕܟܘܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܠܟܠ ܢܦܫܬܐ ܘܥܠܘ :
ܘܒܝܬ ܐܦ ܠܒܝܬܐ ܘܢܦܫ ܐܘܪܫܠܡ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܕܡܢܟܣܐ ܠܐܘܪܚܗ . ܐܦ ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܡܘܠܟܢܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܗ ܡܝܣܝܢ . ܐܦ
ܝܡܝܢ ܘܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܒܥܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܗܝܦܢ ܐܚܝܕܢ ܡܠܝܐ ܗܘܬ ܥܡ ܐܚܐ ܝܘܢܝܐ .
ܘܡܢ ܝܘܡ ܕܒ ܐܬܟܢܫܘ ܩܘܢܛܘܣ ܕܣܩܣܢܐ ܥܡ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܫܬܪܝܘ ܠܡܦܪܩ ܐܝܟ ܢܐܬܘܢ
ܦܘܪܢܣ ܕܗܘ ܩܕܡ ܫܦܠܐ ܕܦܪܐ ܕܝ ܡܠܟܘܬܐ :
ܒܫܢܬ ܐܦ ܝܘܡܐ ܕܡܟܪܝܢܐ ܘܠܐܦ ܢܘܦܠܐ
ܐܟܘܬ ܕܡܠܒܫܪܢܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܢ ܒܣܝܣܣ
ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܦܪܘ ܠܫܪܝܪܘܬܗ ܕܗܘ
ܐܬܩܠܩܠܢܝ ܒܪ ܐܝܟ : ܘܒܝܘܡ ܢܝܣܢ ܒܫܒܬܐ
ܗܠܟܢ ܒܟܠܗ ܐܢܫܝ ܥܡܗ ܠܫܒܥ ܘܢܦܫܩܘܢ ܐܐ
ܘܡܚܒܝܢ ܘܢܦܫܩ ܕܣܘܢܝܐ ܐܬܪܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܐܪܥܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ . ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢܝ ܢܘܢܝܢ
ܦܠܝܢ ܒܪ ܡܠܟܝܢ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܢܬܪܐܘ . ܐܘ ܐܘܕܐ
ܐܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܘܟܐ ܕܗܘ ܠܥܡܗ ܕܢܩܒܘܬ
ܠܗܘܢ . ܘܟܕ ܗܝܡܢܘܬ ܐܬܬܪܝܬܐ ܐܬܬܥܒܕ ܗܘܐ
ܗܝܡܢ ܐܝܟܐ . ܘܟܕ ܟܢܘܫܝܐ ܐܬܦܢܝ ܡܠܟܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ

IX.

Gregorii Barhebræi, ſeu Abulpharagii, geſta, quo tempore primas Orientis fuit, ab anno Chriſti 1264 usque ad annum 1286 ex ipſius chronico excerpta ab Aſſemano T. II. Bibl. Orientalis pag. 248.

ܡܠܬ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܗܘ ܡܦܪܝܢܐ ܡܢ

ܡܟܬܒܢܘܬ : ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܗܘ ܐܒܘܠܦܪܓ

ܡܢ ܐܗܪܘܢ ܐܚܘܗܝ ܕܡܦܠܓܗ ܡܢ

ܟܬܒܐ.

ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܢܚ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܡܕܢܚܝܐ

ܕܗܘ ܡܦܪܝܢܐ : ܐܬܩܝܡ ܒܐܪܒܥܬܐ :

ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ : ܘܥܠ ܠܗ ܒܝܬ ܡܘܫܐ ܕܢܚܡܐ

ܘܒܬܪܗ ܘܐܬܝ ܡܪܕܝܢ . ܘܡܚܘܐ ܠܗ ܐܣܛܪܘܢ

ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܢܫܩ ܐܝܕܗ ܘܒܪܟܗ

ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܐܢܫܝܢ . ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܪܫ ܠܗ ܐܬܪܐ

ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܡܢܝ ܡܦܪܝܢܐ : ܘܡܢ ܟܢܫܐ ܐܚܪܢܐ

ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܟܢܫ ܥܕܬܐ ܡܫܡܫܢܐ

ܠܗܘܢ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚ̈ܝ ܕܢܣܛܘܪ̈ܝ ܒܗܘܢ
ܘܢܫܟܒܝ ܐܢܘܢ. ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܐܬܟܢܫܬ:
ܐܣܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܬ ܕܡܛܠܠ
ܐܘܟܝܗܘܢ ܕܬܦܘ̈ܬܝܐ ܗܠܝܢ ܦܝܫ ܐܠܗܘܢ ܟܠܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܕܐܫܬܦܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܫܚܐ: ܟܠܗܘܢ ܗܘܦܟܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘ
ܫܠܡܘ ܒܐܪܥܐ ܘܗܦܟܘ ܠܒܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܒܪܨܘܡܗ ܠܐܦܝܣܩܦܐ: ܘܐܬܟܢܫ ܕܢܬܬܚܝܐ
ܘܒܛܠܘ ܡܢܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܠܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܠܘܬ ܐܦܪܘܣ ܕܝܢ ܬܪܥܝܬܗ: ܐܣܝܢܐ ܕܗܝ ܡܫܠܡܢܗ
ܐܦܪܘܣ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܚܢܢܗ ܠܒܝܬܐ ܕܝ
ܡܠܟܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܗܘܢ ܘܐܠܗܝ . ܕܝܘ
ܠܟܠ ܝܘ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܬܪܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܐܠܟܘܬܐ
ܘܐܦ ܗܘ ܐܫܬܘܬ ܦܢܝ ܬܘܟܠܢܐ ܕܬܪܝܢ .
ܡܕܝܢܬ ܕܝܢ ܬܘܠܝܢ ܗܘ ܐܫܬܟܚ ܘܠܐ ܬܘܒ
ܗܦܟ ܐܢܘܢܗ . ܘܗܘܐ ܢܘܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ .
ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ : ܒܬܪ
ܕܘܟܝܗ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܠܗܐ ܠܟܠܢܫ ܠܡܫܝܚܗ ✤

ܦܫܝܛܐ ܠܟܠܗܘܢ: ܗܕܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ
ܠܐ ܢܚܪܒܘܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܐܝܬ ܟܕ ܐܢܫܐ ܡܕܡ
ܘܡܪܝܕܗܘܢ ܡܫܬܢܝܐ ܕܡܠܟܝܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܝܢ ܡܬܪܡܝܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܟܠ ܐܪܥܐ. ܗܢܝܢ
ܦܩܕ ܦܪܘܛܘܣ ܠܡܘܡܢܝܣ ܕܢܐܠܦ ܠܗܘܢ
ܒܝܫܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܡܬܟܢܫܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ
ܥܡܠܐ ܘܢܩܘܫܐ ܠܒܢܝ ܩܘܡܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܕܡ
ܕܝ ܡܫܝܚܝܐ ܠܟܪܝܗܐ ܘܠܐܢܫܐ ܡܚܝܠܐ ܒܟܪܗܘܬܐ ❖

Ad annum 836.

Ex Assemani bibl. Or. T. I. p. 412.

ܒܫܘܢܝܐ ܕܝܢ ܕܡܪܩܘܣ ܕܪܘܡܝܐ ܗܘ
ܕܢܘܦܠܐ ܐܦܣܩܘܦ ܪܘܡܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܐܢܫܐ
ܕܝܘܡܬܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܐ
ܒܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ ܘܒܢܝܐ ܘܥܬܝܪܐ ܘܐܢܫܝ
ܒܗܘܢ ܕܐܠܨܘܗܝ ܠܡܘܬܒܘܬܗ. ܘܟܕ ܠܐ
ܐܬܛܝܒܘ ܠܗ: ܢܦܩ ܐܢܘ ܟܕ ܪܗܛ
ܠܗܘܢ

ܕܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܢܝܐ ܘܡܫܟܚ ܡܢܝܐ
ܦܘܪܥܢܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܕܐܘܪܗܝ : ܘܗܠܝܢ ܫܒܩܘ
ܘܦܪܩܘܢ ܒܡܪܗܘܢ : ܘܠܐ ܡܟܝܠ . ܡܦܠܛܝܢ ܗܘܘ
ܦܘܪܥܢܐ ܡܢ ܓܒܪܐ . ܗܕܐ ܕܐܦ ܩܪܝܐ ܕܐܘܪ̈ܗܝܐ
ܘܐܬܪ̈ܝܐ ܕܒܪܐ : ܘܫܠܡܘ ܠܚܠܒܝܢ ܡܢ ܪܗܛܐ
ܘܥܒܕܐ ܠܐܬܘܪܐ ܕܢܩܪܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܒܥܓܠܬ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܩܘܪܝܘܣ ܕܠܫܡܘܢܐ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܘ
ܕܠܗܘܢ ܘܠܟܠܠ ܕܐܡܪ ܐܘ ܡܘܬܐ ܬܪܝܢ ܒܫ̈ܢܝܢ
ܠܡܚܣܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܣܝܒܘܬܐ . ܘܗܟܢܐ ܒܠܒܒ
ܘܬܚܡܘ ܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܟܠܐ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܕܢܗܘܢ ܠܘܡܪܐ ܡܢ ܠܗܢ ܕܗ̈ܠܝܢ ܟܕ ܕܗ̈ܝܢ
ܕܐܠܝܨܘ . ܘܗܝ ܗܕܐ ܠܗܘܢ ܠܘܡܪܐ ܕܒܥܠܗ
ܦܘܪܥܢܐ ܫܥܒܘ : ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܪ̈ܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܒܪܥܢܐ ܦܫܝܐ ܠܗܘܢ ܩܪܝܢ ܐܣܛܪܛܝܓܘܣ
ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܗܝܟܠܐ ܐܣܟܠܦܐ ܘܬܘܒܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܘܠܐܝܢ ܕܢܣܒܘܢ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ : ܕܐܚܕܐ ܬܚܘܝܢ ܐܢܘܢ ܒܫܠܡܐ ܗܘܬܐ
ܫܢܬܐ

ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܦܪܢܣܘ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܘܦܪܟܐ ܕܦܪܛܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܠܗ ܀
ܕܝܠܗ ܒܗ ܘܟܕ ܐܚܪܢܐ ܚܠܦܘܗܝ. ܘܒܣܪܬܐ
ܫܠܚ ܐܫܬܠܚܢ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܟܠܐ ܦܘܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܟܠܡ ܡܩܒܠܐ
ܠܡܫܢܝܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ
ܐܬܝܕܥܬ ܗܘܐ ܀ ܗܟܝܠ ܠܦܪܢܣܐ ܕܐܝܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܕܢܦܩ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ
ܘܗܘܐ ܢܦܩ ܘܗܘܐ ܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܒܪܘܟܬܗ ܀

Ad eundem annum:

Ibidem.

ܥܠ ܙܘܥܗ ܕܒܘܡܣܐ ܙܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܟܠܗ ܦܪܟܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܕܒܘܡܣܐ
ܕܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܒܪܐ.
ܕܘܡܣܐ ܗܒܝܠ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܐܘܪܗܝ ܀ ܟܕ ܡܢ ܡܘܠܕܗ ܕܦܘܠܐ ܀ ܟܕ
ܡܬܘܕܝܢ ܕܟܪܝܗܘܢ ܒܫܪܝܗ ܀ ܫܡܘܥ ܗܘܘ ܘܒܫܪܘ

ܕܡܠܟܘ ܠܐܚܪܢܐ ܕܐܪܡܢܝ܆ ܒܪܡܫܐ ܠܘܬ ܟܠܗ
ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܕܝܗܝܒܐ.
ܐܦ ܒܢܘܡܘܣܐ ܡܪܝܡܐ ܕܪܘܡܝܐ ܕܐܪܡܢܝ. ܗܟܢܐ
ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܒܚܘ ܕܠܐ ܢܬܒܠܒܠ ܠܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܒܗܠܝܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܫܡܫܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܕܩܠܝܬܗܘܢ ܠܥܘܕܪܐ ܒܟܣܟܣܐ
ܘܐܟܠܘ ܡܢܐ ܒܡܢܐ ܕܪܒܝܢ ܗܘܘ܆ ܒܫܢܬܐ ܕܝܠ
ܒܗ ܠܒܫܐ ܕܕܡܐ ܡܪܐ ܕܡܪܡܐ ܢܫܬܟܚܐ ܢܦܪܘ
ܗܘܐ ܒܗ ܢܚܬ ܢܚܬ ܡܢ ܫܘܪܐ ܒܫܢܬܐ ܕܬܝܢܐ܆
ܘܠܘܬ ܡܠܝܢ ܒܗ ܘܢܩܒ ܠܥܠ ܢܚܬܝܐ. ܟܕ ܝܘܡ
ܠܗܘܦܠܐ ܢܫܬܘܬܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܒܝܘܡܐ ܕܐܪܘܝܗ
ܘܡܪܝܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢ܀

Ad annum 831.

Ex Aſſemani bibl. Or. T. I. p. 411.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܬܐ܆ ܡܢܝܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܝܠܗ܆ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܘܠܝ ܐܡܪ ܠܐܦܝ
ܦܝܣܐ ܕܢܬܐ ܕܐܪܘܝܗ ܕܡܫܡܫܗ ܐܦܝܣܩܘܦ܆
ܗܢܐ

ܐܒܕܘ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ܦܘܪܢܣܐ ܡܣܟܢܐ ܐܦ
ܕܐܝܟܢܐܝܬ ܡܦܢܐ ܡܚܝܠܐ : ܘܦܪܣ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܐܠܝܬ ܕܒܫܘܩܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ ܡܣܟܢܐ
ܘܕܐܬܪܐܝܢ ܡܢ ܣܘܪܚܢܐ ܦܩܕܘ ܟܠ ܡܣܟܢܘܬܗܘܢ .
ܗܘܟܢܐ ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ ܕܟܦܢܐ ܘܗܘܢܐ ܕܡܫܟܢܐܝܬ
ܡܢ ܕܘܪܐ ܦܪܝܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ : ܐܦ ܗܟܢܐ
ܕܬܘܪܨܝܗܘܢ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ . ܘܡܢܐܓܠܘܢܐ
ܐܦ ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܕܗܢܘܢ ܟܕ ܒܗ : ܒܦܘܣܛܝܪܬܐ
ܗܘ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗ ܘܒܦܘܠܓ ܒܢܝܐ ܡܦܪܢܣܝܢ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡܬܐܡܘܠܬܐ ܘܠܐ
ܒܙܒܢܐ ܕܒܪܗ ܕܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܒܚܘܒܗ ܡܬܕܒܪܐ .
ܘܦܪܩܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܡܬܕܒܪܝܢ : ܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܦܪܢܣܝܢ ܟܠ ܐܢܫ ܒܡܕܪܐ ܘܐܟܠܝܢ ܒܗ ܘܡܢܐ
ܟܠ ܕܕܪܫܝܢ ܒܐܘܪܚܐ : ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܒܚܣܪܢܬܐ
ܐܟܠܝܢ : ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܐܟܠܝܢ ܒܦܘܫܩܐ ܚܕ
ܡܢܗ ܟܕ ܡܢܗ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܟܦܢܐ ܐܦ ܗܘܢܐ ܕܟܦܢܐ . ܘܡܢܐ

ܕܡܢܗ

ܒܝܘܡܝ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܐܬܚܕܬܗ̇ ܟܠܗ̇
ܥܕܬܐ ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܝܘܡܝܗ ܐܢܫ . ܘܐܬܩܪܝܬ ܕܝܠܗ
ܬܘܒ ܐܬܬܚܕܬ ܗܘܝܘ ܒܝܘܡܝ ܐܢܣܛܣܝܘܣ
ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܦܘܠܝܣ ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܬܚܕܬܗ ܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܫܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܒܝܘܡܝ ܐܢܘܢ ܒܡܠܥܕܡܣܝܐ
ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܒܗܘܢܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܪܝ
ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ . ܘܐܬܒܢܝܬ ܕܐܪܒܠ
ܬܘܒ ܐܬܬܚܕܬ ܒܝܘܡܝ ܝܘܣܛܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܚܠܦܗ̇
ܟܠܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܒܢܝ ܘܦܝܠ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܐܣܩܠܝܦܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ ∴

Excerpta ex chronico Dionysii, chronicon Edessenum illustrantia: ad annum Gr. 821.

Ex Assemani biblioth. Orient. T. I. p. 409.

ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܟܠ ܫܘܦܢܐ ܕܟܢܫܘܬܐ
ܒܐܪܥܐ ܕܦܪܣܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܝܢ
ܡܝܐ . ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܟܘܡܪܝܢܘܣ ܠܐ
ܡܢܝܚܝܢ ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܢܗܘܐ ܕܚܪܬܐ ܕܚܡܝܢ
ܐܦܘܣ

ܕܐܬܦܢܝܩܘܬܐ ܕܕܘܪ̈ܓܐ: ܐܠܐ ܕܕܡܫܚܐ ܒܚܫܚܘܬܐ

ܐܬܚܕܬܬ ܠܟܠ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܒܚܘܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗ.

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܦܩܕ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܠܡܒܢܐ

ܡܫܟܢܐ ܕܒܪܫܝܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܢܐ ܠܒܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܛܝܢ

ܘܥܡܪܝܢ ܒܥܕܢ ܣܬܘܐ ܘܠܐܘܡܢܘܬܐ: ܘܐܦ

ܒܐܦܝ̈ܐ ܐܡܠܟܘܗܝ ܘܗܘܐ ܘܐܬܐ ܒܫܠܡܐ ܠܐܘܪܗܝ.

ܒܫܢܬܗ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ ܡܫܪܝܐ ܠܐ ܫܒܩ

ܟܢܘ: ܐܠܐ ܐܥܒܕ ܠܗ ܙܘܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ

ܬܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܠܐܬܪܗ.

ܐܝܟ ܕܝܚܫܒܢܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

ܐܘܪܚܠ ܐܚܝܢ ܡܠܦܢܝܢ ܡܢܐ ܫܘܪܗ ܕܡܟܪܙܐ

ܘܬܚܢ ܡܢ ܟܠܗ ܘܡܢܐܝܢ ܢܟܪܙܗ ܗܘ

ܡܢ ܕܐܣܬܠܩ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܐ.

ܫܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܪܥܘ ܫܘܪ̈ܝܗ ܒܚܘܫܒܢܐ

ܘܐܦܫ ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܕܐܝܠܝܗ ܗܘܐ ܢܣܛܘܡܝܐ

ܘܬܠܟܣܝܐ ܒܡܚܝܕܐ ܕܟܢܫܐ ܕܒܝܬ ܬܘܒ ܢܘܪܝܐ

ܐܡܪܝܢ ، ܘܫܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܬܬܪܥܘ ܬܘܒ ܫܘܪ̈ܝܗ

ܒܫܘܬܐ K

ܒܫܢ̈ܝܢ ܩܕܡܝܬܐ ܡܪܝܒܬܐ ܒܝܠܐ ܘܡܠܟ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ.

ܘܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ. ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܒܝܪܚ
ܐܝܠܘܠ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ ܠܒܝ ܡܢܐ ܒܝܬ ܦܘܠܟܪܝܐ
ܠܩܘܡܝܬܐ ܡܠܟ ܘܡܫܝܚܝܐ ܦܠܚܝܪܣܛܝܩܘܣ.
ܘܐܬܡܠܟ ܡܢܝܐ ܗܘܐ ܟܪܝܡܐ ܒܫܢܬ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܠܡܬ ܘܡܝܬܬ.

ܘܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܒܝܪܚ
ܬܫܪܝ: ܩܕܡ ܒܫܒܬܐ ܒܗ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܡܪܝ ܐܝܒܐܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܒܝܬ
ܡܪܝ ܩܕܝܫܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܢܘܢܐ
ܘܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܐܚܪ.
ܘܒܬܪ ܠܐ ܝܘܡܝܢ ܩܠܝܠ ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܐܦ
ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܘܐܬܘܠܠ.

ܒܫܢܬܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܐܝܠܘܪܘܣ ܡܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܫܠܡ
ܕܐܝܠܘܪܘܣ

ܘܒܫܢܬܐ ܒܢܝܣܢ ܐܦ ܕܫܘܪܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܙܝܥ
ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܐܬܒܢܝܬ ܡܢܗ ܩܘܣܛܢܛܝܢܝܢܐ
ܠܒܝܙܢܛܝܘܢ.

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܒܬܫܪܝܢ
ܩܕܡܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܝܬ ܩܘܢܐ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܩܝܡ ܩܢܘܢܐ ܕܢܝܩܝܐ ܕܩܕܫ
ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܠܗ ܩܘܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܐܬܪܐ ܡܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܠܬ ܒܬܫܪܝܢ
ܩܕܡ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܠܐܘܪܗܝ ܐܝܟ
ܕܢܒܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܐܬܬܢܝܚ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ
ܩܡ ܗܘܐ ܠܗ ܥܕܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܐܬܩܕܫܬ ܘܐܬܒܢܝܬ
ܒܬܪܗ ܥܕܬܐ ܚܕܬܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܒܗ ܕܫܘܪܝܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܐܬܪܗ ܡܢ

ܕܫܘܠܛܢ

ܦܪܩ ܕܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܐܬܬܢܝܚ
ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܗܝ
ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܠܗ ܕܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ
ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ.

ܘܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܒܝܪܚ
ܐܝܪ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܗ ܒܥܪܘܒܬܐ ܒܫܒܥ
ܫܥܝܢ ܗܘܐ ܘܗܘܬ ܙܘܥܐ ܘܬܗܘܡܬܐ ܘܢܦܠܬ ܒܗ
ܫܘܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܚܪܒܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܠܬ
ܒܩܘܪܝܗ.

ܘܡܝܬ ܒܗܘܢ ܐܘܟܐ ܐܦ ܐܘܦܪܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܘܐܬܦܛܪ ܬܢܝܢܘܬ ܡܢ ܚܝܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܦܪܝܡ ܒܬܪܗ
ܩܘܡܣܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܬܢܝܢܘܬ ܡܢ ܚܝܐ. ܗܘܐ
ܕܝܢ ܚܠܦܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܦܪܝܡ
ܐܡܝܕܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܘܡܣ ܕܐܢܛܘܠܝ.

ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܒܝܘܡ ܚܕ
ܒܢܝܣܢ ܝܢܩܐ ܗܘܐ ܡܠܟ ܝܘܣܛܝܢܝܢܐ ܩܣܪ.

ܘܒܫܢܬܐ

ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܒܟܘܪܝܢ ܘܡܛܠܐ ܒܥܒܪܗ ܗܝܒܐ
ܕܝܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܬܘܒ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ.
ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܥܒܪܗ ܐܬܢܝܚ ܕܝܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܗ
ܚܠܦ ܡܪܝ ܗܝܒܐ ܕܠܐ ܡܪܝ ܢܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܘܟܕ ܡܫܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܣܩܠܦܝܘܣ: ܐܬܬܢܝܚ
ܘܥܒܪ ܒܒܝܬܐ ܠܡܪܝ ܐܘܦܪܐܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܘܣ:
ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܠܐܘܕܪܘܗܝ ܦܛܪܝܪܟܝܢ.
ܘܡܛܠ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܘܡܛܠ ܐܬܪܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܪܝ ܐܘܦܪܐܣܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܘܣ ܐܬܟܢܫ ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܘܪܣܝܗ. ܘܟܠ
ܠܐܘܪܗܝ ܒܟܠܝܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܝ
ܘܡܫܟܚ ܟܠ ܬܠܡܝܕܐ ܚܫܝܒܝܢ ܠܡܛܘܬܗ
ܕܡܪܝ ܐܣܩܠܦܝܘܣ.

ܚܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܟܠ:
ܕܡܢܐ ܠܟܘܪܣܝܗ ܐܘܪܚܐ ܕܬܠܬ ܫܢܝܐ ܬܠܡܝܕܐ
ܒܝܕ ܫܘܬܐܐ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܬ ܬܠܡܝܕܝ

ܐܦܣܩܦ ܗܝܒܐ ܠܐܘܪܗܝ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ
ܒܐܝܠܘܠ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܫܢܬ ܩܕܡ ܒܥܣܪܝܢ
ܒܬܪ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܕܩܡܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܚܠܦ ܐܘܪܗܝ.

ܘܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܩܕܡ ܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܗ
ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܦܣܩܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܘܪܗܝ
ܛܪܕ ܐܢܘܢ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܪܩܝܘܢܝ̈ܐ: ܠܟܠܗܘܢ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ ܕܐܬܚܪܒܘ ܟܠ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܣܬܒܪܘ ܗܘܝ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ.

ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܒܢܐ
ܡܪܝ ܗܝܒܐ ܠܐܘܪܗܝ ܥܕܬܐ ܚܕܬܐ ܘܫܪܝܗ
ܫܘܪ̈ܝܗ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܝܣܘܕܗ ܘܫܡܠܝܗ
ܘܫܟܠܠܗ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ.

ܘܒܗܝ ܫܢܬܐ ܚܪܒ ܐܦܣܩܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܝܢ ܐܘܪܗܝ ܘܣܠܩ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܠܚܘܪܒܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܝ ܐܬܚܕ
ܢܘܢܐ ܐܝܟ ܦܫܝܩܐ ܡܬܩܝܡܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܠܦܠܛܝܢ ܐܣܝܪ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܒܗ. ܘܥܒܕܘ ܗܘܐ ܠܒܗ
ܕܢܬܒܢܐ ܚܕܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܕܦܠܛܝܢ ܗܘܕܪܘܣ
ܘܢܦܩܘܢ ܟܠ ܒܘܪܣܝܗ: ܐܘ ܕܐܦ ܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ
ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܒܘܪܣܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܚܘܕܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܬܒܢܘܢ: ܐܠܐ ܒܪܘܫ ܘܟܠܗ
ܦܠܛܝܢ ܚܙܐ ܕܝܢ ܟܕ. ܡܕܡܘܢܝܬܐ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܢܬܒܢܘܢ ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܬܝܢ:
ܘܡܘܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܐܬܟܢܫ ܕܢܦܩܘ ܡܢ
ܒܗ ܡܕܡܘܢܝܬܐ ܘܐܬܒܠܥ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܒܗ ܡܕܡܘܢܝܬܐ ܐܬܦܢܝ
ܒܠܒܗ ܕܢܬܒܢܐ ܠܒܘܪܣܝܗ ܟܠ ܦܠܛܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܦܩܠ ܗܘܝܘܣ. ܘܟܠ ܦܘܠܐ ܠܒܘܪܣܝܗ
ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܘܬܪܥܐ ܢܘܩܝܢ: ܘܗܘܐ ܐܝܬܐ ܦܝܠܬܐ
ܟܕ ܠܐ ܡܫܒܠ ܗܘܝܘܣ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܫܪܝܘܗܝ ܠܐܘܪܚܬܐ. ܘܢܦܩ ܒܗ ܠܐ
ܡܢ ܐܪܘܗܝ ܒܫܒܪܝܢ ܘܡܟܬܒܐ ܕܠܡܘܬ ܕܫܢܝܐ
ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܘܟܬܒܝܢ ܘܟܬܒ ܘܗܘܐ ܢܟܢܫܘܢ
ܐܣܦܟܢܐ

ܘܡܬܚܫܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܬܩܘܡܘ ܡܢ ܕ
ܟܠܗܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ .

ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥ ܒܬܡܘܙ
ܬܫܥܐ ܒܗ ܢܚ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ . ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܝܘܣܛܝܢܐ .

ܘܒܫܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܛܪܕ ܡܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܠܐܘܪܗܝ ܘܠܐܬܪܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܡܠܟܢ ܕܠܐ ܩܒܠ ܠܟܬܒܝܗܘܢ ܗܢܘܢ .

ܘܗܘܬ ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܘܩܪܝܒܘܬܐ
ܠܒܝܬ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ ܒܪܗܛܐ
ܕܠܐ ܟܠ ܗܢܘܢ ܩܪܝܒܐ ܒܦܪܘܣܛܢ ܕܝܘܐܬܐ
ܒܠܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܬܘܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܟܠܗܘܢ ܩܪܝܬܐ
ܕܐܦܪܘܣ ܘܟܠܗܘܢ ܕܟܘܪܝܐ .

ܘܒܫܢܬܐ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܐܬܐ
ܦܛܪܝܩ ܠܐܘܪܗܝ ܕܢܣܒܘܗܝ ܠܩܘܠܐ ܒܝܬ
ܬܫܪܝ

ܘܐܬܟܢܫܬ ܠܗ̇ ܟܢܘܫܬܐ ܕܢܝܩܝܐ
ܩܘܕܡܝܬܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܕܐ ܐܬܬܢܝܚ
ܒܬܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ
ܕܡܫܟܬܐ: ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܩܘܪܐ.

ܘܫܢܬ ܕܬܫܥ ܘܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܘܠܢܣ
ܡܢ ܕܐܪܝܘܣ ܠܟܘܫܡܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܗܘܕܝܐ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܒܐܒܐ ܗܘ ܕܫܠܡ ܥܕܬܐ
ܫܘܢܘܝܣ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܢܦܩܘܢܗܝ.
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܢܘܪܐ ܘܡܫܡܫ ܟܠܗ ܐܦܢܘܗܝ
ܕܗܘܘ ܕܢܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘܢܗܝ. ܘܡܬܠܒܝܢ
ܦܫ ܐܢܫܐ ܡܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܥܕܬܐ
ܘܢܦܩܘܢܗܝ.

ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܩܘܫܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܟܠܐ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܠܫܘܕܥܐ ܘܚܠܦܘܗܝ ܗܘܐ ܐܘܠܘܓܝܣ.

ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘܬ ܠܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܬ ܟܢܘܫܬܐ ܢܩܘ̈ܡܠܐ
ܦܪ̈ܣܝܐ ܒܝܘܡܝ ܩܘܣܛܝ ܐܝܣܛܪ.

ܐܠܟܣܘܣ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܐܘܒܣܛܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܕܒܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܩܕܡܝ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬ̈ܝܢ ܦܩܕ ܩܘܣܛܝܐ
ܐܡܕ ܘܫܘܪܝ ܘܐܕܠܐ ܒܢܝܗ ܒܫܘܪܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒ̈ܥܝܢ ܢܦܩ ܩܘܣܛܢܛܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܐܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܒܫܢܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܒܝܘܡܝ ܗܘ ܕܐܬܪ ܒܬܪ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܫ̈ܥܝܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܫܒܘܪ ܥܠ ܐܡܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܘܣܦ ܢܗܪܐ ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܝ. ܘܐܚܪܒ
ܟܠܗ ܘܩܛܠܗ ܠܥܡܡܐ ܘܥܡܗ ܢܦܩܘ.

ܘܒܚܙܝܪܢ ܐܬܢܝܚ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘ ܐܬܐ
ܘܐܦ ܟܠ ܐܪܥܗ ܘܒܬܪܘܬܗ ܕܟܠܗ ܩܕܡ ܠܗ
ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܢ ܕܐܦܪܝܡ ܒܫܠܡ ܡܢ ܥܠܡܐ ܚܟܝܡܐ
ܘܡܠܦܢܐ

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܡܪܕ
ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܥܠ ܙܝܢܘܢ ܘܐܡܠܟ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܬܪܬܝܢ ܫ̈ܢܝܢ .

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܐܬܥܩܪܬ ܐܣܟܘܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ
ܡܢ ܐܘܪܗܝ .

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥ ܐܫܬܒܩ ܕܗܒܐ
ܠܐܘܡ̈ܢܐ ܕܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܒܝܪܚ ܐܝܪ .
ܘܒܝܪܚ ܚܙܝܪܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܬܢܝܚ ܩܘܪܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܦܛܪܐ
ܘܟܠ ܠܐܘܪܗܝ ܠܟܪ̈ܟܝܐ ܕܐܝܟܘܬ ܕܝܠܗ ܕܡܠܐ .

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܐܪܒܥ ܥܣܪܐ ܩܘܒܕ ܐܬܐ .
ܩܪܒ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܩܪܝܒ ܒܡܠܟܐ ܗܘ . ܐܡܝܕ
ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܗܘܐ ܐܘܟܠܐ ܙܒܢܐ . ܢܣܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܢ ܕܒܥܣܪܐ ܒܟܢܘܢ . ܠܟܠܗܐ ܢܬܠܘܢ .
ܘܢܬܘܟܠܢܣ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܗܦܟܬ . ܘܩܪܒ
ܥܡܗ ܦܪ̈ܣܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܘ ܒܐܘܟܠܐ
ܘܐܣܟܘܠܐ ܘܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܗ . ܘܐܬܪ
ܕܡܠܟܐ

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝܢ
ܩܕܝܡ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܗ ܐܬܬܢܝܚ ܗܝܒܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ . ܘܥܠ ܒܬܪܗ ܢܘܢܐ .
ܘܒܢܐ ܗܢܐ ܡܪܝ ܢܘܢܐ ܡܪܛܘܪܝܢ ܘܐܓܘܪܣܐ
ܕܒܝܬ ܬܪܥܐ ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܣ̈ܟܢܐ ܕܒܝܬ
ܫܡܫ . ܒܢܐ ܕܝܢ ܒܗ ܩܠܝܘܪ̈ܐ ܕܡܣ̈ܟܢܐ
ܒܥܠ ܦܘܪ̈ܝܐ ܠܡܦܩ ܦܘܣܩܐ ܘܡܐܢ ܕܡܪ̈ܥܐ .
ܒܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܝܪܐ ܘܦܘܪ̈ܩܝܐ : ܘܡܕܒܚ
ܕܢܚܫܐ ܘܦܬܘܪܐ ܐܘܪܕܢܐ .

ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܕܐ ܢܦܩ
ܢܘܚܢܐ ܡܫܟܢ ܕܐܣܛܘܢܝܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܠܦܬܐ
ܕܐܬܓܠܝܘ ܕܐܪ̈ܒܥܐ ܫܦܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܪܫܘܬܐ ܟ̈ܠܗܝܢ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܒܝܪܚ ܐܝܪ
ܒܐܪ̈ܙܢܐ ܠܩܠܝܢܝܩܘܣ ܘܡܕܒܪܗ ܟܠܗ ܡܢܗ
ܠܐܣܩܠܝܦܝܘܣ . ܘܥܒܕ ܒܗ ܐܦ ܐܦܣܩܘܦܐ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܐܬܬܢܝܚ
ܢܘܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܩܘܪܐ .

ܫܢܬ

ܘܐܬܟܢܫܬ ܬܘܒ ܠܐܦܣܘܣ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܚܪܬܐ .
ܗܢܐ ܐܚܪܡ ܠܡܪܝ ܦܠܒܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܠܕܘܡܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ .
ܘܠܐܝܪܝܢܐܘܣ ܕܨܘܪ : ܘܠܗܝܒܐ ܕܐܘܪܗܝ :
ܘܠܐܩܝܠܝܢܘܣ ܕܒܝܒܠܘܣ : ܘܠܣܘܦܪܘܢܝܘܣ ܕܬܠܐ :
ܘܠܬܐܕܘܪܝܛܘܣ ܕܩܘܪܘܣ : ܘܠܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܒܝܪܘܬ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܢܦܩ ܗܝܒܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܒܫܒܬܐ ܚܕ ܒܢܝܣܢ
ܒܗ ܫܢܬܐ . ܘܒܫܒܬܐ ܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܝܠܘܠ
ܥܠ ܒܬܪܗ ܢܘܢܐ ܡܬܩܢܝܢ ܘܩܡ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ
ܘܒܬܪ ܒܬܪܗ ܐܝܬܝܘܗܝ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܦܢܐ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܐܘܪܗܝ .

ܫܢܬ ܫܒܥ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܬܟܢܫܬ
ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܟܠܩܕܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܡܝܬ ܐܝܣܚܩ
ܩܫܝܫܐ ܘܡܝܬܪܐ ܡܠܦܢܐ ܗܘܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܬܟܢܫܬ
ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܬܐ ܒܢܝܩܘܣ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܫܬ ܢܦܩ ܩܘܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܬܠܬܥܣܪܐ
ܒܐܝܪ. ܘܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ ܣܥܕܐ. ܗܢܐ
ܒܢܐ ܒܝܬܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܡܘܣܐ ܒܥܕܬ ܡܫܝܚܝܐ
ܥܠܦܘܪܣܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܒܥܣܪܝܢ
ܡܠܟܐ ܗܢܝܐ ܐܡܝܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܪܒܐ ܗܠܘܪܐ ܕܗܝܡܢܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܘܣܛܢܛܝܣ ܟܘܣܛܢܛܝܘܣ ܘܐܬܬܣܝܡ
ܒܬܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬ ܥܠ ܫܒܘܪ
ܕܦܪܣܐ ܠܡܨܪܐ ܕܐܬܐ ܘܗܢܘܢ ܕܐܬܐ ܡܢܨܝܒܝܢ
ܩܪܝܬܐ ܐܘܠܐ ܫܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܗܘܐ
ܕܢܘܩܘܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ.

ܘܐܬܟܢܫܬ

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ
ܩܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܒܢܐ ܒܝܬ ܫܪܝ ܫܬܐܣܘܗܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܬ ܥܕܬܐ
ܕܡܗܘܪܝܐ . ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܝܢ ܕܒܣܘܦܪܝܗ ܕܡܠܟܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܬܘܒ
ܐܬܬܒܢܝܬ ܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܥܕܬܐ ܐܣܬܐ ܕܬܠܬ
ܒܝܘܡܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥ ܦܩܕ
ܐܘܣܛܒܝܣ ܕܢܬܟܢܫ ܗܘܐ ܕܬܠܬ ܦܫܝܛܐ .

ܒܝܘܡܝ ܐܒܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܝܫܐ ܡܠܦܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܗܪܛܝܩܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܐܪܝܘܣ ܕܟܢܫܘ ܟܢܘܫܬܐ ܡܛܠ ܐܬܬܡܠܟܘ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܕܐ ܢܦܩ ܠܥܠܡܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ .

ܘܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܬܫܪܝܢ ܠܚܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܬܪܗ
ܕܫܢܬܐ ܗܘܐ ܡܪܝ ܗܝܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.
ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܩܡ ܢܘܡܢܢ ܦܪܘܩܠܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܟܒ ܬܐܘܕܘܪܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܦܣܘܝܣܛܝܐ ܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ.

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܢܚܬ ܐܬܒܢܝܬ
ܩܝܡܬܐ ܒܪ ܢܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫ
ܡܪܗܬܐ ܘܡܬܐܡܪܐ ܟܠܐ ܡܬܐܬܝܐ ܕܗܘܢܝܐ ܠܟܢܫܐ
ܗܘܡܢܝܐ.

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝ ܕܝܘܓܢܝܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܗܘ ܒܢܐ ܠܡܪܛܘܪܝܢ
ܒܝܬ ܡܪܝ ܒܪܠܗܐ.

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܒܬܡܢܝܐ ܕܐܒ ܢܚ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܦܩܝܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܗܘܐ
ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܪܒܐ.

ܫܢܬ

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬ ܒܫܒܥܣ̈ܪܐ ܒܟܢܘܢ
ܐܚܪܝ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ
ܪܒܐ . ܘܡܠܟܘ ܒܢܘܗܝ ܚܠܦܘܗܝ ܬܪܝܢ ܐܪܩܕܝܘܣ
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ . ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܬܫܪܝܢ
ܐܚܪܝ ܥܠ ܦܓܪܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ .

ܘܒܝܪܚ ܬܡܘܙ ܕܫܢܬܐ ܗܕܐ ܥܒܪܘ ܗܘܢܝ̈ܐ
ܠܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܬܫܥ ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ
ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܗ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ
ܩܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ .

ܘܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܐ ܗܘܐ ܡܪܝ
ܣܝܠܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪ ܒܫܒܥܣ̈ܪܐ ܒܐܠܘܠ
ܡܪܟ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܣܝܠܘܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ .

ܘܒܝܘܡܝ ܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܡܪܝ ܐܘܠܘܓܝܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܒܓܪ ܒܗ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܪܒܐ . ܘܗܘ ܡܪܝ ܐܘܠܘܓܝܣ ܒܢܐ ܒܝܬ ܡܪܝ
ܕܢܝܐܝܠ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܗ ܡܪܝ ܕܘܠܝܛܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܒܢܐ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ ܒܝܬ ܐܟܣܢܝܐ ܠܡܣܟܢܐ
ܡܢ ܚܕܬܐ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܠܬ ܐܬܟܢܫ .
ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ .

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܢܦܩ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܐܘܠܘܓܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܐܘܪܗܝܬܐ .

ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬ ܒܝܪܚ ܐܒ
ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܗ ܐܬܥܠ ܓܠܘܣܩܡܐ
ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܠܗܝܟܠܐ ܪܒܐ ܕܝܠܗ
ܒܝܘܡܝ ܡܪܝ ܗܝܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ .

ܒܫܢܬ

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܒܚܙܝܪܢ
ܡܝܬ ܡܠܟܐ ܝܘܠܝܢܘܣ ܛܥܝܐ ܘܡܠܟ
ܐܝܘܒܝܢܘܣ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܢܦܩ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܕܐ ܐܫܬܐܣܬ ܒܝܬ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܒܚܙܝܪܢ
ܬܫܥܐ ܒܫܒܐ ܒܗ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܕܚܟܝܡܘܬܗ.

ܘܒܚܙܝܪܢ ܐܝܠܘܠ ܕܝܠܗ ܕܫܢܬܐ ܢܦܩ ܠܓܠܘܬܐ
ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܐܪܝܢܐ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܫܥ ܒܝܪܚ ܐܕܪ
ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܒܪܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܘܒܗ [illegible] ܒܚܙܝܪܢ ܘܒܝܪܚ [illegible] ܡܪܝ
ܕܝܠܗ ܕܗܕܐ ܠܟܠܗ ܐܬܬܣܝܡ ܘܡܩܒܠܗ [illegible]
ܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܘܒܗܘ

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܕܐ ܒܢܐ ܬܘܒ
ܗܘ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܡܝܕ
ܩܕܡ ܐܢܛܝܦܘܠܝܣ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ .

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܩܝܕܘܢܝܐ ܢܨܝܚܐ .

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܐܬܗܦܟܬ
ܢܝܩܘܡܕܝܐ .

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܢܦܩ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ .

ܘܒܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܝܛܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܪܢ .

ܘܒܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܐܬܐ ܒܪܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ
ܚܪܢ ܠܐܘܪܗܝ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ .

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܒܚܙܝܪܢ
ܒܬܫܥܐ ܒܗ̇ ܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܘܡܝܬ ܬܡܢ .

ܒܫܢܬ

ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܗܘܬ ܒܗ̇ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܕܡܝܬܐ
ܒܢܝܩܝܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܩܡ ܐܝܬܠܗܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ ܘܗܘ ܒܢܐ ܩܘܡܝܛܪܝܘܢ
ܘܦܢܝܬܐ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܥܕܬܐ.

ܘܒܫܢܬܗ ܕܫܢܬܐ ܐܬܟܢܫ ܣܘܢܗܕܘܣ
ܒܢܝܩܝܐ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ
ܐܦܝܣܩܘܦܝܢ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܗ̇ ܕܐܘܪܗܝ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܡܝܬ ܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܚܕܐ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ ܘܗܘ ܒܢܐ ܒܝܬ
ܡܘܕܝܢܐ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܥܢܕ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܒܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ.

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܐ ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܪܝܗܒ ܘܩܝܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܦܩܝܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܪܟܝܘܢ ܕܐܘܪܗܝ : ܗܢܘܢ ܟܬܒܘ ܗܘܘ ܘܣܡܘܗ ܠܗܘ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

ܘܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ ܒܢܐ ܐܒܓܪ ܒܝܪܬܐ ܠܥܡܪܐ ܕܝܠܗ.

ܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ ܐܬܝܠܕ ܡܐܢܝ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܐܬܬܪܥܘ ܫܘܪܝܗ ܕܐܘܪܗܝ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܝ ܕܝܘܩܠܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ.

ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥ ܫܪܝ ܩܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܬܐܣܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܣܥܕܐ ܘܫܡܠܝܗ ܠܒܢܝܢܐ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܗ.

ܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܐܬܟܢܫ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܘܪܗܝ ܒܢܝܩܝܐ [illegible] ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܩܪܝ

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܗܝܟܠܐ ܕܒܪܬܐ ܠܟܘܡܣܗ ܟܠܡܝܐ.
ܡܪܝ ܕܝܢ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܘܐܬܟܢܝ
ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܟܠ ܦܘܠܐ
ܒܟܠ ܥܕܬܐ. ܘܐܦ ܟܬܒ ܗܘܐ ܟܬܒܘ ܐܚܪܢܐ
ܕܦܠܓܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܒܗ ܠܐܦܪܝܢܐ ܡܪܝܬܐ
ܕܐܬܟܬܒ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܐ ܢܦܫ ܡܟܬܒܢܐ. ܘܐܦ
ܗܒܠ ܢܐܬܐ ܕܢܒܗ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܒܟܢܫܐ.
ܠܡܟܬܒܢܘܬܗ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܒܫܘܦܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠ ܚܫܝܫܐ. ܘܡܛܠ
ܕܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܚܟܝܡ ܕܡܠܦܢܐ ܦܪܘܫܐ: ܘܟܕ
ܗܘܐ ܐܦܝܣ ܡܟܬܒ ܘܐܬܟܬܒ ܣܘܟܠܐ ܕܐܬܟܬܒܐ
ܡܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܡܢ ܐܒܗܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܒܫܘܪܝܐ ܘܡܢ ܐܝܟܘܬܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܠܟܬܒܐ ܡܠܦܢܘܬܗ
ܢܦܫܗ ܡܢܗ ܒܟܬܒܐ ܕܒܠܬܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܐܬܚܫܒܐ
ܘܐܬܟܬܒ ܒܟܢܝܫܘܬܗ.

ܡܪܢܘܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܘܫܘܚܠܐ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܫܡܝܐ ܕܐܬܪܘܡ ܒܗܘ ܡܠܟܘܬܗ

ܘܚܟܡܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܩܪܒܐ ܐܬܬܣܝܡ ܡܢܝܢܘܬܐ
ܕܒܡܠܐ ܢܗܘܐ ܒܠܝܘܗ ܕܢܗܪܐ ܘܐܬܡܫܚܘ ܗܘܘ ܟܠܗ
ܡܫܘܚܬܗ ܦܪܡܛܝܬܐ . ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܚܐ ܩܕܡܝܢ
ܗܘܐ ܘܡܬܥܝܩܝܢ ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܒܠܝܘܗ ܕܢܗܪܐ ܐܒܘܗ :
ܗܘܐ : ܕܡܝܐ ܕܐܝܟܠܬܐ ܕܥܪܝܢ ܘܢܦܩܘܢ ܡܥܒܪܐ
ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ . ܘܦܩܕ
ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܝܢ
ܕܐܬܚܙܝܬ ܘܡܠܟܝܢ ܠܟܘܦܠܐ ܢܗܘܐ ܕܡܢ ܬܫܪܝ
ܩܕܝܡ ܘܡܚܪܬܐ ܠܡܝܬܒ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܘ ܒܫܠܝܢ
ܒܫܢܝܗܘܢ ܐܠܐ ܒܐܝܪܘܢ ܕܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ
ܢܛܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܠܠܝܐ ܒܫܘܪܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܘܡܛܠ ܕܐܙܠܝܢ ܟܢܐ ܡܫܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܬܚܝܬܗ
ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܐ . ܘܗܘܐ ܕܐܬܘ ܒܠܠܝܐ ܘܡܟܬܒ
ܡܠܐ ܕܡܝܐ ܢܦܩܘ ܕܩܒܘܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ .
ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܘܠܐ ܢܦܩ ܗܘ
ܡܫܚܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܒܫܥܬܐ ܕܥܒܪ ܒܫܘܩܝܗ
ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܫܪܒܐ

ܗܘܐ ܬܪ̈ܥܐ ܦܠܛܝܪܘܢ ܠܦܢܝܬܐ ܕܫܘܪܐ ܡܥܪܒܝܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܒܘܠܐ ܕܢܦܩ ܢܗܪܐ . ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ

ܬܪܥܘܗܝ ܗܘܘ ܡܝ̈ܐ ܠܫܘܪܐ ܡܥܪܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܘܥܠܘ ܠܓܘܗ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܘܛܒܥܘ ܠܦܠܛܝܢ ܪܒܐ

ܘܫܦܝܪܐ ܕܡܪܢ ܡܠܟܐ ܘܫܩܠܘ ܗܘܘ ܟܠ ܡܕܡ

ܕܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܒܫܘ̈ܩܐ ܦܬ̈ܝܐ

ܘܦܬ̈ܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܟܠ ܡܕܡ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ

ܠܢܗܪܐ ܡܢ ܬܚܘܬܘܗܝ ܘܓܒܘܗܝ . ܘܚܪܒܘ ܗܘܘ

ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܕܥܕܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ . ܘܡܝܬܘ

ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܥܕܢܐ ܕܠܠܝܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ

ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ . ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܗܘܘ

ܒܠܠܝܐ ܢܦܩ ܠܥܠܝܬܗܘܢ ܡܢܗ ܡܢ ܡܫܟܢܐ

ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܬܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ

ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܫܘܦܥܢܐ

ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ : ܩܡ ܗܘܐ ܕܢܦܠܘܗܝ ܐܘܡܢܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܣܒܘܗܝ ܗܘܘ ܣܓܝܐܘܬܗ ܡܢ ܠܥܠ

ܢܗܪܐ ܘܐܢܫ ܠܥܠ ܢܗܪܐ ܠܐ ܢܣܒܐ ܠܗ ܚܕܘܬܐ .

ܘܡܚܪܒ ܗܘܐ. ܕܪ̈ܬܐ ܘܐܣܛܘ̈ܐ ܘܟܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܬܫܡܫܬܗ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܪܢ ܐܒܓܪ
ܡܠܟܐ: ܥܪܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܢܐ ܕܛܘܪܐ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܐܦܕܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܘܡܬܡܪܝܢ
ܦܠܚ̈ܝ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܒ̈ܝܬܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܐ ܢܚܒܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫ̈ܝܢܬܐ
ܡܫܝܪܐ ܕܐܬܬܦܩܘ ܗܘܘ : ܠܘܩܒܠ ܘܗܘܐ ܡܫܚܪܐ
ܪܒܐ ܘܚܫܘܟܐ ܕܠܠܝܐ. ܘܐܬܐ ܕܡܢ ܕܠܐ ܒܗܘܢܗ
ܘܕܠܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܘܐܬܐ ܡܝ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܐܦܣܝܘ
ܐܢܘܢ ܠܫܘܪ̈ܡܛܐ ܡܢ ܐܝܡܝܢܐ ܕܫܘܪܐ ܙܘܪ̈ܒܐ
ܕܡܬܓܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܟܚܠܐ ܕܒܪܐ ܕܡܬܓܪܝܢ
ܗܘܘ. ܘܕܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ ܡܦܩܢܐ ܠܡܝ̈ܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܚܐ ܙܟܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܘܪܗ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܡܝ̈ܐ ܢܫܠܝܢ ܡܢ ܬܚܘܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܥܢܘ
ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܙܟܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܦܪܫܬܐ : ܚܙܐ ܗܘܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܘܐܬܦܩܕܘ

ܗܘܘ

ܘܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܫܥ ܐܬܝܠܕ ܡܪܢ.

ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܒܢܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܢܦܫܐ ܠܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ.

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܢܦܩ ܡܪܩܝܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ.

ܫܢܬ ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܚܡܫ ܠܬܡܘܙ ܒܚܕܥܣܪ ܒܗ ܐܬܝܠܕ ܒܪܕܝܨܢ.

ܠܘܩܝܘܣ ܕܝܢ ܩܣܪ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܫܥܒܕܘ ܐܢܘܢ ܠܦܪܬܘܝܐ ܒܫܢܬ ܚܡܫ ܕܡܠܟܘܬܗ.

ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܠܬܥܣܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܣܘܪܘܣ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܥܢܘ ܡܠܟܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܥܠܝ ܗܘܐ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܦܕܢܐ ܪܒܐ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܟܢܫ ܘܫܩܠܘ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܩܕܡܝܐ ܘܫܠܝ ܗܘܐ ܘܣܠܩ ܠܟܠܗ ܢܝܣܢ:

ܘܦܪܨ

ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܟܬܒܢܘ ܕܒܪܐ ܕܫܛܪܘܢ ܐܠܐ ܘܐܦ
ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܒܟܠܗ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܥܒܕܝ
ܘܡܫܪܪܐ ܘܡܚܘܝܐ ܘܡܫܪܪܐ ܠܐܪܟܘܢܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܐܝܪܘܕ ܗܘܐ . ܘܟܕ ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܠܟܠ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܪܟܘܢܬܐ ܗܢܝܢ ܐܢܫܐ ܡܫܬܘܫܛܐ
ܡܢ ܕܡܟܬܒܢܐ ܗܘ ܕܬܫܥܝܬܐ ܘܡܟܬܒܢܘ ܐܝܟ
ܠܐܪܟܘܢܬܐ ܗܢܝܢ ܀

VIII.

CHRONICON EDESSENVM.

Ex Aſſemani biblioth. Orient. T. I. p. 387. ſqq.

Compendiaria rerum geſtarum hiſtoria.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܩܘܦܣܐ .

ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܚܕܐ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܣܬܠܩ ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ .

ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܫܒܥ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ .

ܘܒܫܢܬ

ܘܐܬܝ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܟܢ ܒܪܢܫܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܪܝܢ ܘܢܩܦܝܢ ܦܬܓܡܝܢ ܬܠܝܢ ܡܫܡܫܝܢ:
ܒܪܢܫܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܗܢܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ
ܡܠܟܝܢ. ܘܟܕ ܒܫܢܝ̈ܐ ܠܐܝܘ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ
ܕܢܣܒܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐ ܩܛܠ ܠܡܩܕܫܘܬܗܘܢ:
ܠܟܗܢܐ ܐܬܘ ܐܦ ܗܘܝܘ ܒܪܨܘܡܐ ܕܐܠܨ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ
ܕܡܢܬܐ ܕܝܗܒܘ ܐܡܬܐ ܕܢܐܬܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܣܬܡܟܘܢ ܐܢܬܬܗܘܢ ܟܠܐ ܢܣܒܘ ܕܢܒ ܡܢܗܘܢ
ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܕܢܣܒܘܢ ܡܠܟܝܢ ܢܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܐܝܟܢܐ
ܒܢܫܐ ܕܟܠܗܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܢܣܒ ܐܦ
ܐܢܬܬܗ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܒܬܪܥܝܢܐ ܘܠܐ
ܡܟܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܗܕܐ ܕܒܪ ܗܘܐ ܟܕ ܢܦܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܢ ܒܬܠܐ ܕܡܣܬܪܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦ ܠܡܢ
ܗܘܬ ܗܡܝܡܢܐ ܐܢܬܬܐ ܘܠܒܬܟܘܬܐ ܠܟܠܟܠ
ܕܡܠܟܝ ܕܝܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܘܗܘ
ܕܡܠܟܝ ܕܦܪܣ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܢ

* * *

ܒܗ ܕܝܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܠܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܠ ܣܛܪܛܝܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܠܟܢܘ̈ܫܝܐ ܘܠܡܫܝܚܝ̈ܘܬܐ ܘܠܡܕܝ̈ܢܬܐ . ܟܕ ܒܟܠ
ܗܢܐ ܦܘܪܫܢ ܗܘܐ ܐܪ̈ܝܢܐ ܥܡ ܐܦ̈ܝܣܩܘܦܐ ܙܘܕܩܐ
ܠܗܘܬ ܡܠܟܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܟܕ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܗܘܐ
ܒܗ ܕܝܠܗ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܐ ܡܫܡܠܠ
ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ ܕܡܫܡܠܝܐ . ܘܟܕ ܒܡܨܥܬܐ ܡܩܕܘܢܝܘܣ
ܗܘܐ ܠܗ : ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܣ ܕܡܠܟ
ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ : ܡܢ ܗܘܐ ܘܡܛܪܬܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܗܘ
ܕܡܩܕܘܢܝܘܣ ܐܝܟ ܘܡܛܠ ܦܢܘܡܛܘܡܟ̈ܘܢܐ .
ܗܢܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܠܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܠܡܩܕܘܢܝܘܣ . ܘܗܘ ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝܢܗܘܢ
ܠܐ ܐܬܬܚܝܒ ܠܗܘܢ . ܘܗܘܝܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܐ
ܡܬܚܫܒ ܟܕ ܒܟܠ ܗܢܐ ܐܪ̈ܝܢܐ ܐܠܨܝܢ ܗܘܐ
ܘܐܬܐ

ܘܟܠܗ ܐܚܝܕܐ ܕܒܝܬ ܚܡܝܪܝܐ ܘܛܪܘܢܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀
ܢܣܒ ܟܗܢܐ ܘܥܡܐ ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܘܢܦܩ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܛܪܘܢܐ ܘܟܠܒܝܗ ܘܦܬܓܡܗ ܘܒܙܥ ܐܢܘܢ
ܠܡܫܝܚܝܘܬܗ ܘܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܪܐ ܕܢܨܪܝܐ
ܘܢܨܪܝܐ ܀ ܘܐܦ ܐܝܟ ܢܦܫ ܡܠܟܐ ܠܐܢܫ
ܢܒܝܐ ܕܫܡܥܗ ܐܒܪܗܡ ܘܒܝܬ ܚܡܝܪܝܐ ܀ ܘܗܟܢܐ
ܐܬܒܢܝܘ ܒܢܦܫ ܟܠܗܘܢ ܒܝܬ ܚܡܝܪܝܐ ܕܐܬܟܢܫܘ
ܗܘܘ ܥܡ ܕܪܘܫܐ ܘܢܣܠܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀ ܘܐܬܪܐ ܗܘ
ܐܬܦܢܝ ܒܒܝܬ ܚܡܝܪܝܘܬܐ ܀ ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ
ܘܩܛܠ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܗ ܡܠܟܠܗ
ܕܩܫܝܫܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܀ ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܚܝܢܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܡܫܒܚ ܀ ܘܟܕ ܢܓܒ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܗܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܩܫܝܫܘܬ ܕܟܠܗܝܢܐ
ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܪܒܝ ܘܢܦܩ ܐܬܘܪܘܬܐ ܘܦܘܫܩ ܡܠܬܐ
ܘܡܫܘܬܐ ܘܢܘܪܐ ܕܩܛܠ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܀ ܐܬܩܛܠ
ܐܦ ܗܘ ܘܢܘܪܐ ܕܩܛܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܀

ܒܗ

ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܡܣܪܘܩܐ
ܐܬܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܛܠܡܢܐ
ܐܬܩܪܝ ܕܟܕ ܗܘ ܒܗ ܘܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܘܫܪܝ ܠܡܪܕܦܘ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܢܨܒܗ ܕܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ
ܕܗܝܟܢ ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ. ܘܗܝܟܢ ܢܣܒ
ܠܗ ܐܦܣ ܪܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܀

VII.

De Rege Aethiopum, deque expeditione ejus, et de Tyranni ac populi Judaeorum caede.

Ex Aſſemani biblioth. Or. T. I. p. 381 ſqq.

ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ ܘܥܠ ܡܦܩܢܗ
ܘܥܠ ܩܛܠܗ ܕܛܪܘܢܐ ܘܕܥܡܗ
ܝܗܘܕܝܐ.

ܡܠܘܟܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠܗ
ܠܡܠܟܐ ܛܘܦܐ ܕܚܡܝܪܝܐ ܘܫܡܥ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܪܡܝܐ ܗܘܐ ܒܝܗܘܕܝܘܬܐ ܟܕ ܗܘܐ ܠܟܠ ܗܘܐ
ܘܟܠܠ

ܠܡܠܟܐ ܒܡܫܬܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܘܬ ܐܬܪܟܠ ܕܒܪܗ
ܠܘܬܗ ܠܡܠܟܐ . ܘܟܕ ܡܬܒܥܐ ܡܩܒܠܐ ܗܘܐ
ܠܘܩܒܠܐ ܕܬܪܥܝܬܗ ܘܐܬܐ ܠܡܘܬܐ ܡܡܠܟܢܘܬܐ :
ܐܒܘܗ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܬܒܐ ܐܝܟ ܕܠܡܣܒܪ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܠܒܪܗ ܕܡܢܐ ܕܦܬܓܡ ܕܡܠܟܗ ، ܘܗܘܐ ܟܕ ܚܙܐܗ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ . ܫܒܩܗ ܕܝܢ ܐܝܠܗܘܢ ܟܡܪܐ . ܠܗܢܐ
ܗܒܝܠܐ ܒܐܝܣܛܪܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܡܫܬܥܝܢܐ
ܒܡܪܬܐ ܡܩܪܐ ܗܘܐ . ܗܢܐ ܕܐܦ ܒܒܢܝܢܗ ܐܟܢܐ
ܫܠܝܐ ܗܘܝܢ ܟܕ ܬܗܘܢ ܗܘܝܢ ܒܟܢܫܝܗ ܬܠܬܐ
ܘܒܢܟܦܘܬܗ ܘܒܡܟܝܟܘܬܗ ܕܒܪܐ ܘܒܝܕܥܬܐ
ܒܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܟܠܐ ܦܪܘܫܘܬܗ ܘܟܢܫܐ ܕܒܠܒܝ
ܘܓܝܘܬܐ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܒܪܒܝܢܗ : ܟܕ ܡܢ ܓܒܪܐ
ܠܪܡܫܐ ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܒܚܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܫܒܩ ܥܢܘܬܐ ܡܢ ܡܕܪܫܐ ܕܡܬܠܡܕܝܢ
ܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܡܠܟܐ : ܟܕ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܕܢܦܠ ܠܪܡܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܐ . ܘܒܥܕܢܐ ܟܕ
ܒܝܘܡܝܢ ܬܠܬܐ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܠܗ ܕܗܘܐ

VI.

De Puero hoc parvulo, de quo in ſuperiori Martyrum hiſtoria narratur.

Ex Aſſemani biblioth. Orient. T. I. p. 380.

ܥܠ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܡܫܬܥܝܐ
ܒܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܡ ܠܥܠ .

ܕܪܫܐ ܐܚܪܢܝܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒܐ ܒܫܠܡܐ ܐܦ
ܥܠ ܛܠܝܐ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܕܡܫܬܥܝܐ
ܩܕܡ ܠܥܠ ܒܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܒܥܝܘܗܝ ܠܡܠܟܐ
ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܟܘܠܗ
ܐܝܟ : ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܘܠܗ ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܩ
ܠܗ : ܘܐܬܩܒܠܘܗ ܠܥܠ ܩܕܡ ܙܘܕܩܝܐ ܕܢܦܫܗ
ܕܢܬܥܒܕܘܢ ܕܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܒܫܘܦܪܐ ܕܥܠܡܐ ܢܬܚܪܪ .
ܟܕ ܝܠܝܕ ܗܘܐ ܗܘ ܥܠ ܒܣܘܦܐ ܕܐܬܚܡܠ
ܘܐܬܢܝܚܘ ܒܬܪܗܘܢ ܗܘܐ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ : ܗܘ
ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܗܘ ܗܫܐ ܒܥܝܢܐ ܘܪܒܐ . ܘܒܬܪ ܗܕܐ
ܠܡܠܟܐ

ܠܐ ܢܒܥܐ. ܦܘܐ ܠܝ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܝܦܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪܬ. ܦܣܩܘܗ
ܠܪܫܗ. ܘܬܠܡܝܕܬܐ ܗܠܝܢ ܘܡܪܒܝܬܐ ܕܐܬܠܒܟܘ
ܥܡܗ ܗܘܬ ܗܘܝ ܠܟܠܗܘܢ ܣܦܩܘܠܛܪܐ ܕܬܢܝ.
ܘܕܠܡܕܝܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܫܦ ܒܟܠ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܘܡܠܒܒܝܢ ܕܒܪܐ ܠܟܗܢܐ
ܦܪܝܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ: ܘܡܣܝܒܪܢܝܢ ܠܫܘܒܚܗܘܢ
ܕܐܠܗܐ ܢܬܠܡܕܘܢ ܠܡܫܝܚ ܕܫܪܪܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܠܡܬܪܥܝܠ ܠܒܝܫܘܬܗ ܕܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܢܟܠܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܕܦܘܫܐ ܕܥܡܟܝܠ ܢܬܡܠܟ ܘܢܣܒܪ
ܠܡܫܝܚܝܐ: ܘܢܬܠܒܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܕܡܗܝܡܢܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܢܓܪܢ ܘܡܠܐܟܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܡܣܟܢ ܕܢܚܝܠ ܐܠܝܨܘܬܐ
ܘܕܘܩܦܐ ܗܢܝ ܒܟܠ ܡܫܝܚܝܐ:

ܟܠ ܦܪܘܫܐ ܕܫܠܡ. ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܐܒܘܢܐ ܘܐܫܝܢܢ ܕܡܬܐ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ✣

VI.

ܓܝܪܝܢ ܘܗܘܐ ܐܬܠ ܠܟܝ ܒܪܐ. ܐܡܪܐ ܛܠܝܬܐ. ܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܬܥܐ ܐܒܐ ܓܝܪܝܢ ܦܬܠ ܕܐܘܗܘܢ
ܩܢܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܡܪ
ܡܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܕܦܪܝܣܝܢ. ܚܙܘ ܒܟܦܪܐ ܗܢܐ
ܒܢܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܬܗ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܫܝܩܝܗ.
ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܬܐ ܠܟܝ ܘܫܒܘܩܝ
ܐܒܐ ܠܟܝ ܕܢܗܘܐ ܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܛܠܝܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܦܠܚ. ܐܡܝ ܛܠܝܬܐ ܠܝ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝ ܠܒܪܬܐ. ܘܢܣܒܐ ܕܠܒܝܢ
ܠܗ: ܢܟܣܝܗ ܠܡܠܟܐ ܒܟܦܪܗ ܘܐܡܪ. ܐܬܟܢܝ
ܫܘܕܪܐ ܒܢܬܐ ܐܠܐ ܠܟܝ ܐܡܝ. ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ.
ܘܫܡܥܗ ܠܟܠܗ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܙܕܗܪ
ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܕܒܪ. ܐܢ ܒܥܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܢܫܝܐ:
ܘܐܠܐ ܡܠܬܐ. ܘܟܕ ܛܠܝܬܐ ܠܗ ܟܬܒܗ ܕܗܘ ܡܪܝܐ:
ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܪܝܘܬܗ ܘܩܝܡܐ ܠܐܡܗ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܫܒܘܩܝ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܝ ܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܠܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ.

ܠܐ

ܕܐܙܠ ܢܡܘܬ ܥܡܗ ܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐܙܕܒܢ ܕܐܙܠ
ܠܘܬ ܐܡܝ ܕܠܡܐ ܡܚܪܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ:
ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ. ܠܝ ܕܫܡܥܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܩܛܠ
ܕܠܐ ܟܦܪ ܒܡܫܝܚܐ ܢܡܘܬ ܘܐܢܐ ܠܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܩܡ ܐܡܟ ܢܦܩܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܒܠܒܘܫ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ
ܒܥܕܬܐ ܟܕ ܫܩܠܐ ܐܡܝ ܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܕܠܡܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܐܘ ܠܐܡܟ. ܐܡܪ ܠܗ.
ܕܡܪܢ ܕܠܐܡܝ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܕܠܡܢ ܪܚܡ
ܐܢܬ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܫܝܚܐ
ܪܚܡ ܐܢܐ ܛܒ ܡܢܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܘܡܛܠܡܢܐ
ܐܬܝܬ ܢܫܩܬ ܪܓܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܣܒܪܬ ܠܝ
ܕܡܠܟܐ ܐܢܬ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܗܘܝܬ ܒܥܕܬܐ:
ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܝܗܒ
ܐܢܐ ܠܟ ܓܘܙܐ ܘܠܘܙܐ ܘܬܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܠܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ ܓܘܙܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ
ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܐܡܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܫ

ܥܡܝ

ܢܦܫܗܝܢ ܘܒܥܘܬܐ ܠܗܝ ܕܗܘܐ ܕܢܥܒܕܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢ
ܢܦܫܬܗܝܢ ܘܐܦܝܢ ܠܒܢܝܗܝܢ ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢ
ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܘܕܝܠ. ܘܬܬܒܝܢܐ ܒܝܬܐ ܘܢܗܘܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܢܬܒܥ ܥܘܠܐ ܠܥܒܕܝܢ
ܕܢܦܩܘ ܘܢ ܡܥܕܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܠܦܢܐ ܠܟܗܢܐ
ܘܢܬܠܘܢ ܐܢܘܢ ܫܘܒܚܐ ܢܝܪܐ ܘܐܪܚܝܢ ܢܩܫܘܢ ܘܫܒܩܘ
ܫܘܒܐ. ܘܗܝܡܢܘ ܡܢ ܕܝܢ ܘܐܬܡܠܝܘ ܘܫܒܩܘ
ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܟܠܗ ܘܐܘܕܝܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܢܝܢ ܢܦܫܐ ܗܘܬ ܐܡܪܗ ܕܢܬܦܠܓܘܢ
ܘܠܟܠܗܝܢ ܗܘܬ ܠܗ ܒܐܝܕܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܐ
ܠܡܠܟܬܐ ܕܢܦܩ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:
ܡܠܟܗ ܠܐܡܪܗ ܘܐܡܪܗ ܢܦܩ ܠܡܠܟܬܐ ܠܘܬ
ܒܩܪܒܗܘܢ. ܘܩܪܒܗ ܡܠܟܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ
ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܐܠܘ ܬܫܟܚ
ܠܟܐ ܐܡܪ: ܐܘ ܬܩܘܡ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܡܐ.
ܡܢ ܕܠܟܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܡܪܬ: ܘܡܬܟܠܝܢܐ
ܠܟܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܐܢܬ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܐܢܐ ܡܢܐ

ܬܐܠܐ

ܡܢ ܕܢܚܫ ܘܡܬܪܒܝܢ ܘܡܢ ܦܪܟܠܝܢ ܒܩܒܪ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܠܥܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢ : ܟܠ ܚܕ ܗܘ
ܟܕ ܡܠܒܝܢ ܦܘܬܓܡܬܐ ܘܠܐ ܕܐܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܕܠܗܘܢ .
ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܠܗܘܢ : ܢܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܢܓܪܢ . ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܐ ܟܕ ܚܢܢ : ܘܫܡܥܐ ܐܢܫ
ܡܢ ܕܚܙܐ ܟܠܗܘܢ : ܕܐܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ . ܠܟܠ ܕܝܢ
ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܚܙܐ ܐܟܙܢ ܕܒܚܡܝܪܐ ܠܓܒܪܐ :
ܢܗܘܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܠܗ . ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ
ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ . ܟܕ ܫܡܥ ܡܢ ܘܡܢܗܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ . ܗܐ ܡܫܬܒܠܝܢ ܡܢ ܚܝܠܗ .
ܘܬܠܡܝܕܘ ܢܒܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ . ܗܐ ܐܒܪܗܡ ܢܦܫ
ܐܟܬܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܘܠܢ ܟܠܢ . ܟܠܗ ܕܟܠܗܝܢ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܟܕ ܡܢ ܟܠܗܝܢ : ܟܕ ܫܡܥ ܗܢܐ .
ܘܫܡܥ ܕܢܨܪܢܝܐ ܐܢܘܢ ܠܟܢܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܝܪܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ : ܘܢܫܠܡܘܢ ܠܗ ܦܬܓܡܗܘܢ .
ܘܟܬܒ ܐܝܟ ܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ . ܟܪܣܛܝܢܐ
ܠܟܠܗ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܘܗܘܐ ܡܢ ܢܫܐ ܘܟܠܐ

ܩܛܝܠܐ ܒܣܝܦܐ ܕܢܓܠܝܢ ܒܝܗܘܕܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ
ܘܪܡܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ . ܘܡܬܟܬܫܝܢ
ܘܦܩܕ ܠܡܬܟܬܫܘ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܒܝܕ ܝܗܘܕܝܐ
ܘܢܒܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܒܥܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܘܟܠܗܘܢ
ܡܫܬܠܡܝܢ . ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܕܝܥܬܘܢ ܒܗܕܐ . ܘܗܢܘ
ܡܢ ܕܝܘܕܥ ܠܟ ܐܕܝܢ .

ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܕܢܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ . ܘܡܢܝܢܗ
ܐܬܟܢܫܘ ܠܟܘܡܪܘܗܝ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ ܙܢܐ ܠܡܥܒܕܘܗܝ
ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܫܡܥܘܢ ܐܚܝ ܡܢ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܗܘ ܗܢܐ . ܘܐܡܪܘ ܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܡܪܬ ܐܚܘܢ . ܘܫܬܐ ܐܡܪܬ . ܫܡܝܢ ܐܘ ܠܐ .
ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܢ . ܘܐܡܪ . ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ
ܫܡܥܐ ܘܒܥܐ ܒܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܦܪ ܡܢ ܒܢܝܢ .
ܘܡܠܟܐ ܕܢܫܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܐܚܝܢ . ܡܢ ܒܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܢܫܡܥ ܡܗܝܡܢܐ : ܘܐܢܫ ܡܢ ܠܐ ܢܦܩ
ܡܢ ܒܠܒܝ . ܘܫܒܩ ܘܐܡܪ . ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܗܘܕܝܐ ܘܢܚܬܐ ܫܡܥܘ . ܐܢ ܐܢܫ
ܡܢ

ܘܐܡܪ ܠܗ . ܕܐܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܕܬܬܒܪܪ
ܠܟܝ . ܐܠܐ ܢܩܘܫ ܟܠ ܫܡܫܘܬܝ ܘܥܒܕܘܗܝ ܠܗ
ܘܐܠܐ ܡܢܟܝ ܐܢܐ ܠܟܝ ܡܬܒܥܐ . ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ .
ܕܬܫܪܐ ܕܢܟܬܒ ܐܢܐ ܟܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܥܒܪ ܟܠ
ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܬܟܚܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܫ ܘܠܐ
ܢܩܘܫ ܠܥܠܡ ܘܢܫܪ ܡܢܟܝܢ ܐܠܐ ܕܢܦܪܘܩ ܠܥܠܡ
ܘܬܫܒܠ ܗܘܝܐ ܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܟܢܐ ܗܘܝܐ ܠܟܘܢ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܬ : ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܒܩ
ܗܪܟܐ ܟܢܫ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܡܟܬܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ
ܩܕܡܐ . ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܠܟܝ ܩܕܡܝܐ ܗܝܕܝܢ ܕܐܝܟ
ܠܗܘܢ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܩܒܠܬܝ . ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܠܗܝ
ܠܐ ܩܒܠܘ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܡܗܘܕܝܐ ܐܝܟܘܬܟܝ ܘܟܫܘܪܐ .
ܘܗܫܐ ܡܕܝܢܬ ܕܢܫܐ ܠܟܝ ܐܝܟ ܕܬܫܬܒܩ ܠܟܝ . ܘܗܫܐ
ܢܫܝܢ ܡܟܬܒܢܐ ܘܗܘܘ ܠܟܝ ܒܢܝܐ ܘܒܢܝܢ ܒܢܬܐ
ܘܐܝܟ ܠܟܝ ܒܢܬܐ ܘܗܫܐ ܥܠܝܟܝ ܘܐܬܪܚܡܝܟ
ܒܡܪܬܐ ܒܢܝܟܝ ܕܡܫܝܚܝܐ . ܘܗܫܐ ܠܟܝ ܕܐܡܪ
ܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܒܐܪܥܐ ܗܫܐ : ܗܠܝܢ

ܗܫܐ E

ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܩܛܠܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܐ ܕܢܣܒܠܗ
ܦܩܘܕܘ ܐܢܬ ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܠܗ ܠܟ. ܘܠܐ ܝܬܝܪ ܒܪܐ
ܫܡܥ ܡܢ ܕܐܣܛܪܛܐ. ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܬ ܕܐܬܟܠܬܘܢ
ܕܡܪܐ ܠܡܠܘܬܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܝܗܒ ܗܢܟܢܗ ܘܐܝܟ ܒܪܐ
ܗܘܐ ܐܟܐ ܘܢܨܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܫܪܪܐ: ܗܟܝܠ
ܠܗ ܡܫܝܚ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܠܡܝܬܪܐ ܕܢܟܦܝܢ ܒܚܒܠܐ ܩܪܝܒܐ
ܕܢܘܡܐ: ܐܬܒܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܕܝܢ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܡܢܩܪܝܢ ܩܪܒܐ ܕܢܥܒܕ. ܗܘܐ ܟܕ ܗܟܘܬ ܡܛܠ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܪܒܘ ܡܢ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܐ: ܐܝܟ
ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܡܢ ܡܝܬܪܐ ܕܢܟܦܝܢ ܘܗܘ ܠܒܢܝܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܩܢܝܢܐ ܟܕ ܚܕܐ ܘܩܥܐ ܐܠܦܝܢ
ܓܒܪܝܢ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܦ ܗܘ ܩܪܒ
ܠܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠܢ ܡܢ ܠܟܠ:
ܘܐܬܦܠܓܘ ܠܬܠܬܐ ܘܐܬܪܟܝܢ ܘܗܘܘ ܕܢܦܩܘ
ܠܩܘܒܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܠܘ ܠܟ
ܦܠܚܘܗܝ ܝܗܒܗ ܕܗܘܘ ܕܢܩܘܡ ܗܘ ܚܝܠܗ ܘܪܒܐ
ܘܐܡܪ

ܢܫܒܘܩܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܒܬ ܘܐܘܪܕܝܬ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܘܡܬܚܝܫ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܗܦܟ ܡܟܝܠ ܒܢܨܚܢܐ
ܐܠܐ ܒܟܢ ܘܗܘܐ ܡܬܢܚ. ܒܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܠܛܝܢ: ܡܬܚܦܛܝܢ ܐܝܟܘܬ ܐܝܟ:
ܘܒܬܘܩܦ ܫܠܝܛܘܬ ܠܟ ܚܠܦ ܗܕܐ ܕܢܚܘܐ ܕܢܦܘܩܬ
ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ.

ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܟܬܒܘ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܗܢ
ܡܠܟܐ ܢܨܪܝܐ ܡܗܘܕܝܐ. ܘܡܢ ܐܬܡܢܝܢ ܚܢܢ ܠܐܡܢ
ܘܒܢܝܫ ܢܦܫܗ ܘܐܬܡܨܝܬ ܡܢ ܡܬܚܫܒܘܬܗ ܐܝܬܝܗ:
ܘܟܕ ܐܝܢ ܕܐܡܪ ܐܬܦܠܓܘ ܒܢܨܚܢܐ ܘܐܬܩܛܠܘ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܝܐ: ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܢܨܚܢܐ
ܕܢܦܫܗ. ܗܐ ܡܫܬܘܢ ܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ. ܒܟܘܪܐ
ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܢܦܩܘ ܠܢܨܚܢܐ. ܘܐܦ ܟܢܘܫܐ ܡܢ ܡܢ ܢܦܫܗ
ܒܢܨܚܢܐ ܘܠܡܬܒܥܝܘ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ. ܠܗ
ܠܡܫܝܚ ܗܘܝܢ ܒܢܨܚܢܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܐܬܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܦ ܡܫܡܥܝܢ ܐܦ ܕܐܬܡܠܐ

ܡܢ ܡܢ

ܘܫܡܥܬ ܕܘܪܗ ܘܐܪܒܥܝܢ ܕܫܝܠܗ ܟܕ ܦܩܕܐ
ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܘܬܐ ܐܢ̈ܫܐ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܢܫ̈ܝܗܘܢ ܡܗܝܡܢ̈ܐ
ܦܠܛܝܢ. ܒܫܘܒ ܢܦܫܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܢܦܪܩ ܠܐܢܫܝܢ
ܘܠܐܢܫܝܢ ܘܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܕܟܬܒܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܬܒܬ
ܗܕܐ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܫܡܥܬܐ ܐܦܝܣܛܘܠܗ ܕܬܫܥܝܬܐ ܠܡܗܝܡܢ̈ܐ
ܘܬܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܪ̈ܝܐ ܗܘ ܘܗܘ: ܘܠܐ ܟܠܒ. ܗܟܢܐ
ܕܝܢ ܗܘܝ ܒܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܟܠܝܢ ܟܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܕܐ.
ܘܢܫܒܘܚ ܠܟܠ ܕܟܠܗ ܒܗܘܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܗܝܡܢ̈ܐ:
ܒܨܒܘ ܐܝܟ ܕܟܬܒܢܐ ܕܦܩܕܐ ܕܒܪ̈ܝܫܝܬܐ ܘܐܪܕܝܟܘܗ
ܟܠܐ ܐܢܐ ܘܬܠܡܝܕܝ ܒܢܘܗܝ ܘܚܝܠܗ ܕܡܠܝܗܝܢ
ܒܒܘܩܢܗ ܘܟܠܢܫܝܢ ܐܬܒܟܝܢ ܢܦܫܗ. ܘܒܐܪܥܬܐ
ܢܦܫܐ ܐܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܐܬܬܥܝܪ ܡܠܟܐ ܗܘܦܟܗ
ܘܒܟܠܗ. ܠܡܥܒܕܗܝܢ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܘܠܝ ܐܬܠܝܢ
ܕܠܐ ܐܪܦ ܕܢܣܒܬܘܢ ܒܢܝܐ ܡܠܟܐ ܐܒܗ̈ܝ ܐܝܟ ܫܢܝܐ
ܕܢܣܒܬܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܥܡܠܐ ܕܢܦܫܝ ܐܝܟ. ܘܡܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܐܝܟܘ
ܕܗܠܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܢܐܒܗܘܢ: ܐܦ ܥܡܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܢܬܕܟܪܘܢ.

ܗܕܐ ܐܝܟ ܢܦܩܬ ܠܗܘܬ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܢ. ܗܐ ܡܢ ܫܠܡ
ܐܦ ܢܦܫܐ ܐܝܬܐ ܗܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܝܘ ܦܠܗ
ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܚܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܟܘܢ ܕܬܡܢ ܐܘܕܝܬ ܐܢܫ. ܘܫܒܩܝܢ ܠܟܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܢ ܘܢܫܬܒܚ ܠܗ:
ܕܗܐ ܩܘܡ ܠܥܠܡܐ ܢܘܡܝܢ ܟܠܗ ܫܢܝܢ. ܘܟܕ
ܫܡܥܘ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ
ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܪܝܘ ܘܟܕ ܐܫܬܐܠܘ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܕܐܡܪ
ܗܠܝܢ ܕܡܠܟ ܡܢ ܠܟܠܗ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܘܡܝ ܡܠܟܠܟ ܠܒܝܫܐ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܥܡܝ ܘܗܘܬ ܕܟܠܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܡܫܠܡܬ
ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܕܢܦܩ ܐܢܫ ܥܠܘܗܝ ܕܐܬܬܚܝܫ ܟܠܗ
ܕܫܡܫܘܗ ܕܗܠܝܢ ܠܫܡܥܘܢ. ܠܫܡܪܬܐ ܗܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܒܐ ܕܝܫܘܥ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܬ.
ܘܡܠܟ ܒܡܠܟ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ: ܘܒܠܒܫܐ ܟܠܗܘܢ
ܒܐܬܪܗ ܡܢ ܡܢܘܠܠ ܗܘܘ ܐܡܪ ܕܠܡܫܠܘܬܐ:
ܘܫܪܝܬ. ܡܫܠܡܢܐ ܕܗܟܢܐ ܘܒܪܟܬ ܐܢܫ ܒܐܬܪܗ

ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܩܒܪܐ ܕܢܟܣܐ ܗܘܦܪܐ ܡܢܟ ܡܪܝܢ ܕܠܐ
ܐܬܚܫܒ ܕܢܬܚܒܠܘܢ ܒܡܚܫܘܬܐ ܕܡܢܘܪܐ . ܘܕܗܢܘܢ
ܘܫܐܠܘܢ ܡܠܐ ܕܐܝܟ ܠܗ ܠܐ ܢܣܝܒܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ
ܕܠܐܠܗܝܢ . ܘܐܦܩ ܠܗ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܡܚܪܘܒܐ
ܕܐܡܗܘܢ ܘܐܚܬܐ ، ܢܦܫ ܠܗ ܢܣܒܪܢ ܢܦܫ ܠܗܝܢ
ܕܐܡܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܗ ܗܝܡܢܝܢ .
ܐܢܐ ܘܒܢ̈ܬܝ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܗܝܡܢܢ .
ܘܠܐܠܗܘܬܗ ܣܓܕܐ ܐܢܐ ܘܠܫܠܝܚܘܗܝ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܛܠ ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܒܢ̈ܬܝ ܐܝܟ ܕܢܫܒ ܗܘ ܒܚܘܒܢ
ܢܠܒܫ . ܗܐ ܡܫܝܒ ܟܠ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܒܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܢ ܘܐܢܐ : ܕܐܫܟܚ ܗܘ ܡܪܝ
ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܚܛܝܢ . ܢܬܒܝܝܢ ܢܣܒܪ̈ܬܢ ܐܢ
ܬܬܡܟܢܝܢ ܘܬܬܓܠܐ ܠܡܫܟܢܢ ܘܕܢܚ ܗܢܐ
ܘܬܣܩܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܣܒܪܬܘܢ ܐܢܐ
ܘܒܢ̈ܬܝ ܡܬܝܠܢ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܐܠܗܐ . ܕܗܐ ܕܡܠܟܝܢ ܐܢܬ ܘܐܢܬܘܢ
ܕܐܬܡܠܟܘ ܡܠܬܐ ܡܫܝܚܐ : ܕܢܗܘܐ ܗܘܪܐ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ

ܗܕܐ

ܒܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܚܙܬ ܘܟܠܗܘܢ ܠܟܢܫܬܐ
ܘܬܐܢܫܬܐ ܒܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܦܠܚܝܢ ܗܘܬ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢ ܡܘܡܬܐ
ܘܠܗܠܝܢ ܣܗܕܐ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܒܡܘܡܬܐ
ܦܪܡܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܫܡܗ ܗܘܝܐ. ܘܗܘܝܬܐ
ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܕܢܥܡܬܐ ܠܡܫܩܠ ܒܟܠܗ ܒܥܠܘܬܗ̇
ܗܝ ܕܒܥܬ ܠܡܣܒܐ ܕܝܘܡܐ ܒܟܝܢ ܢܚܡܬܗ:
ܕܗܝ ܬܚܬܝܗ ܐܢܫܝܢ ܢܫܝܢ ܐܝܟ ܕܝ: ܒܡܫܝܚܘܬܗ
ܦܪܝܫܬܐ ܘܒܗܕܐ ܕܬܚܝܬ: ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܢ ܐܢܝ
ܡܢܗ ܩܕܡܝܢ ܒܢܝܗ̇ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܦܪܝܫܬܐ:
ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܝ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܘܠܗܘܢ ܘܒܥܠܝ ܐܝܟ ܕܐܬܪܒܝ ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܐܬܪܐ ܠܘܬܗ ܘܢܦܫ ܡܫܠܡܐ. ܐܬܪܡܝܢ ܗܘܝ
ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢܟܝܢ ܒܣܘܦܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ
ܡܣܬܟܢܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܣܘܦܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܒܚܒܘܒܘܬܐ ܗܝ ܕܡܗܘܝܢܐ.

ܒܡܫܝܚܐ ܘܬܐܡܪܐ ܡܢ ܢܫܩܐ ܟܠܐ ܒܢ̈ܬܗ ܘܦܩܕܬ
ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܕܗܒܐ ܡܘܗܒܬܐ. ܘܝܗܒܬ ܠܗ
ܕܬܬܠ ܘܬܬܟܠ ܡܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ
ܡܢ ܚܫܟܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ
ܒܥܡܐ ܘܒܦܠܓܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܦܓܪܐ ܕܝܗܒܗ:
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܕܐܬܟܠܦ ܠܐ ܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢܩܦܢܗ
ܒܥܡܐ. ܘܗܝܡܢ ܗܘܬ. ܘܐܦܢܐ. ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܡܦܢܝܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܫܒܚܐ ܘܕܬܪܐ ܡܢ ܐܒܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܝܠܗ: ܘܐܝܬ ܠܗ ܪܒܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܘܪܒܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܘܡܫܟܢܐ ܦܓܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܝܐ
ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܒܪܢܫ ܫܡܝܢܐ: ܐܦ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܒܐ ܕܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܢܫ
ܕܝܢܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܪܒܐ ܘܫܦܝܪܐ ܦܓܪܐ: ܐܦ
ܡܦܪܢܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܬܢܒܝܐ ܡܢܗ
ܡܢ ܫܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܕܪܒܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܬܬܚܝܪ ܡܕܡ: ܘܡܫܝܚܝܐ ܡܢܗ ܐܢܫܝܢ. ܘܐܬܟܢܫ
ܠܗ

ܘܠܐ ܗܝܡܢܘܬ ܐܝܟ ܕܒܪܫܐ ܕܢܦܫܗܘ ܠܟ ܦܬܪܘܗ̇
ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܡܠܘܗܝ ܘܐܘܣܦܬ ܐܝܟ ܘܡܠܟܐ ܕܗܘܬ
ܘܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܠܟܠܠ ܕܐܡܝܢܬ ܕܡܠܟܘܬܗ ܟܢܫ .
ܘܠܥܡܪܐ ܠܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܓܢܒܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܫܠܝܚܐ . ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܦܘܩܕܝ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܠܗܘܢ ܘܒܪܗ ܕܡܠܟܐ : ܩܪܒ ܠܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ
ܠܡܠܟܗܘܢ . ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܚܣܝܐ ܩܛܝܠܐ ܢܠܟܘܢ
ܘܢܬܪܦܣ . ܘܦܩܕ ܕܢܬܦܠܓܘܢ ܩܠܝܠ ܘܢܬܩܛܠܘܢ :
ܘܐܬܦܢܝ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܐܢܫ ܠܗܘܢ ܕܒܚܪܝ
ܩܕܡ ܢܦܫ ܡܬܠܐ ܕܚܠܬܐ ܕܚܪܝܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܢܬܘܣ ܟܠ ܚܒܝܒܝܢ ܘܟܠܗܘܢ . ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ
ܢܦܩ ܗܘܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܕܬܗܝܪ ܒܫܠܡܐ ܩܕܡܝܐ :
ܘܢܦܩ ܙܪܩܝܢ ܡܢ ܓܘ ܗܘܐ ܠܥܡܗ : ܘܐܡܪ
ܕܠܐ ܐܪܟ ܕܢܚܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܪܡܫ . ܘܐܬܦܠܓܘ
ܒܠܒܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܕܡ ܩܛܠ ܦܘܡܝ ܐܢܫ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ : ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܘ
ܕܢܬܘܒ : ܐܠܐ ܢܦܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܕܢܬܘܒ

ܕܬܗܘܐ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ
ܕܐܬܡܥܘ ܒܟܘܫܝܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܢܚܢ. ܘܐܙܕܪܙ ܐܟܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܘܠܐ ܐܣܬܒܪܘ ܒܟܘܫܝܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܠܐܬܪܢ ܘܢܬܒܥܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܝܢ: ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܐܠܝܟܘܢ ܟܠ ܕܚܠܦܘ ܐܬܪܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ. ܘܠܟܘܢ ܐܡܪ
ܐܡܪܬ ܠܡܠܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܦܘܪܥܢ ܒܡܫܝܚܝܐ
ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܡܗܘܪܐ ܐܝܟܢ. ܘܩܛܠܘ ܠܡܫܝܚܝܢ
ܘܠܥܡܡܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܬܒܢܝܘ ܗܘܝ ܗܘܘ: ܘܠܟܢܘܫܬܐ
ܠܡܢܘܢ ܕܦܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡܬܐ: ܘܡܢ ܬܪܬܗ ܟܢܫܐ
ܒܚܘܫܒܐ ܕܢܣܒ ܠܝܬܪܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܠܟ ܡܢܐ
ܘܡܦܪܣܝܢ ܠܦܘܠܓܐ ܕܡܠܟܐ ܐܢܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܡܢܝܢ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܠܓܐ ܘܠܐ
ܒܥܠܘܗ ܐܦܠܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܦܠܓܐ: ܕܢܟܠ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܐܦܢ ܡܠܟܐ ܠܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܡܠܟܘܬܟܘܢ.
ܘܠܟܢܫܐ ܐܢܫ ܕܢܦܩܘܢ ܕܗܝܟܢ ܘܫܠܛܘܢ
ܘܩܝܢܝܗܘܢ. ܘܐܦܠܘ ܠܝ ܘܡܫܡܠܐ. ܘܡܕܝܢ
ܠܡܠܟܐ ܐܢܫܝܢܗܘܢ ܘܐܦܪܘ ܠܝ ܕܢܫܪܐ ܠܗ.
ܘܠܐ

ܕܐܦ ܒܬܒܥܝܢ ܡܛܠܬܗ ܕܠܢܓܪܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܚܕܬܘܬܗ ܚܢܢ ܘܫܡܗܘܢ ܡܣܗܕܝܐ
ܕܡܠܟܝܪ ܠܚܕܐ ܕܝܠܗ : ܘܗܘ ܡܦܣ ܒܗܘܢܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܬܒܥܝܢ ܘܒܗܘܢܝܢ ܕܗܘܐ ܒܬܚܝܢܝܢ .
ܕܢܡܒ ܩܛܝܢ ܒܦܬܓܡܐ ܠܬܫܡܥܬܐ ܘܠܦܪܢܣܬܐ ܦܪܕܐ
ܒܫܪܐ ܢܘܡܝܢ ܘܐܕܪܒܝܗܘܢ ܠܦܬܓܡ ܠܢܘܫܒܠ
ܬܘܕܝܐ ܕܡܬܦܪܢܝܢ ܕܝܢܠܐ ܘܒܫܒܬܐ ܬܢܝܢܐ ܘܡܬܠܡܗ .
ܘܟܕ ܫܡܠܝ ܗܘܝ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܦܬܓܡ : ܦܠܓܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܬܫܥܝܐ ܡܬܝܒܐ ܘܡܦܪܫܢܐ ܘܐܦܪܫܢ ܗܘܘ
ܠܢ . ܕܦܬܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܬܫܒܚܘܢ ܕܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܢܠܟܘܢ ܐܬܬܪܝ ܒܗ ܡܢ ܕܗܘܠܝܐ ܘܦܪܫܝܐ
ܘܡܫܡܠܝܢܐ . ܘܟܕ ܦܬܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܬܫܥܝܐ :
ܠܦܬܒ ܠܢ ܘܫܡܐ ܠܦܝ ܠܦܬܐ ܐܪܕܒܝ ܥܠܬܐܠܐ
ܕܐܬܐ ܒܦܪܘܫܘܬ ܕܝܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܘܬ ܡܢ ܡܠܟܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܠܗܘܬ ܦܬܓܡ ܡܠܟܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܢ ܦܘܗ
ܗܦܘܟܐ .

ܕܬܘܪܐ

V.

Epiſtola, quam S. Simeon Beth-Arſamenſis epiſcopus, qui Chriſtianis in regione Perſarum conſtitutis praeerat, ſcripſit ad Mar Simeonem Gabulae Abbatem: ubi Homeritarum martyrium deſcribitur.

Ex Aſſemani biblioth. Or. T. I. p. 364 ſqq.

ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܒܝܬ ܐܪܫܡ ܘܪܝܫܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܦܪܣܝܐ ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܓܒܘܠܐ ܪܝܫ ܕܝܪܐ:
ܥܠ ܐܦ ܫܘܕܥܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܗܝܡܢܐ
ܐܝܠܝܢܗ.

ܡܘܕܥܝܢܢ ܠܚܘܒܟܘܢ ܕܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ
ܕܗܕܐ ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ
ܘܫܬ ܢܦܩܢ ܡܢ ܚܐܪܬܐ ܕܢܥܡܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ
ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܐܘܦܪܣ ܗܘܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ
ܡܠܟܐ ܠܘܬ ܡܢܕܪ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܕܒܢܝ ܚܡܝܢ

ܕܐܦ

IV.

De eodem Homeritarum regno, deque malis & cædibus, quæ a Judæis ibidem patrata sunt.

Ex Assemani biblioth. Or. T. I. p. 363.

ܬܘܒ ܒܫܢܝ̈ܘܗܝ ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ ܘܟܠܗ̇ ܒܝܫܬܐ ܘܩܛ̈ܠܐ ܕܥܒܕܘ
ܒܗ̇ ܝܗܘܕ̈ܝܐ:

ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ ܥܠ
ܡܠܟܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܚܪܢܐ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ: ܘܩܛܠܘܗܝ ܘܡܢܘ ܡܠܟܐ ܥܠ
ܟܠܗ̇ ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡܗ ܘܩܛܠܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܘܫܝܐ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܐܝܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ: ܠܟܡܪ̈ܐ
ܘܠܟܗܢ̈ܐ: ܘܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܠܝܘ̈ܠܦܢܐ: ܐܦ ܩܛܠܘ ܟܠ
ܢܘܟܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܣܗܕܘܬܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ
ܕܐܬܡܠܝܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܓܪܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܬܪܓܠܘ.
ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܣܗܕܐ ܝܗܒ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡ ܡܗܝܡܢܘܗܝ: ܗܘ ܕܐܦ
ܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܩܪܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܗ ܗܘܝܬ ܀

V. Epi-

ܐܝܟ ܩܣܛܘܢܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܩܠܣܘܗ ܕܡܘܬܢܐ

ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܒܠܘܬܐ ܘܢܒܝܬܐ ܘܙܢܢܝܬܐ.

ܠܗܘܢ ܡܠܟܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܕܟܪܘܗܝ ܘܐܠܟܘ

ܟܠܗ ܡܟܪܙܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܟܘܬ ܠܐܬܪܗܘܢ ܟܝ

ܚܕܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܟܬܒܘ ܟܬܒܐ ܐܝܟܢ ܡܠܟܗܘܢ:

ܗܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܝܘܡܬܐ ܢܦܠ ܩܛܠܐ ܐܝܟ

ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ ܕܐܬܐ ܘܥܡܗܘܢ ܘܐܬܬܐ ܘܠܡܐ

ܘܡܠܟܐ ܘܗܘܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܗܘ ܘܡܠܟܗܘܢ

ܘܬܒܘܬܗܘܢ: ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܕܡܠܟܗܘܢ ܐܬܬܪܥܝ

ܢܗܘܢ ܒܪܕܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢ ܒܗܘܢ ܟܪܝܐ

ܠܟܗܢܘܬܐ ܗܘ ܕܠܗܐ ܡܕܝܢܐ ܕܒܪܕܘܬܐ.

ܘܗܟܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗܐ ܒܩܘܫܬܐ

ܠܟܬܒܝܐ ܡܠܟܐ ܢܟܝܬܐ ∴

IV. De

ܘܡܠܟܗ ܕܟܘܫܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܪܘܢܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܠܡܦܪܣܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܚܠܦ ܐܣܛܪܛ. ܘܡܢܗ

ܬܠܬܐ ܗܘܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܘܡܠܟܫܪܬܐ

ܕܟܠ ܫܢܝܐ ܐܬܘܕܝܘ. ܘܡܢ ܐܬܦܪܥܘ ܠܡܫܒܩܘܬܗ

ܟܠ ܫܢܝܐ. ܐܦܝܣ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ ܐܬܢܨܪ. ܐܦ

ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܓܠܝ ܠܗ ܢܥܡܪ

ܡܠܟܐ ܕܚܡܝܪܝܐ: ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ: ܕܡܠܟܐ

ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܟܕ ܐܬ ܐܬܟܠܠ ܢܦܫܗ. ܗܝܕܝܢ

ܐܦܪܥܘ ܟܠ ܫܢܝܐ: ܘܐܫܕܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ

ܠܡܠܟܐ ܕܚܡܝܪܝܐ ܘܫܕܪܘܗܝ ܘܩܛܠܘܗܝ ܘܟܠ

ܡܠܟܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܐܬܪܘܬܗ ܘܢܣܒܝܢ ܠܟܠܗܘܢ

ܫܠܛܘܬܗ. ܘܗܢܝܢ ܗܘܝ ܟܠܗ ܐܟܘܬܗ: ܠܐ ܗܘܝܢ

ܠܡܫܡܫܘ ܕܝܢܘܗ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܬܘܕܝ ܡܢ

ܘܪܒܢܘܬܗ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܢܦܩ ܠܗ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܫܪܝܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܚܝܢ ܡܢܝܘܬܐ

ܫܠܐ ܘܫܡܥ ܕܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ

ܕܐܠܝܢ. ܘܡܢ ܟܢܫܗ ܗܘܝܘ ܐܢܝܚܪܐ ܐܦܝܣܘ

ܐܠܗ

ܘܩܛܠܝܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܛܠܗܕܐ ܠܟܘܫ
ܠܗܘܢ ܩܛܠ ܐܢܐ. ܘܗܘܝܢܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܫܟܢ
ܗܘܐ ܕܒܝܬܐ ܕܗܘܬ ܘܡܠܟܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܕܢܚܬܘܢ ܘܡܗܦܟ ܐܢܬ ܠܝܗܘܕܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܟܘܫܝܐ ܀

III.

De iis, quae rex Aethiopum ad regem Homeritarum ſcripſit & de bello, quod inter ipſos obortum fuit.

Ex Aſſemani biblioth. Or. T. I. p. 361 ſqq.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ ܘܥܠ ܩܪܒܐ
ܕܒܝܢܬܗܘܢ.

ܗܕܝܢ ܟܬܒ ܡܠܟܐ ܕܟܘܫܝܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܚܡܝܪ̈ܝܐ ܕܒܫܘܠܛܢܗ ܟܕ ܠܐ ܕܡܗܦܟ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܒܗܘܢ ܘܡܗܦܟ ܐܢܬ
ܘܡܟܠ

ܕܒܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܘܫܝܐ ܡܢܘܡܐ ܦܫܝܛ ܡܢܝܢ ܗܘ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܟܘܫܠ ܛܥܝܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܦܠܓܘ
ܘܒܛܥܝܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܢ ܗܕܐ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܗܘܡܝܐ
ܒܛܥܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܟܬܝܒ ܗܘܘ ܘܡܠܟܝܢ ܠܛܥܝܘܬܐ
ܦܘܝܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܕܦܠܩܝܢ ܐܘܠܟܝܣ ܕܗܢܕܘ. ܘܬܘܒ
ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܗܢܕܘܝܐ ܘܕܟܘܫܝܐ.
ܐܦܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܘܕܟܘܫܝܐ ܗܟܠ.
ܠܟܠ ܕܝܢ ܕܗܢܕܘܝܐ ܘܐܪܟܠ ܕܟܘܫܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܢܟܢܝ ܘܡܛܘܡܝܢ ܒܛܥܝܘܬܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܟܫܦܝܢ
ܡܫܐ ܢܒܐ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗ ܠܐܝܓܠ ܕܦܠܩܝܢ ܐܘܦܢܝܘܣ
ܢܒܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܗܘܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܡܢ
ܟܠܗ: ܟܕ ܟܬܝܒ ܒܛܥܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܠܡ
ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܠܡܫܠܛܘ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ:
ܡܢ ܕܡܫܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܡܠܟܝ ܐܢܘܢ
ܘܫܦܠ ܐܢܘܢ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ.
ܕܡܬܦܠ ܠܗܘ ܕܟܬܝܒܐ ܕܕܗܘܡܝܐ ܒܝܫܘܥܝܐ
ܒܫܐܕܐ ܦܫܝܫܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܟ ܟܬܝܒܘܬܗܘܢ
ܘܫܠܡ

II.

De regno Indorum, initioque Christianismi apud illos, auctore Joanne, Asiae episcopo.

Ex Assemani biblioth. Or. T. I. p. 359 seqq.

ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ

ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܗܘܘ

ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ .

ܒܗ ܗܘܒܠܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘܐ ܝܪܒ ܕܗܢܘܢ ܡܕܢܚܐ

ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ .

ܗܘܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܒܢܕܝܘ

ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܣܝܪܐ ܕܗܢܕܘ ܝܘܠܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ

ܐܣܝܪ ܕܐܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܢܟܝܐ . ܗܢܐ ܕܐܦ ܒܗ

ܬܘܒ ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܫܠܛ ܢܒܪܐ ܗܘܐ

ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܬ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܐܦ ܗܘܒܘ

ܡܢ ܗܢܕܘܝܐ ܐܠܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܝܢ .

ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܐ ܡܫܡܫܢܝܗܘܢ ܐܠܝܗܘܢ [illegible] ܗܢܐ .

ܕܒܗ

ܦܪܣܝܬܐ ܘܠܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܦܪܣܝܐܝܬ ܩܕܡ
ܬܪܝܢ ܟܗܢ̈ܐ.

ܘܡܬܩܪܝܢ ܒܗ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܘܡܦܫܩܢ̈ܐ
ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܩܩ ܘܒܪܨܘܡܐ ܘܢܪܣܝ
ܘܡܒܪܘܗܝ ܐܪܝܘܣ : ܘܠܟܠܗ ܕܡܫܠܡܐ ܐܘ
ܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ.

ܘܡܬܩܪܝܢ ܬܘܒ ܠܡܕܪܫ ܦܪܣܝܐ ܕܗܘ
ܕܟܠ ܦܠܘܓܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܒܝܬܗ ܕܟܠ
ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܗܘܐ ܡܐܪܝ ܡܠܦܢܐ ܕܗܪܣܝܣ ܕܟܠ
ܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ ܘܕܝܕܘܪܐ ܕܟܠ ܐܘܡܢܐ : ܘܡܢܗ
ܩܒܠ ܡܠܦܢܐ ܟܠ ܦܠܘܓܝܐ ܕܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܕܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܪܢܐ ܕܟܠ
ܐܘܡܢܐ. ܟܠ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘ ܢܗܘܐ ܚܪܡܐ.

Hucusque Beth - Arsamensis
de Nestorianis.

II. De

ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܘܟܬܒܘ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ . ܘܡܟܬܒܗܘܢ
ܘܐܒܗܬܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܟܪܙܘܬܗܘܢ
ܘܠܐܘܠܝܢܐ ܘܠܐܪܬܘܕܘܟܣ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܝܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ
ܘܠܡܟܬܒܢܘܬܗܘܢ ܘܠܟܠ ܕܐܬܬܓܝܘ ܐܘ ܡܠܬܐ ܡܢ
ܐܒܗܬܗܘܢ .

ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܬܘܒ ܡܢܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܘ
ܒܠܝܢ ܐܘ ܒܩܘܠܝܘܣ ܐܘ ܒܒܐܬܪܐ ܐܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܟܘܪܣܝܐ ܐܘ ܒܣܘܪܒܐ
ܐܘ ܒܩܘܪܝܐ ܕܢܚܐ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܒܪܝܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܚܪ ܕܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗ
ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܢܡܘܣܐ ܘܠܡܟܪܙܘܬܐ
ܕܟܢܘܫܐ : ܘܠܟܠ ܡܢ ܕܡܟܪܙ ܘܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ
ܠܐܠܗܐ ܒܪܐ ܡܠܘܟܐ ܘܐܢܫܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܘܬܐ
ܠܢܦܫܐ ܒܪܢܫܐ ܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܐ ܬܪܝܢ
ܒܝܫܝܢ ܡܢ ܕܒܢܝܐ ܘܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܠܟܠ ܡܢ
ܕܐܡܪ ܘܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܘܩܢܘܡܐ ܚܕ ܒܗ
ܘܡܟܪܙܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܘܬܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܫܘܒܚܐ

ܫܘܒܚܐ

ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܕܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܠܥܠ: ܕܠܗܘ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܝܪܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܘ ܕܠܥܠ ܗܘܬ:
ܗܘܝ ܠܡܫܝܚܝܐ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܦܪܣܝܐ ܒܝܫܐ
ܠܟܠܗ ܥܡܪܝܢ ܘܫܒܠܐ ܕܒܢܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܣܐ
ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܕܡܠܟܝܢܐ
ܕܐܠܗܝܢ ܡܢ ܠܥܠ: ܘܫܒܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܟܠ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܡܘܕܐ ܒܠܒܐ ܘܒܦܘܡܐ ܘܒܝܬܐ ܦܪܝܫܐ ܘܒܡܫܝܚܐ
ܒܠܚܘܕ ܒܡܬܝܬܝܢ.

ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܦܪܣܝܐ ܒܪܒܥ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܢ ܗܢܐ ܥܡܪܝܢ ܘܫܒܠܐ ܕܒܪܨܘܡܐ
ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܐܚܪܢܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܐܦ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܡܫܡܫܢܝܗܘܢ ܥܡܪܝܢ ܦܪܝܫܐ
ܕܗܘܢ ܘܠܐܒܗܝܗܘܢ ܘܠܐܪܥܝܗܘܢ ܘܠܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܒܢܝ ܕܪܐ ܘܠܥܠܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܦܪܣ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܪܘ

ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܝܘܐܪܕܫܝܪ ܘܦܘܠܐ
ܘܐܠܝܫܥ ܕܩܘܪܕܘ ܘܦܪܨܘܦܐ ܘܟܝܢܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܢܘܢ ܦܫܩ ܒܕܠܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܬܝܠܕ.
ܘܡܠܟܐ ܘܦܫܩ ܒܝܘܡܝ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ
ܕܐܘܪܗܝ ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܥܠ ܦܫܩ ܟܬܒܐ
ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܠܘܬ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܦܫܩܢܐ ܒܟܬܒ
ܡܢ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܦܫܩܢܘܬܗ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܦܪܣ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܟܢܐ ܘܦܫܩܗ
ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܬܠܡܝܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܒܝܘܡܝ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܘܪܗܝܐ ;
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܟܠܐ
ܕܒܪܨܘܡܐ ܥܡ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܕܒܝܬ ܥܡ ܦܪܣ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܥܡ
ܦܘܠܘܣ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗ
ܢܦܫܐ ܒܟܬܒܐ ܐܢܫܘܬܗ ܗܘܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܘܢܐ
ܗܟܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܢܣܒ ܟܠ ܐܢܫܐ ܒܟܬܒܗ
ܠܟܠ ܕܡܫܝܚ ܠܡܫܡܫܘ ܐܘ ܠܡܫܡܫܘ
ܘܠܡܫܠܡܘ

ܦܪܣܝܐ. ܡܫܕܪ ܕܝܢ ܚܝܠ ܠܢܓܪܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܗܘܐ: ܒܫܢܬ [illegible]
ܕܝܘܢܝܐ [illegible]. ܘܗܘܬ [illegible]
[illegible] ܡܕܝܢܬܐ [illegible]. ܘܗܘܬ [illegible]
[illegible] ܡܕܝܢܬܐ [illegible].

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܡܕܝܢܬܐ [illegible]
ܐܦܝܣܩܘܦܐ [illegible]
[illegible]. [illegible]
[illegible] ܐܦܝܣܩܘܦܐ [illegible]
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ [illegible]
ܦܛܪ. [illegible] ܐܦܝܣܩܘܦܐ
[illegible] ܦܛܪ.
[illegible]

ܘܗܘ ܠܒܢܘ̈ܗܝ. ܘܟܕ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܫܪܐ
ܩܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܒܩܘܒܠܗ ܕܙܢܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܥܩܪܬ ܐܣܟܘܠܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܗܘ
ܒܗ ܦܪ̈ܣܝܐ ܠܐܘܪܗܝ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܢܘܒܠܗ ܠܢܨܝܒܝܢ
ܒܫܠܡܗ ܕܡܠܟܢ ܦܝܪܘܙ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܕܝܢ
ܕܐܬܪܕܘ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܢܦܩܘ ܠܘܬܗ ܠܒܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ
ܘܗܘܐ ܡܢ ܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ.
ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܒܗ ܐܪ̈ܟܢܐ. ܘܒܪܨܘܡܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ
ܕܢܨܝܒܝܢ. ܡܠܟܐ ܒܗ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܢܣܒ ܒܒܪܬܐ
ܕܒܗ ܫܢܝ ܕܒܗ ܩܛܝܠ. ܡܢܝܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܗ
ܩܛܝܠ. ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܒܒܪܬܐ ܕܟܠܢ ܕܒܗ
ܗܘܐ ܝܡܐ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܟܢ ܦܘܪܣܐ ܒܫܘܚܠܦܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܘܐ ܝܡܐ. ܐܒܪܗܡ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܢܦܩ ܩܛܝܠܐ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܒܢܝܒܝܣ.

ܘܟܕ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܦܛܘܪܝܩܘܣ ܘܐܬܪܕܘܪܐ ܐܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܒܢܘܗܝ
ܡܢ ܗܝܟܐ: ܘܒܗ ܒܟܘܪܐ ܡܫܠܡܬܐ ܒܝܬ
ܦܪ̈ܣܝܐ.

ܢܓܒܘܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܩܫܫ
ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܒܗܠ ܗܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܠܡܢ ܠܗܘܕܝܐ.
ܘܐܒܪܗܡ ܡܢܝܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫ ܒܝܬܐ. ܘܢܪܘܬܐ
ܢܓܪܢ. ܘܐܬܟܠܐ ܡܢ ܕܪܐ ܕܒܢܝ ܡܕܝܢ. ܘܗܠܝܢ
ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܐܫܠܡܘܗ ܠܗ ܒܝܕܐ ܩܫܝܐ ܐܠܨܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܟܢ ܠܫܘܥܒܕܗ ܕܝܗܘܕܝܐ.

ܘܐܡܠܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܗܘܐ ܒܠܒܝܢ ܫܠܝܛܘܬܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܐ ܡܢ ܒܝܬܠ
ܠܟܘܫܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܕܝܐ. ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ ܡܢ ܠܘܬܢ
ܕܒܫܡܫܐ ܢܦܩ: ܘܐܡܪܗܘܢ ܕܡܠܟܗ ܐܕܝܢ. ܘܡܠܟ
ܒܪ ܡܢ ܒܝܬܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܠܥܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܗܝܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܠܝܐ. ܘܡܠܟ ܒܟܘܫܝܐ ܐܠܦܝܢ ܕܗܘܐ
ܕܠܥܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܛܒܪܝܐ
ܕܒܛܒܪܝܢ: ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ
ܠܟܫܝܫܘܬܗ ܕܝܗܘܕܝܐ.

ܘܡܠܟ ܡܣܪܘܩ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܠܓܕܪܘ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܪܫܝܬܐ
ܩܕܡ ܐܘܪܚܗ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܒܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܫܠܝܛܝܢ

ܗܘܘ B

ܗܘܐ ܐܬܬܥܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܘܬܐܘܕܘܪܘܛܐ ܕܩܘܪܘܣ ܥܡܗ
ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܠܗܘܢ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܩܛܠܘ ܐܢܫ ܕܡܫܝܚܝܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܡܢ ܒܥܠ ܗܘ ܕܪܫܢ. ܡܢ ܬܡܢ ܡܪܕܘ ܕܬܬܡܫܠܝ
ܐܘܟܐ ܕܒܪܫܢܐ ܒܬܫܘܒܚܬܐ ܟܡܢ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܬܪܢܐ ܘܬܘܪ ܥܡܢܐ ܕܟܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ
ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܩܛܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܫ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܢܘܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܗܘ ܗܘܐ
ܫܟܝܢܐ ܕܐܬܚܕܬ ܕܩܪܫܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܗܘ ܐܘܟܢܐ:

ܘܗܘܝܢ ܗܘܐ ܒܐܬܟܬܒܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܪܒܢܐ
ܕܒܪܫܢܐ ܕܐܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܢ. ܐܘܦ ܐܘܦܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗ ܒܐܬܟܬܒܬܐ ܐܢܫ ܠܟܬܒܐ. ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܟܬܒܐ ܕܡܢܐ ܡܢ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܒܟܠ ܦܢܝܐ.
ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܟܠ ܗܪܛܝܩܝܢ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܦܓܥܐ.
ܘܡܬܬܒܩܝܐ ܕܝܢܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܕܢ
ܕܝܢܬܩܝܗܘܢ. ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܩܦܠܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܢܣܛܘܪܝܐ.

ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܒܢܘܬܗ ܕܨܠܝܒܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ: ܘܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܟܠܗ ܕܦܠܚܝܢ
ܠܗ ܐܘ ܒܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܘ ܐܚܝܢ ܘܟܠܗ ܐܬܡܪ
ܡܦܩܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ:

ܡܛܠܗ ܕܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܩܒܠ ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ
ܕܩܘܪܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ܟܬܒܗ ܕܣܠܚܐ
ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܕ ܗܦܟ ܪܫܡܐ ܠܘܩܒܠ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܗ̇ܠܝܢ ܕܒܐܦܣܘܣ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ
ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܪܚܡܗ.

ܘܡܛܠܗ ܕܝܢ ܕܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ܩܒܠ ܝܚܝܕܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܝܚܝܕܐ ܟܬܒ ܦܪܣܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܘܕܪܗܘܢ
ܕܡܠܟܝܢ ܒܟܠܡܕܡ ܠܚܒܪܘܗܝ ܘܟܠܗܝܢ ܕܐܠܗܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܫܒ ܗܘ ܘܥܒܕ ܒܣܝܡ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܕܐܢܐ ܟܬܒ ܝܚܝܕܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܢܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܐܬܡܪ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܘܡܪܝܐ. ܡܚܒܠܐ

ܕܐܬܦܪܫܘ ܒܫܡܗ ܡܪܩܝܘܢܝܘܬܐ ܘܐܚܝ ܐܘܪܗܝܐ
ܕܐܬܩܪܝܘ ܒܫܡܗ ܐܘܪܬܕܘܟܣܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘ
ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܟܠܕܝܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܒܐܝܠܝܢ ܒܢܝ
ܟܕܒܐ ܕܦܘܣܛܢܘܣܛܢܝܢܘܣ: ܘܗܠܝܢ ܕܒܗܝ
ܫܡܥܘܢ ܡܪܩܐ ܘܩܢܝ ܐܚܝܢ ܘܐܪܛܝܩܘ ܘܦܘܠܐ
ܘܡܩܒܠܐ ܘܕܘܪܘܬܐ ܘܐܬܘܪܘܣ ܕܒܢܘܗܝ
ܕܡܟܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܬܬܣܝܡܐ ܡܠܡܟܠ ܗܘܝ
ܒܢܝܗܘܢ ܕܢܦܫܐ ܠܗܘ ܐܒܐ ܘܗܘ ܒܡܘܒܗܪܗ
ܡܬܩܒܠ ܠܗ ܕܡܘܢܘܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܘܟܠܐ ܦܠܓ
ܕܒܬܐ ܦܪܫ ܟܠܗ ܟܦܢܐ ܘܠܟܬܒܐ ܦܢܝܬܐ ܗܘܐ
ܟܪ ܐܦܪܝ: ܕܠܐ ܬܬܒܗܪܢ ܡܪܡܝܢ ܡܛܠ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܡܕܒܪܢ ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ ܟܪܣܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܒܪܢܫܐ: ܘܡܬܩܢܢܘܬܐ ܗܘ ܟܠܢܫ ܐܦܠܘܢ
ܕܢܦܩܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܛܠ ܢܦܩܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܢܘܬܐ ܐܝܠܘܢ ܢܦܩܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ ܦܪܨܐ
ܕܣܘܪܛܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܡܬܟܠܗܘܢ ܐܬܐܒܪܐ ܟܢܫܘܬܐ
ܡܪܝܕܐ ܡܢ ܐܢܗܘܬܐ ܦܪܨܐ ܡܢ ܡܘܕܝܢܐ ܕܟܠܗ
ܒܪܬܐ

ܗܘܕܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܬܠܬ ܠܗ ܠܗܠ ܡܫܝܚܐ . ܐܝܟ
ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܦܘܠܐ ܫܠܝܚܐ ܕܟܬܒܘܗܝ . ܘܠܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܡܢ ܦܘܠܐ ܘܡܢ ܕܝܘܕܘܪܘܣ
ܠܗܠܝܢ ܐܘܪܚ ܘܫܪܪ : ܘܒܪܢܫܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܡܟܝܢܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܪܢܫܢܝ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܗܘܝܠܐ ܕܒܪܐ
ܡܠܘܫܐ ܢܒܝܗ ܠܡܫܝܚܐ : ܘܐܟܘ ܠܗ ܒܪܐ
ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܐܠܗܘܬܐ : ܠܗ ܫܪܝܐ
ܕܝܘܕܘܪܘܗܝ ܘܡܦܩܘܗܝ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܒܟܠܗܘܢ :

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܩܕܡ ܢܛܘܪܘܣ :
ܗܢܐ ܕܐܬܦܪܣ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܒܓܒܪܐ ܕܐܬܦܪܣܝܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܪܗܛܐ : ܘܡܢ ܒܬܪܟ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܣܠܘܩܝܐ ܩܛܝܣܦܘܢ ܐܘܬܝܗ ܗܘܐ ܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ . ܘܐܬܦܪܣ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܒܡܫܟܢܗ
ܘܫܒܩܘܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܘܐܦܩܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܘܠܐܝܟ
ܕܐܬܡܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗ : ܘܢܗܘܘܢ ܡܬܕܪܝܢ ܒܫܡܗ
ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܗܪܣܝܣ ܕܡܠܗ ܐܝܟ ܡܪܡܣܩ

ܕܐܬܡܪܘ

ܟܠܐ ܢܦܫܗ ܕܐܦ ܐܢܐ ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܟܝܢܐ
ܐܡܪ. ܘܡܛܠܗ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܟܢܝ
ܗܪܣܝܣ ܕܐܬܝ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܗܘܢ
ܘܡܟܢܝܢܬܗܘܢ: ܘܡܛܠܗ ܕܗܘܐ ܟܠܒܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ
ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܦܣܘܐܣܛܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܕܡܩܕܘܢܝܣ ܗܘ ܕܡܨܥܪ ܟܠܐ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܐܬܬܠܡܕ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܟܬܒܝ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܦܣܘܐܣܛܝܐ ܐܘܪܒܢ
ܠܗܪܣܝܣ ܕܡܩܕܘܢܝܘܣ: ܘܒܪܫ ܐܦ ܗܘ ܟܬܒܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܬܗܘܢ ܘܡܟܢܝܢܬܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܢܒܟܘܗܝ
ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܒܪܐ ܘܒܥܒܕܐ ܘܡܟܢܘܬܐ ܒܪܒܢܝܢ
ܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܘܬܐ ܘܒܒܠܒܠܝܐ ܕܪܐ ܒܠܐ ܦܘܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ: ܡܛܠܗ ܕܝܢ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܡܠܦܢ
ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܡܦܣܘܐܣܛܝܐ ܕܩܠܝܩܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܗܢܐ ܦܫܩ ܒܠܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܠܝܬܐ ܘܕܒܝܬܐ.
ܘܟܬܒܘܗܝ ܦܘܫܩܘܗܝ ܘܡܬܪܓܡܢܘܗܝ ܬܪܓܡܐ
ܗܘܝܘ

ܕܡܘܬܐ ܒܩܛܠܐ ܩܛܠܘ. ܘܗܘ ܩܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܚܡܝܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܢܓܪܢ ܢܦܫܗ
ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܢܦܫܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܫܒܝ ܘܡܢܝܢܐ
ܫܒܝܘܗܝ ܘܩܛܝܠܘܗܝ.

ܩܪܝܢܢ ܕܝܢ ܕܫܡܥܢ ܡܠܐ ܐܟܝܢ. ܘܡܢ ܐܟܝܢ
ܡܠܐ ܐܬܐܡܪ ܘܡܢܗ ܕܠܐ ܫܡܥܬܐ: ܗܘ
ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܫܬܥܝܬܐ ܕܐܬܥܒܕܬ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܚܡܝܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܓܪܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܢ
ܕܒܓܠܠ ܠܐ ܐܡܠܟ ܡܫܬܥܝܢܘܬܗ ܥܠܝܗܝ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܪܝܣ ܡܠܬܐ ܕܟܢܫ ܗܘܐ ܕܢܬܠ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܕܠܐ ܫܡܥܬܐ
ܐܒܪܗܡ ܦܪܝܣ ܦܠܝܢ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܡܪܝܐ ܘܐܚܝܢ
ܘܐܬܚܫܒܘ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܐܬܟܢܫܘ
ܡܠܟܐ ܕܚܡܝܪܝܐ ܡܠܟܐ. ܫܪܝܪܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܩܘܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܠܟ. ܘܡܕܡ ܠܡܫܝܚܝܐ
ܚܙܝܐ ܘܒܥܝܬ ܘܫܘܥܠܐ ܘܡܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ : ܘܐܡܪ

ܟܠ

ܐܦ ܚܢܢ ܡܫܝܚܝܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܡܢ ܗܢܝܢ ܘܡܫܚܐ ܕܒܥܒܕܝܐ ܟܠܗ ܡܪܢܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܗܘ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ
ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܦܪܘܩ ܐܬܐ
ܘܟܕ ܐܬܐ ܒܪܢܫܐ ܟܠܗ ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ.
ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܟܠܗ ܘܗܘ
ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܘܢ ܒܪܢܫܐ ܘܡܫܝܚܘܢ ܕܝܢܐ ܘܢܒܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܢܬܐ ܘܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܒܢܫܐ ܕܕܝܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ ܟܠ ܢܒܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܟܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܘܬܗ.
ܬܘܒ ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ ܒܪܢܫܐ ܢܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܢܘ
ܗܕܐ ܠܐܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܒܫܡܐ
ܒܟܘܦܢܐ.

ܡܫܝܚܘܢ ܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܟܠܐ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪܢܫܐ
ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܠܒܫܗ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ

I.

Epiſtola Simeonis epiſcopi Betharſamæ, de Neſtorianis:

ex Aſſemani biblioth. Or. T. I. p. 346 ſeqq.

ܐܓܪܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܐܪܫܡ
ܕܟܬܒ
ܥܠ ܒܪܨܘܡܐ ܘܗܪܛܝܩܘܬ ܢܣܛܘܪܝܢܐ.

ܐܝܟܢܐ ܫܪܝܬ ܗܪܛܝܩܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪ
ܕܒܦܪܣܝܣ ܡܢ ܐܝܟܘܬ ܢܦܫ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܠܬܐ. ܒܪܨܘܡܐ ܡܢ ܒܝܬ ܕܗܘܐ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܝܒܐ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܘܡܢ ܗܪܛܝܩܘܬܐ ܦܪܫܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܦܢܐ ܐܦ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܐܦ

A

Johann David Michaelis
Syrische
Chrestomathie,

Erster Theil.

Zweite unveränderte Auflage.

Göttingen,
im Verlag der Witwe Vandenhoeck,
1783.

Johann David Michaelis

Abhandlung von der Syrischen Sprache, und ihrem Gebrauch:

nebst

dem ersten Theil

einer Syrischen Chrestomathie.

Zweite Auflage, mit Zusätzen.

Göttingen,

im Verlage der Witwe Vandenhöck,

1786.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Nachschrift,

oder

Vorrede zur neuen Ausgabe.

Ich lasse diese, wie man sie allenfalls nennen will, Vorrede zur Chrestomathie, oder Abhandlung von der Syrischen Sprache, wie sie 1768 war, blos mit Verbesserung einiger Druckfehler:

 allein

allein da sich manches seit der Zeit geändert hat, oder ich einige Zusätze und Erklärungen nützlich finde, setze ich unter den Text einige kurtze Nachschriften hinzu, die ich von den ehemahligen Noten durch das vorgesetzte, N. S. unterscheide.

Göttingen d. 7 Sept. 1786.

Joh. David Michaelis.

---

§. 1.

Absicht von der Syrischen Sprache überhaupt zu reden.

Dieser Anfang einer Syrischen Chrestomathie, die jetzt erst in dem Buchführerverstande des Wortes herauskommt, ist schon mehrere Jahre hindurch das Handbuch für meine Zuhörer im Syrischen gewesen, und bey der Gelegenheit auch einigen andern Lesern in die Hände gefallen, so wie er Bogenweise abgedruckt ward. Hindernisse, die von mir nicht abhingen, haben den Schluß des ersten Theils so lange aufgehalten, daß er unterdessen schon in einer gelehrten Zeitung recensirt ist (vermuthlich von einem meiner gewesenen Zuhörer, denn er scheint mit allen meinen mündlichen Erinnerungen, die ich über die Chrestomathie gemacht, und mit den Absichten, die ich bey Einrückung eines jeden Stückes gehabt habe, so bekannt zu seyn, als es kein anderer Leser seyn konnte), und daß ich mich selbst bisweilen in Schriften auf sie habe beziehen müssen. Da jetzt der erste Theil beschlossen werden kann, so eile ich dazu: und

weil ich dem Publico ungern nur Papier mit ausländischer Schrift, deren Endzweck man errathen müßte, übergeben will, so entschliesse ich mich zu einer wirklich weitläufigen Vorrede, in der ich etwas von der Syrischen Sprache, etwas von ihrem Gebrauch, und denn zuletzt von dieser Chrestomathie und ihrem Endzweck reden will. Wenigstens wird auf die Art dis Buch nicht sogar ununterhaltend für die Leser seyn, die noch kein Syrisch verstehen: und ich habe Gelegenheit, etwas zu schreiben, was ich gern einmahl schreiben wollte, und wovon ich hoffe, daß es einigen Liebhabern der Syrischen Sprache nützlich oder angenehm seyn könnte. Ich habe aber dabey gar nicht die Absicht, etwas vollständiges, und, wie man es nennen möchte, eine gelehrte Abhandlung, zu liefern: sondern nur das zu schreiben, was nach meinem Wunsch alle die zum voraus wissen sollten, die das Syrische aus dieser Chrestomathie lernen wollen.

§. 2.

Chaldäisch und Syrisch einerley Sprache.

Zuerst also etwas von der Sprache selbst! Syrisch und Chaldäisch ist eigentlich nur Eine Sprache, und fast blos in der Figur der Buchstaben, deren wir Neueren uns bedienen, verschieden. Man schreibe z. E. ein Chaldäisches Capitel aus dem Daniel oder Esras mit Syrischen Buchstaben, und ohne Vocales, so wird jeder, der Syrisch gelernt hat, und dem man es unvermuthet vorlegt, es für Syrisch halten, und, wenn er nur

sonst

sonst die nöthige Fertigkeit, einen unpunctirten Text zu lesen, besitzt, es Syrisch lesen und verstehen: und umgekehrt habe ich die wirkliche Erfahrung vor mir, daß ein gelehrter Jude meinem seeligen Vater die vermeinte Neuigkeit erzählte, er besitze das Neue Testament in Chaldäischer Sprache, und als mein Vater ihm sagte, daß ein solch Buch nicht vorhanden sey, ihm ein mit Hebräischen Buchstaben gedrucktes Syrisches Neues Testament, dessen Lateinischen Titel der Jude nicht verstand, brachte. Ohne jemahls im Syrischen unterrichtet zu seyn, verstand dis der Jude, und las es so flüchtig, daß er es für eine ihm längst bekannte Sprache hielt.

Um dis etwas völliger zu verstehen, muß man wissen [und Strabo hat es schon gesagt (*)], daß die Einwohner des jetzigen Syriens, die von ganz Mesopotamien und Chaldäa, ferner die von Assyrien, einerley Sprache redeten. Dis ganze Land hieß bey seinen Einwohnern, Aram (אֲרָם), welchen Nahmen es auch in der Bibel trägt: und daher haben einige die allgemeine Sprache desselben auch im Lateinischen und Deutschen, die Aramäische

(*) B. 2. C. 58. S. 139. der Almelovenischen Ausgabe: τῆς διαλέκτου μέχρι νῦν διαμενούσης τῆς αὐτῆς τοῖς τε ἐκτὸς τοῦ εὐφράτου καὶ τοῖς ἐντός: d. i. da die, so diesseits und jenseits des Euphrats wohnen, noch bis auf diesen Tag einerley Dialect haben.

sche (*) (*linguam Aramaeam*) zu nennen beliebt: welches wenigstens dazu dienen kann, Chaldäisch und Syrisch unter Einen Nahmen zusammenzufassen. Dis weitläufige Land theilte sich in zwey grosse Theile, deren eines man Ost- und das andere West-Aram, oder auch wol schlechthin, die Morgenländer, und die Abendländer nennet: ein Nahme, den man auch in dieser Chrestomathie, S. 87. antreffen wird. Nur muß man sich nicht vorstellen, daß dieses Ost- und West-Aram durch eine von dem Mathematiko gezogene gerade Linie getheilt werde, und jeder Fleck in Ost-Aram weiter gegen Osten sey, als jeder Fleck in West-Aram. Es gehet hier, wie mit den Nahmen, Ober- und Niedersachsen, aus dem niemand schliessen wird, daß der im niedersächsischen Crayse liegende Harz niedriger sey, als die obersächsischen Flächen um Leipzig, oder gar als die bey Dessau. Der Unterscheid der Sprache, und zum Theil auch der ehemahligen Römischen und Parthischen Herrschaft, hat diese von Osten und Westen genannten Länder durch eine sehr krumme Linie unterschieden: und ohne mich in das genauere einzulassen, ist das Syrien unserer Geographen nebst dem nördlichen Mesopotamien, West-Aram, oder das Abendland, und Chaldäa nebst Assyrien, heißt, Morgenland, und Ost-Aram. Was wir jetzt Chaldäisch nennen, redete man in Chaldäa und Assy-

(*) N. S. Siehe Dan. II, 4. Esr. IV, 7. und mein Spicilegium geogr. Hebr. exterae T. II. S. 117-120.

Assyrien (*): und das, was jezt bey den meisten Syrisch heißt, in dem am Orontes gelegen Syrien

(*) N. S. Dis Chaldäische soll noch jezt, wie Ives in seinen Reisen S. 318. erzählt, in der Nachbarschaft von Camalisk-Gewerkoe, einer von Christen bewohnten Stadt eine Tagereise von Mosol, gegen Osten, geredet werden. (Alte Or. Bibl. Th. VIII. S. 122.) Auch Niebuhr hörte (Beschreibung von Arabien S. 91-93. oder alte Orient. Bibl. Th. IV. S. 100.) die Christen redeten in vielen Dörfern um Merdin und Mosol herum, wie einige sagen, Chaldäisch, (dis, denke ich, genauer ausgedrückt,) wie andere, Syrisch. Er glaubt, (und ich mit ihm) ein Philologe könnte hier viel lernen, auch wol neue Entdeckungen machen, wenn er die Verleugnung hätte, sich ein Jahr lang bey den armen Mönchen eines der dort herumgelegenen Klöster, z. E. zu Elkosch, aufzuhalten. Eben dies wiederhohlt Niebuhr etwas umständlicher im 2ten Theil seiner Reisebeschreibung: die Stelle in der Orient. Bibl. Th. XIII. S. 41. excerpirt. Herr Prof. Norberg erzählte mir (am 29 Sept. 1780.) der Patriarch der Chaldäer in Diarbekr selbst habe ihm zu Constantinopel erzählt, daß man in Diarbekr noch Chaldäisch redete, auch im gemeinen Leben. Wie der es aussprach, ist es der Hauptsache nach unser Chaldäisch. Auch der Maronite, Germanus Conti, der in Diarbekr gewesen ist, hat Norberg dasselbe gesagt. Eine wichtige Nachricht, die vielleicht jemand nutzen wird, denn nun weiß man doch wenigstens, wo man Ostaramäisch als lebende Sprache lernen kann, mehr von ihr, als aus unsern ärmlichen Bücherschätzen, den wenigen Capiteln der Bibel, und den Thargumim der

rien (*), und im nördlichen Mesopotamien, nahmentlich aber zu Edessa, welche Stadt in der morgenländ-
dischen

Juden, die denn doch eigentlich zu reden, nur Jüdisch-Chaldäisch sind. Alle Reisenden sind bisher vor dieser Gelegenheit, etwas unbekanntes zu lernen, vorbeygegangen, weil sie zu spät davon hörten, oder nicht Philologen waren. Es liesse sich gerade in der Gegend noch etwas wichtiges lernen, die Curdische Sprache, auf die der Historiker neugierig ist. Beym Chaldäischen käme es mir am meisten auf Nahmen aus der Naturgeschichte d. i. der Thiere und Pflanzen an. Bisher rieth man oft nur; dort könnte man entdecken.

(*) N. S. Man wird fragen, ob dis auch noch irgendwo geredet wird? Ich will sammlen, was ich weiß. Was Assemau Biblioth. Or. T. I. S. 171. hat, daß in Cypern lange Syrisch geredet sey, werden meine Leser wol nicht als Antwort annehmen, denn es gehört in entfernte Zeiten, doch wird ihnen nicht unangenehm seyn, es zu wissen. Vielleicht war dis Syrische Cyperns eigentlich Phönicisch, weil man so viel Phönicische Inschriften auf der Insel findet. Allein näher geht uns folgendes an: La Rocque, der 1688 nach Syrien reisete, sagt in seiner Voyage du mont Liban Th. I. S. 216. im Lande der Maroniten redeten noch viele Einwohner, Männer und Weiber, Syrisch oder Chaldäisch, sonderlich zu Bsciarrai und Hesron, obgleich die Landsprache Arabisch sey: und Th. II. S. 128. zu Ban, einem Flecken unweit Canubin, redeten die Einwohner Syrisch. Niebuhr hörte, in einigen, wiewohl wenigen Dörfern des Gouvernements Damaskus sollten die Bauren blos Syrisch reden, und das ward ihm zu Damaskus selbst gesagt. (Siehe
Orient.

dischen Geschichte und Philologie einen eben so verewigten Nahmen hat, als ihr in der Kirchengeschichte der fabelhafte Briefwechsel des Königes Abgarus des Aussätzigen mit Christo zuwege gebracht hat.

Beide Dialekten sind beynahe blos in den Vocalen und dem Ton verschieden gewesen: und auch dieser Unterscheid ist so geringe, daß man sie mit einerley Vocalen schreiben kann, wenn man diese nur anders ausspricht. Das Chaldäische, so im Daniel stehet, wird Syrisch, wenn ein Deutscher oder Pohlnischer Jude es lieset, und das Kamets wie O, das Cholem wie *Au*, und so ferner ausspricht.

Orient. Biblioth. Th. IV. S. 100. oder seine Beschreibung Arabiens, S. 91-93). Auch Herr Norberg hat mir erzählt, sein Lehrer, Germanus Conti habe ihm erzählt, seine Mutter sey eine gebohrne Syrerin gewesen, und habe Syrisch geredet, welches aber freilich vom Arabischen immer mehr verdrängt wird. Könnte man hier noch von Syrern lernen was Nahmen von Pflanzen und Bäumen wirklich für ein Gewächs bezeichneten, so wäre es neue Eroberung in der Philologie: denn in der Lateinischen Uebersetzung des Syrischen A. T. hat Gabriel Sionita, der diese Nahmen nicht kannte, sie gemeiniglich so übersetzt, wie man das Hebräische Wort damahls verstand, und dieser Irrthum ist aus seiner (äusserst schlechten) Uebersetzung auch in Castelli vortreffliches Lexicon gedrungen. — Das Syrische hingegen, wie wir es kennen, ist gemeiniglich todte Kirchen- und Liturgie-Sprache, eine Anmerkung die ich in der Grammatik oft habe wiederhohlen müssen.

spricht. Wo nehmlich die sogenannten Morgenländer ein A hatten, da sprachen die Abendländer ein O aus: für jener ihr O setzten diese ein Au: ein so unmerklicher Unterscheid, daß man ihn im Deutschen wol in einerley Stadt antrifft: wenn man z. E. in vielen Gegenden Obersachsens sagt, und an Jeisum seinen ainkebaurnen Saun, dahingegen die Familien in eben den Städten, die nicht ganz patrizisch oder bürgerlich, sondern von fremden Orten hingezogen sind, bisweilen die reine Aussprache des O beybehalten. Ueberdem setzte noch der östliche Aramäer den Ton gern auf die letzte, und der westliche in vielen Fällen auf die vorhergehende Syllbe. Mancher anderer Unterscheid beider Dialekten, den Asseman (*) anführt, scheint neuer: den vorhin genannten aber bestätiget das Alterthum. Selbst das Arabische theilet sich in zwey solche Aussprachen, da die eine A und die andere O liebet: und die Juden, deren Muttersprache das Aramäische nach der Babylonischen Gefangenschaft ward, haben die doppelte Aussprache auch in das mit einerley Consonanten und Vocalen geschriebene Hebräische übergetragen. Denn die Spanischen Juden, die aus Jerusalem und Judäa gebürtig seyn wollen, und denen wir Christen in der Aussprache folgen, sprechen das Hebräische nach Art der Ost-Aramäer, oder Chaldäer aus; hingegen die Deutschen und Pohlnischen, die man, vermuthlich mit Recht, für Galiläer hält, machen nach

(*) bibliotheca Orientalis T. III. P. II. S. 379.

nach Art der westlichen Syrer aus Kamets ein O, aus Cholem Au, und setzen den Ton gern in die Sylbe vor der letzten.

Ich will hiermit nicht sagen, das zwischen dem Chaldäischen und Syrischen gar kein Unterscheid in den Consonanten gewesen sey: allein er hatte keinen sonderlichen Einfluß in die Aussprache, und war meistens orthographisch, oder die Exception des einen Dialekts war die Regel des andern. Z. E. von IAM, die See, im statu emphatico plurali IAMME (ܝ̈ܡܡܐ) zu sagen, ist im Syrischen Regel, und im Chaldäischen mit einer kleinen Abänderung der Orthographie, יַמֵּי erlaubt. Wir Deutschen werden uns doch bewust seyn, daß bey uns nicht nur Provinzen, sondern auch die Einwohner einer und eben derselben Stadt oft in der Orthographie verschieden sind: sonderlich nachdem einige unserer Sprachlehrer die Erfindung einer neuen Orthographie als einen Weg zur grammaticalischen Grösse und Unsterblichkeit angesehen haben.

Ich will auch nicht leugnen, daß einige Wörter oder Bedeutungen nur in dem einen von beiden Dialekten gebräuchlich gewesen seyn mögen. Denn wie ist dis anders zu vermuthen, da bey uns oft in einerley Provinz die eine Stadt ein Wort hat, das die andere nicht kennet? Obgleich Göttingen zu Niedersachsen gehöret, und die Landsprache noch jetzt niedersächsisch ist, so würden wir doch hier manches Hamburgische oder Bremische Wort nicht verste-

verstehen: und die zur Schiffarth gehörigen sind in der Göttingischen Sprache ohnehin nicht zu suchen. Eben so gehet es auch in Obersachsen. Indessen muß man doch behutsam seyn, wenn man dem einen Aramäischen Dialekt dieses oder jenes Wort, oder Bedeutung absprechen will, so man in dem andern antrifft: und auf das Stilleschweigen des Wörterbuchs allein darf man sich nicht verlassen, wenn nicht andere Umstände hinzukommen. Denn oft entsteht dieser anscheinende Mangel des einen Dialekts nur aus einer Verschiedenheit der Schriftsteller, die wir kennen, und aus denen selbst die Wörterbücher, die den Schriftsteller erschöpften, doch in Absicht auf die ganze Sprache nur unvollständig gemacht werden konnten. Im Chaldäischen lieset man gemeiniglich Uebersetzungen des Alten Testaments, die von Juden verfertiget sind. Wer wird in diesen die Menge von Wörtern und Bedeutungen erwarten können, die man in den weit mannigfaltigern Büchern der Syrer antrift? oder wer wird gar so unbedachtsam seyn, in ihnen die theologischen Redensarten der Christen, sonderlich die polemischen, oder die Nahmen der Dinge in den Kirchenalterthümern zu suchen? Aber deswegen, weil man sie bey den Juden nicht findet, muß man nicht glauben, sie hätten der Chaldäischen Sprache gemangelt. Es war nur keine Gelegenheit da, sie anzubringen. Und umgekehrt haben wir im Syrischen meistens christliche Schriftsteller vor uns: wenn wir nun in denen die besondern Wörter der Jüdischen Theologie

oder

oder Alterthümer nicht finden, so müssen wir sie deshalb nicht der Syrischen Sprache ableugnen (*).

§. 3.

(*) N. S. Gewissermassen machte Gregorius Barhebräus drey Syrische Dialekte, das sind denn aber wol nicht Hauptdialekte, sondern das Syrische ist nur seiner Meinung nach zu Edessa feiner gesprochen worden, als an andern Orten, wozu viel beytrug, daß Edessa lange der Sitz der Gelehrsamkeit gewesen war, und Jacob von Edessa die Sprache zu verbessern suchte. Ich schreibe das ab, was Asseman Th. I. der Or. Bibl. S. 476. hat: Jacobi praecipue industria et labore factum est, ut sermo Syriacus excultior, *Edessenus*, nuncuparetur et idem esset. Testem locupletem habes Gregorium Barhebraeum, in chronico, seu historia dynastiarum, ubi de Heber sic loquitur: *distinguitur lingua Syriaca in tres dialectos, quarum elegantissima est, Aramaea, quae est lingua incolarum Edessae et Haran, et Syriae exterioris*, (Mesopotamiae). *Proxima illi est, Palaestina, qua utuntur Damasci, et montis Libani, et reliquae Syriae interioris incolae. At omnium impurissima Chaldaea Nabathaea, quae est dialectus populi montium Assyriae, et pagorum Irak.* Ich erzähle dis, ohne zu beurtheilen, ob Gregorius in seiner Schätzung auch recht hat, denn oft ist der Gelehrte hier partheyisch. Der Leipziger schätzt seine Sprache für die feinste und schönste in Deutschland, und andere wollen es ihm nicht immer zugestehen, ja finden sie wol für ihr Ohr beleidigend, z. E. Weibsen, so gar in Büchern, für, Frauenzimmer. Da läßt sich nicht wol bey einer lebenden, und noch weniger bey einer todten Sprache Richter seyn.

§. 3.
Syrisch und Chaldäisch sind hauptsächlich im Alphabet verschieden.

Die Verschiedenheit des Alphabets ist bey den Anfängern das wichtigste, welches beide Sprachen von einander zu trennen scheint. Das Alphabet, mit welchem diese Chrestomathie gedruckt ist, und das wir das Syrische nennen, ist eigentlich das Westsyrische, und bey den jetzigen Maroniten gebräuchlich (*). Die Chaldäer haben ihr eigenes, von dem ich in der Vorrede zum zweiten Theil der Chrestomathie werde handeln müssen, wenn ich in derselben einige Ost-Aramäische Schriften mit ihren eigenen Lettern einzurükken in den Stand gesetzt werden sollte: und jetzt nehme ich mir blos die Freyheit, zu erinnern, daß die in manchen Deutschen Zeitungen vor ein Paar Jahren gestandene, und aus Rom datirte Nachricht, daß man drey neue Buchstaben dieses Chaldäischen Alphabets entdeckt habe, ganz falsch ist. Ich habe mich deshalb bey dem Herrn Abt Winkelmann erkundiget, und er, der die beste Gelegenheit hatte, und aus Güte gegen mich sie anwandte, die Wahrheit zu erforschen, hat mir dis unter dem 19 Jul. 1766 gemeldet. Ich setze den Auszug seines Schreibens in die Note (**).

Allein

(*) N. S. Jetzt ist von den Alphabeten in meiner Syrischen Grammatik gehandelt, auch Kupfer beygefügt.

(**) Die Nachricht aus den Altonaischen Zeitungen, über welche mich Dieselben zu befragen, mir die

Ehre

Allein dis ganz Chaldäische, und andere Syrische Alphabete gehen mich dismahl nicht an: denn

Ehre gethan, ist aus einer unrichtigen Anzeige einiger Welschen Wochenblätter gezogen. Ich antwortete auf Dero geschätztes Schreiben in einem Blädchen, welches ich an Hrn. Commercien-Rath Walthern nach Dreßden abgehen ließ; da ich mich aber ausser Rom, auf der Villa meines Hrn. Cardinals befand, schrieb ich um mich zu entschuldigen. In Rom selbst lautet die Sache ganz verschieden. Ich gieng zu dem Patriarchen, welcher in dem Collegio de Propagande fide wohnet, und es ist eben derselbe, von dem die Rede ist; es ist derselbe von einem Theil der Morgenländischen Kirche gewählet und von dem mächtigern Theile verworfen, lebet also in Rom. Dieser hat der Propaganda vorgestellet, daß diejenigen Bücher, die bisher in dieser Stiftung für Christen in Mesopotamien Diarbekir, Mosul u. s. w. in Chaldäischer Sprache gedrucket worden, wenigen nützlich seyn können, weil man das nichtpunctirte Chaldäische in dortigen Provinzen nicht zu lesen verstehe; das Chaldäische müsse mit Arabischen Buchstaben, aber mit Chaldäischer Punctation geschrieben werden: diese sey in der Schreibart von diesen Völkern angenommen, wie die Griechischen Selbstlauter von den Syrern. Es hat also der Patriarche vorgeschlagen, ein neues Alphabet in Stempeln und Muttern zu schneiden, und er hat Gehör gefunden. Die Propaganda hat dasselbe durch einen geschickten Stahl- und Steinschneider aus Wien, Bernard Berger, auf das sauberste ausführen lassen. Was die vorgegebenen neuen Buchstaben betrift, so sind dieselben nichts anders als das, was die Welschen Innessi oder Incavalcature nennen, das ist,

 zween

denn aus Manuscripten pflegt man eben das Chaldäische nicht zu lernen, und die wenigen gedruckten Bücher, darin sie gebraucht sind, haben seit der kurzen Zeit, da sie gedruckt sind, in Deutschland kaum das Glück genossen, müßig und ungelesen eine Stelle auf grossen Bibliotheken zu füllen. Unser Chaldäisches kennen wir bisher ordentlich nur aus Jüdischen Uebersetzungen des Alten Testaments, die man Thargumim nennet: und in diesen bedienten sich die Juden keiner Syrischen, und keiner Ostaramäischen Buchstaben, sondern sie schrieben ihr Chaldäisch mit eben den Hebräischen, die sie aus der Bibel kannten. Dis machte schon vor anderthalb tausend und mehr Jahren ihre Uebersetzungen den Syrern, die nicht Juden waren, nnbrauchbar. Man begreift es leicht, was wir nicht lesen können, werden wir auch nicht verstehen, wenn es gleich in unserer Muttersprache gedruckt ist: und man lege einem Deutschen, der nie Griechisch gelernt hat, etwas Deutsches mit Griechi-

zween oder mehrere in einander geschlungene Buchstaben. Die Absicht derselben ist, dieser Schrift eine grössere Zierde durch solche Züge zu geben, so wie dieses im Griechischen schreiben durch die sogenannten Abbreviaturen geschiehet, und wie in der reinen Arabischen Schrift ebenfalls üblich ist. Man hat wirklich angefangen in dieser neuen Schrift ein Missale zu drucken, dessen ersterer Theil das Epistolarium ist, wovon aber noch nicht mehr als der erste Bogen aus der Presse gekommen. An den Druck des Buchs der Könige hat noch niemand gedacht.

Griechischen Buchstaben geschrieben vor, so wird er seine Unwissenheit bekennen. Da nun die Christen die mit Hebräischen Buchstaben geschriebenen Jüdischen Uebersetzungen des Alten Testamentes nicht lesen konnten, so verfertigten sie ihre eigenen Syrischen ohne jene zu gebrauchen: und ich finde, daß selbst die Gelehrtern unter ihnen wenig Gebrauch von den Thargumim gemacht haben. Ich erinnere mich z. E. eben nicht, daß der wirklich gelehrte Syrer Ephräm sich auf sie in seinen Auslegungen beruft: und ob ich gleich aus diesem meinem Nichterinnern nicht schliessen will, daß er es niemahls gethan habe, so muß es doch zum wenigsten selten geschehen seyn. Auch die Uebersetzer selbst scheinen sich ihre Mühe nicht dadurch erleichtert zu haben, daß sie die Thargumim zu Hülfe genommen hätten. Sie übersetzten vielmehr den Hebräischen Text, doch so, daß man wol siehet, sie kannten die Griechische Bibel, und folgten ihr in vielen Dingen. Blos die Uebersetzung der Sprichwörter Salomons macht hier einige Ausnahme, in der ich sehr oft eine merkliche Uebereinstimmung des Syrers und Chäldäers wahrgenommen habe: wiewol ich nicht eigentlich weiß, woher sie entstanden ist, und ob der eine unter ihnen den andern gelesen hat. Denn ich muß hinzusetzen, daß der Syrer und Chaldäer in diesem Buche auch häufig mit den 70 Dollmätschern übereinkommen, und das nicht blos im Erklären der Hebräischen Worte, sondern auch in solchen Leseearten des Hebräischen Textes, die von unsern gedruckten He-

bräischen Bibeln abgehen. Wenigstens finde ich in dem Verzeichniß von variis lectionibus, so ich mir über dis Buch gemacht habe, die Leseart der LXX viel häufiger vom Syrer und Chaldäer, als von der Vulgata bestätiget, welche letztere hier gemeiniglich unsern gewöhnlichen Text ausdruckt (*). Allein, wie gesagt, in den übrigen Büchern hat es beynahe das Ansehen, als habe der Syrer die Thargumim gar nicht gekannt, einige wenige Stellen ausgenommen. Es ist zu verwundern, daß den Syrern nicht eingefallen ist, die Thargumim mit Syrischen Buchstaben abzuschreiben: allein es scheint, sie kannten sie entweder gar nicht, weil sie mit fremden Buchstaben geschrieben waren, und sie sich um die Jüdische Gelehrsamkeit nicht bekümmerten, oder sie warfen einen Verdacht auf die Thargumim, weil die Juden sich ihrer bedienten. Eben so gehet es aber auch manchen Neuern, die Chaldäisch verstehen: sie wissen es nicht, daß sie mit eben der Mühe beynahe schon Syrisch gelernt haben, uud sie stellen es sich als eine erst ueu zu erlernende Sprache vor, welche Mühe sie bisweilen scheuen: oder umgekehrt, wenn ich manchem, der noch kein Chaldäisch kann, rathen wollte, sogleich Syrisch zu lernen, so würde er mir vielleicht

(*) N. S. Von dieser Erscheinung ist ein Programma des Hrn. Dr. Dathe vom Jahr 1764 nachzulesen, *de ratione consensus versionis Syriacae et Chaldaicae Proverbiorum*, das mir um die Zeit, als ich dis schrieb, noch nicht zu Gesicht gekommen war.

leicht antworten, er müsse erst Chaldäisch lernen, und halte dis noch für nöthiger, weil im Daniel und Esra Chaldäische Capitel vorkommen. Er irret sich bey dieser Ordnung, die er im Studiren macht. Wenn er Syrisch gelernt hat, so kann er auch Chaldäisch: und er darf die Chaldäischen Capitel des Daniels und Esra nur so aussprechen, wie unsere deutsche Juden, so wird er sie verstehen. Den kleinen Unterscheid in der Flexion, z. E. des status emphatici pluralis numeri, und einige Hebraismen in der Orthographie, hoffete ich ihm, wenn ich das Syrische zum voraussetzen dürfte, in zwey Stunden beyzubringen.

§. 4.

Es wäre rathsam, die Orientalischen Sprachen vom Syrischen anzufangen, und es früher als das Hebräische zu lernen.

Die Syrische und Chaldäische Sprache sind unter allen morgenländischen die leichtesten, so wie die Hebräische unter ihnen die schwerste ist. Und deswegen wünschte ich wol, daß man mit der Syrischen Sprache den Anfang machen möchte. Selbst der, so blos den Zweck hat, Hebräisch zu lernen, und sich vor allen andern morgenländischen Sprachen fürchtet, würde sich die Mühe erleichtern, wenn er meinem Rath folgte, und ich glaube, ich wollte, wenn ich nur ein Auditorium von einerley Endzweck und Profectibus vor mir hätte, ihnen in eben der Zeit Syrisch, Chaldäisch, Arabisch und Hebräisch beybringen, die mancher anwendet, allein Hebräisch zu lernen. Ich will es einmahl

nach Stunden und halben Jahren berechnen. Wer vom Hebräischen den Anfang macht, und es so weit bringt, die Bibel mittelmäßig andern nachzuexpliciren, ohne mit eigenen Augen zu sehen, (als welches niemand thun kann, der nicht die übrigen morgenländischen Sprachen gelernt hat,) wird vielleicht schon auf Schulen anderthalb Jahr hindurch eine Hebräische Stunde besucht haben: er kommt auf die Universität, und hört nach der gewöhnlichen Art, ein sogenanntes fundamentale, auch wol noch in eben dem halben Jahre, wenn er der alten Gewohnheit folgt, ein analyticum, oder, wenn er bessere Rathgeber hat, die ihn bewahren nicht auf der Universität wieder zu vergessen, was er von Schulen mitgebracht hatte, ein Collegium über ein leichtes Buch der Bibel. Von nun an besucht er die cursoria und exegetica über das Alte Testament, die ich sowol hier, als bey meinem folgenden Vorschlage nicht zählen will, weil der eine ihrer mehrere, und der andere weniger höret. Nur wird er, weil ihm sein zu Anfang gehörtes fundamentale damahls wenig nützte, wenn er die Hebräische Grammatik wirklich verstehen will, noch am Ende seines Cursus ein ausführlicheres Collegium über die Grammatik hören müssen. Das sind also, die cursoria und exegetica nicht mitgerechnet, sechs Stunden, jede ein halbes Jahr hindurch angewandt. Hätte ich diese ihm nach meinem besten Wissen einzurichten, so wollte ich ihn

1) ein halbes Jahr hindurch im Syrischen unterrichten, und von dieser, als der leichtesten

Spra-

Sprache, den Anfang machen, nicht aber, wie man gemeiniglich thut, ihn zum Dache in das Haus hinein führen.

Ich gestehe es, weil er noch gar nichts vom Hebräischen weiß, so würde ich ihn in dem einen halben Jahre so weit nicht bringen, als bey meinen jetzigen Zuhörern möglich ist, die bereits Hebräisch gelernt haben. Ich wollte daher

2) im zweiten halben Jahre noch das Syrische drey Monath fortsetzen: in eben den Monathen aber noch eine andere Stunde dem Chaldäischen widmen, also täglich zwey Stunden nehmen. Das Chaldäische würde ihm sehr leicht werden, denn er hätte es schon halb im Syrischen gelernt, und brauchte fast nur die Figuren der Buchstaben, Vocalen und Punkte zu lernen. Diese machen wegen ihrer Mannigfaltigkeit eine grosse Mühe, wenn man vom Hebräischen anfängt, wo einem alles unbekannt ist: allein ihm werden sie leichter werden, da er die Worte schon verstehet, die er lesen soll, auch beynahe die ganze Flexion aus dem Syrischen inne hat.

Wäre dis erste Viertheiljahr geendiget, so liesse ich das Syrische liegen, und setzte nur die Chaldäische Stunde fort, so daß er nicht blos Daniel und Esra, sondern auch ein Stück in dem Thargum explicirte. Hingegen in der Stunde, die vorhin dem Syrischen gewidmet war, finge ich nun das Hebräische

 an.

an. Mein einziger Zweck wäre, ihn so weit zu bringen, daß er ein Collegium über die Bibel hören könnte: daher sagte ich ihm nur das nöthigste aus der Grammatik, ohne mich auf die Regeln von kurzen und langen Vocalibus u. s. f. viel einzulassen, und führte ihn gleich zum Expliciren. Es würde dis leicht werden, weil er das Lesen schon beym Chaldäischen gelernt hat, und ihm kein Schreibzeichen unbekannt, oder ungeläufig ist.

Dis wären also drey Stunden, deren jede ein halbes Jahr fortgesetzet wäre: und nun glaubte ich sollte mein Anfänger im Hebräischen schon ganz gut im Stande seyn, die Cursoria und Exegetica mit zu hören, die ich deswegen nicht zähle, weil sie nicht sowohl Collegia über die Sprache, als über die Erkenntnißquelle der Theologie sind. Allein weil ich wirklich eine Stunde bey meiner Rechnung übrig behalte, und mir bey derselben lieber langsame Genies vorstellen will, damit man ihr nicht entgegensetzen könne, sie lasse sich nur auf wenige anwenden: so

3) mag im dritten halben Jahr mein Lehrling noch ein Collegium über ein leichtes und kurzes Buch der Bibel, hören: aber doch sogleich nunmehr mit demselben die exegetica oder cursoria zu verbinden anfangen, die er zu hören Willens ist.

4) Und nun bleibt mir noch die fünfte und sechste Stunde übrig: die eine soll er ein halbes

Jahr

Jahr hindurch, und zwar ja nicht erst im letzten auf das Arabische wenden; und die andere auf ein vollständigeres Collegium über die Hebräische Grammatik, welches Anfängern unnütz, und erst denen brauchbar ist, die schon über mehrere Bücher der Hebräischen Bibel gehört haben.

Ich weiß freilich, daß dieser Entwurf nicht im Ganzen befolget werden wird. Denn die ersten drey Stunden, die ich vertheilen wollte, sind von der Schulzeit genommen: und über deren Anwenduug würde ich vergeblich Rathschläge geben, da die Lehrer vielleicht nicht im Stande sind sie zu befolgen, weil sie die Sachen nicht gelernt haben, in denen ich den ersten Unterricht wünschte. Ich nehme ihnen auch das nicht einmahl übel, sondern halte sie werth, wenn sie im Griechischen und Lateinischen meine Wünsche erfüllen: und selbst diese Wünsche kommen mir bey den verächtlichen Belohnungen der Schulleute, die doch wirklich mehr gelernt haben müssen als ein Prediger, zwar nothwendig, aber doch wunderlich vor. Denn mir fällt immer ein, wer die zum Rector nöthige Gelehrsamkeit habe, der wisse doch etwas mehr, als man von einem Superintendenten erfodert: und bey den Umständen müßte er sehr uneigennützig seyn, wenn er nicht lieber eine Prediger- als Rectorstelle suchen wollte, zu welcher letztern er noch wol dazu auf etlichen mit Präpositionen benannten Stuffen, Conrector, Prorector, Subconrector, hinaufkriechen muß. Ich wünsche diese Verleug-

nung: aber sie wird doch selten bleiben, und wo ein Land die Umstände der Schulleute nicht verbessert, da muß es zum Nachtheil der Gelehrsamkeit mit schlechten Schulleuten vorlieb nehmen.

Ich gestehe ferner dis ein, daß wenn einer, der noch gar kein Hebräisch verstünde, in mein Syrisches Collegium käme, er nichts lernen würde: denn ich setze einiges, das er noch nicht wissen kann, aus dem Hebräischen zum voraus, und muß es wegen der übrigen Zuhörer so machen. Denn diese würden verdrießlich werden, wenn ich mich nach dem Einen richten wollte.

Ich habe blos eine Methode zeigen wollen, nach der man mit wenigerer Mühe mehr lernen kann, und der ein jeder in so weit folgen mag, als es die Umstände erlauben. Wären einmahl mehrere, die sich vereinigten, diesen Weg von Anfang an zu betreten; so würde ich gern ihr Führer seyn. Alle und jede aber können so viel daraus nehmen, daß es einem, der Hebräisch lernen will, gut sey, so früh als möglich sich mit dem Syrischen zu beschäftigen.

§. 5.

Die Syrische ist die leichteste unter den morgenländischen Sprachen, und die Hebräische die schwerste. Woher dis komme?

Doch ich will noch etwas genauer von der Verhältniß der Morgenländischen Sprachen in Absicht auf ihre Leichtigkeit reden: dabey ich aus Erfahrung etwan diesen Maasstab annehme: so weit

einer im halben Jahre im Syrischen kommt, so weit hoffe ich ihn im Jahre im Arabischen, und in zwey Jahren im Hebräischen zu bringen, wenn er nur Eine von diesen Sprachen lernt.

Das Hebräische ist also das schwerste, und das Syrische das leichteste. Die Ursache dieser Verhältniß des Syrischen gegen das Hebräische (denn vom Arabischen will ich hernach besonders reden), scheint mir in folgenden Eigenschaften beider Sprachen zu liegen:

1) Im Syrischen habe ich nur fünf Vocales zu behalten, und im Hebräischen neun. Es ist wahr, die Syrer haben für diese Vocales zehn Figuren, allein da fünf darunter blos Griechisch sind, brauche ich sie nicht zu behalten, sondern ich weiß sie schon ehe ich Syrisch lerne, und sie dienen dem Anfänger in der That zur Erleichterung, indem der Docente sie zu Anfang gebrauchen, und die eigentlich Syrischen Figuren nur nach und nach mit einmischen kann, bis man auch diese ohne Mühe behält.

2) Die ganze verdrießliche und weitläufige Lehre von den langen und kurzen Vocalibus, die, sonderlich nach Dantzens Weise vorgetragen, das Hebräische so überaus schwer macht, fällt im Syrischen weg. Höchstens kann man mehr zur Curiosität als Nothwendigkeit ein paar Anmerkungen von der Kürze und Länge einiger Vocalen machen: die jedoch in den meisten Grammatiken mangeln.

3) In

3) In der Verwechselung der Vocalen unter einander kommt nicht so viel mannigfaltiges, oder anomalisches, vor, als in der Hebräischen Grammatik: und dis ist kein Wunder. Denn die Vocales der Syrischen Sprache sind so beygesetzt, wie sie als eine lebende geredet wurde: hingegen die Hebräischen sind mehr als tausend Jahre nach dem Untergang dieser Sprache von Rabbinen, nach ihrer damahligen Aussprache beygefüget.

4) Das Schva, mit seinen vielfältigen Regeln und Abänderungen, und manche andere Diacritische Zeichen, deren die Syrer ermangeln, belästigen wirklich die Hebräische Grammatik: und man kann sie doch nicht ganz überschlagen. Wenn die Syrer gleich dagegen einige andere signa diacritica haben, so kann einer ohne diese zu kennen das Syrische fertig, nud grammaticalisch verstehen, und sie werden meistentheils (selbst die lineola occultans) in den besten gedruckten Büchern eben so gut ausgelassen, als sie in den Bibel-Ausgaben gesetzt sind.

5) Sonderlich aber wird das Hebräische durch die vielfältigen Regeln von dem Dagesch leni belästiget, die man im Syrischen zu wissen nicht so nöthig hat. Es ist wahr, die Syrer haben Zeichen, durch welche sie bemerken können, ob die Buchstaben Begadchephath mit oder ohne Adspiration auszusprechen sind: und vielleicht ist gar die gedoppelte Aussprache

che

che dieser Buchstaben kein Stück der alten Hebräischen Sprache, sondern nur von den Juden, welche die Puncte hinzufügeten, aus dem Chaldäischen angenommen. Allein dis macht einen grossen Unterscheid, daß, da man doch das Syrische so wenig als das Hebräische zum Sprechen, sondern blos zum Lesen der Bücher lernt, man wenigstens die mit Vocalen versehenen Syrischen Bücher völlig verstehen kann, ohne sich um die Adspiration oder Nicht-Adspiration dieser Buchstaben zu bekümmern: dahingegen kann einer im Hebräischen ohne die Lehre vom Dagesch leni nicht fortkommen, theils weil sie immer mit der Lehre von langen und kurzen Vocalen durchflochten ist, theils aber, weil es mit dem Dagesch forte, von dem die Derivation, Conjugation und Form so vieler Wörter abhänget, einerley Figur hat, und man nicht wol dis nöthigere Dagesch forte unterscheiden und kennen kann, ohne die willkührlich aussehenden und schwer zu behaltenden Gesetze zu wissen, nach welchen das Dagesch lene stehet oder nicht stehet. Ich verschweige noch, daß, so bald man ein Hebräisches Wort mit Vocalen schreibt, man das Dagesch lene da nicht auslassen darf, wo es hingehört, wenn man sich nicht eines grammaticalischen Fehlers beschuldigen lassen will.

Wollte sich einer alle die bisher erwähnte Mühe im Hebräischen damit erleichtern, daß

er es ganz ohne Puncte und aus den bibliis non punctatis erlernte: so würde er einmahl gar keine gewisse Aussprache haben, und sich auch die Sache noch schwerer machen, als sie vorhin war, indem eine ohne Vocalen geschriebene Sprache, und von der man blos die Consonanten vor Augen sehen soll, dem Gedächtniß eine unerträgliche Last wird. Er muß entweder gar nicht aussprechen, und denn wird er erfahren, daß das Auge uns eine Sprache viel langsamer einprägt, als das Ohr: oder er muß sich, wie Masclef, eine unrichtige Aussprache erdichten: oder er wird statt der Puncte sich Regeln der Aussprache machen müssen, welche ohne Beyhülfe der Puncte noch schwerer zu behalten sind, als die vielen Regeln von den Puncten.

6) Die Syrischen Regeln vom Ton sind sehr kurz und einfach: allein die Hebräischen vielfältig und willkührlich, voll Ausnahmen, und neuen Ausnahmen von den Exceptionen der Exceptionen, so daß man doch am Ende, wenn man genau seyn will, seine Zuflucht zu den Accenten nehmen, also auch wol die Accentuation als eine Zugabe zur Grammatik lernen muß.

7) Kommt man zur Flexion des Nominis, so ist im Syrischen nichts leichter als diese: und im Hebräischen ist sie schwer. Der status constructus lautet bey den Syrern im singulari masculino eben so als der absolutus: hier

hier ist also nichts zu behalten nöthig. Im Hebräischen gehören schon Regeln, paradigmata, und Uebung dazu, ihn zu bilden. In den femininis singularis numeri, und im plurali beider generum haben die Syrer zwar einen statum constructum, der vom absoluto verschieden ist: allein alles ist sehr regelmäßig. Aus Regeln, die man in Einer Stunde endigen kann, ergiebt sich gleich, welcher Vocalis in der Flexion weggeworfen werde, und welcher nicht: dahingegen im Hebräischen eine Menge von Regeln doch nicht alles bestimmen, und man, um der Flexion manches Wortes gewiß zu seyn, es erst in der Bibel oder Concordanz nachschlagen muß.

Es ist wahr, die Syrer haben einen statum mehr als die Hebräer, nehmlich den emphaticum: allein das macht ihre Sprache nicht schwerer. Denn um dieses status emphatici willen brauchen sie kein He demonstrativum, welches in der Hebräischen Grammatik dem Lernenden wenigstens eben so viel Mühe macht, als der ganze status emphaticus der Syrer.

8) Die Conjugation der Syrer ist einförmiger. Der Hebräer bildet seine Paßiva auf verschiedene Weise: der Syrer macht sie alle zusammen durch Vorsetzung der Sylbe, ܐܬ (Eth.)

9) Die

9) Die Verba anomala sind bey den Syrern viel leichter, als bey den Hebräern, bey welchen vielleicht die Verba mediae radicalis Jod, und tertiae radicalis He, dem Lehrling allein so viel Mühe machen, als alle Syrischen anomala zusammen. Nichts ist leichter zu fassen, als der Syrer ihr paradigma verborum mediae radicalis geminatae: allein wie schwer ist dis bey den Hebräern? denn diese haben eine gedoppelte Art solche Verba zu flectiren: die Syrische, welche den mittleren Stammbuchstab im ersten, und die Arabische, die ihn im dritten compensirt, und brauchen bald diese bald jene, ja vermischen wol bisweilen beide in einem und eben demselben Worte, z. E. in יַסֵּבְּךְ. Wenn sie nach der Arabischen Flexion den weggefallenen mittlern, im dritten Stammbuchstab ersetzen, so thun sie es wieder nicht auf die leichte Art der Araber, sondern setzen noch in gewissen Fällen ein ךְ oder יֶ hinter denselben, der unaufhörlichen Verwechselungen der Vocalen nicht zu gedenken. Auch haben die Syrer viel weniger verba anomala als die Hebräer: denn von den sämmtlichen gutturalibus, die im Hebräischen wegen Auslassung des Dagesch fortis, Compensation desselben im vorhergehenden Vocali, und öfterer Annehmung des Schva compositi, auch Verwandelung dieses Schva in einen Vocalem,

so

so viele Anomalien machen, sind im Syrischen keine paradigmata nöthig, weil diese Sprache kein Dagesch forte, und kein Schva hat, und die einzige kleine Anomalie, die in den verbis tertiae radicalis gutturalis noch übrig ist, sich aus einer leichten Regel ohne Paradigma gleich erlernen läßt. Die Hebräer haben unter ihren quiescentibus zwey sehr verschiedene paradigmata verborum tertiae radicalis Aleph und He quiescentis, diese erfodern bey den Syrern nur Ein paradigma.

10) Alle praefixa der Syrer werden auf einerley Weise präfigirt, dahingegen man bey den Hebräern blos כלב unter Eine Regel bringen kann, und bey den übrigen vier praefixis neue und mannigfaltige Regeln lernen muß.

Ich führe dis alles nicht als Beweise an, daß die Syrische Sprache leichter zu lernen sey als die Hebräische, denn den Beweiß giebt die beständige Erfahrung in den über beide Sprachen gehaltenen Vorlesungen: sondern ich habe nur die Ursachen entdecken sollen, aus welchen es kommt, daß die eine Sprache leicht, und die andere schwer ist. Und ungeachtet es wol bey dem alten bleiben wird, so wird man es mir doch nun nicht verdenken, wenn ich die gewöhnliche Art, die morgenländischen Sprachen zu treiben, oben in der Eile nannte, zum Dache in das Haus hineinsteigen. Besser zu reden kommt mir diese Methode so vor, als wenn

man die Mathematik studiren, und den Anfang von der höhern Algebre machen, zuletzt aber noch die Anfangsgründe der Geometrie treiben wollte. Sind die morgenländischen Sprachen manchem schwer, und findet er wol am Ende, daß er weniger darin gelernt hat, als eines so grossen Aufwandes der Zeit werth zu seyn scheint, so hat er es der umgekehrten Methode zu danken, deren er sich bedient. Jede Sache wird er sich schwer machen, wenn er es eben so anfängt.

§. 6.

Das Arabische ist schwerer als das Syrische. Woher dis komme?

Das Arabische ist allerdings schwerer als das Syrische: wovon einige Ursachen alt und in der Sprache selbst befindlich, andere aber den Zusätzen und Künsteleyen der Grammatiker zuzuschreiben sind. Unter jene gehört eine grössere Menge der Conjugationen, und die sogenannten pluralia fracta: unter diese die Vermehrung der ehemahligen 22 Arabischen Buchstaben auf 28, der Casus, den die Grammatik der Sprache, sofern sie in Büchern geschrieben wird, gegeben hat, und der am Ende der Worte angehängte, in der gemeinen Sprache ungewöhnliche Vocalis. Es stehet also zwischen dem Syrischen und Hebräischen in der Mitte: denn dieses ist theils wegen der langen und kurzen Vocalen, und vielen diakritischen Zeichen, theils wegen der Verwechselungen und Wegwerfungen der Vocalen, theils auch deswegen, weil

es

es oft eine doppelte Flexion hat, und die eine aus dem Syrischen, die andere aus dem Arabischen borget, noch weit schwerer als das Arabische. Eine einzige Leichtigkeit hat das Arabische, die dem Syrischen mangelt, nehmlich daß es, wenn nur keine von den Buchstaben Eliph, Vau, Je, eine Anomalie verursachen, ordentlich von der Wegwerfung oder Veränderung der Vocalen nichts weiß: allein sie wird durch andere vorhin genannte Schwierigkeiten überwogen.

§. 7.

Ob Syrisch oder Chaldäisch leichter sey?

Wollte man mich fragen, ob das Syrische oder Chaldäische leichter sey? so muß ich mit einem Unterscheid antworten. Schriebe man das Chaldäische mit seinen eigenen, im östlichen Aram gebräuchlichen, Buchstaben, so würde der eine Dialekt vollkommen so leicht und so schwer seyn als der andere. Da wir es aber gemeiniglich für solche Bücher lernen, die mit Hebräischen Buchstaben geschrieben sind, so ist

1) an und vor sich, das Chaldäische schwerer als das Syrische, weil es die langen und kurzen Vocalen, und die vielen diakritischen Zeichen der Juden hat: jedoch aber
2) für einen solchen, der bereits Hebräisch verstehet, leichter, weil er die Schreibzeichen schon kennet, und nicht nöthig hat, erst lesen zu lernen.

§. 8.

Nutzen der Syrischen Sprache, 1) zu Erläuterung des Hebräischen.

Ich wende mich zu dem, was ich von dem Nutzen der Syrischen Sprache zu sagen habe. Die erste und gewöhnlichste Absicht, welche man sich bey Erlernung derselben vorzustellen pflegt, gehet auf die Erläuterung des Hebräischen. Ich brauche hievon nicht alles zu sagen, da ich die Hauptsachen schon im 41 und 42sten Paragrapho der Beurtheilung der Mittel, welche man anwendet, die ausgestorbene Hebräische Sprache zu verstehen, abgehandelt habe: und ich muß bitten, diese Paragraphen hier nachzulesen, zu denen ich jetzt noch folgendes hinzuzusetzen nöthig finde.

1) Ich habe zwar schon dort bemerket, daß das Syrische weniger, als das Chaldäische und Arabische zur Erläuterung des Hebräischen angewandt ist: woraus denn freilich folget, daß einer, der diese leichte Sprache in einiger Vollkommenheit lernt, mehr bisher unbekanntes aus ihr nehmen, und bey Erläuterung der Bibel aus ihr desto öfter das Verdienst der Neuigkeit haben kann.

Ich finde nur nöthig, einige Ursachen genauer zu bemerken, denen es zuzuschreiben ist, daß man den Gebrauch einer so leichten Sprache bisher so wenig erschöpft hat.

Die eine war diese: die Juden, unsere ersten Lehrmeister im Hebräischen, verstanden das Chaldäische, so wie es im Thargum vorkam,

kam, und wandten es auf das Hebräische an: ja einige unter ihnen redeten unter der Herrschaft der Saracenen das Arabische als Muttersprache, oder verstanden es als Gelehrte, und brauchten es. Allein Syrische Bücher konnten sie, ob sie sie gleich hätten verstehen müssen, wegen des fremden Alphabets nicht lesen, bekümmerten sich auch nicht um dieselben, weil sie meistens von Christen herrührten. Sie gebrauchten also das Syrische nicht, und die meisten christlichen Sprachgelehrten traten in die Fußstapfen dieser ihrer Vorgänger. Einige wenige, welche sich über die blossen Nachfolger der Juden erhoben, und von denen ich den seel. Schultens als eins der grössesten Beyspiele nenne, hatten zum Unglück zu wenig Kenntniß vom Syrischen, und eine Gattung von Prädilection für das Arabische, welche diese Sprache wegen ihrer Schönheit, und der Pracht ihrer Gedichte, leicht bey Kennern erwerben kann: denn daß Schönheit, und Dichtkunst nicht unter das Lob der Syrischen Sprache gehören, werde ich unten eingestehen.

Zweitens lernten, wie ich auch schon in der Beurtheilung der Mittel bemerkt habe, die meisten ihr Syrisches blos aus dem Neuen Testament, ohne einmahl die Uebersetzung des Alten zu lesen. Nun ist es nicht wol möglich, allein aus dem Neuen Testament eine Sprache so zu lernen, daß sie ei-

nem noch ausser dem N. T. als ein gelehrtes Werkzeug dienen kann: denn es kommen zu wenig Worte: und welches hier wichtig wird, sehr wenige Nahmen der Werke der Natur und der Kunst darin vor. Das alte Testament ist hierin von ganz anderer Beschaffenheit, und an Vocabeln ungemein viel reicher.

Zum dritten mangelte es noch vor 50 Jahren schlechterdings an den wichtigen, in Syrischer Sprache geschriebenen Büchern, die wir jetzt haben und gebrauchen können: und wer auch noch so grossen Fleiß auf die Sprache wandte, mußte, wenn er zu Handschriften keinen Zugang hatte, sich meistens mit der Syrischen Uebersetzung des Alten und Neuen Testaments behelfen. Nun siehet man abermahls leicht ein, daß aus dieser allein die Sprache nicht in dem Umfang und Reichthum erlernt werden kann, als wenn man, wie es das Glück unserer Zeiten uns erlaubt, die an wichtigen und mannigfaltigen Excerpten aus Syrischen Büchern so reiche morgenländische Bibliothek des wirklich vortrefflichen Joseph Simon Assemans, das schöne Syrische martyrologium, die Syrischen Werke des Ephraem Syrus, gedruckt vor sich liegen hat, und gebrauchen kann. Ja wenn auch einerley Wort in diesen Büchern und in der Bibel vorkommt, so ist es dem Leser nicht einerley: denn hier trifft er es in einem mannigfaltigern Zusammenhange an,

aus

aus dem er dessen Bedeutung sehen kann, auch wol mannigmahl mit gewissen Beschreibungen, dahingegen wenn ein Hebräisch Wort zugleich im Syrischen gebräuchlich wäre, und der Syrer es in seiner Uebersetzung beybehalten hat, ich dadurch, daß ich es bey ihm lese, noch nicht klüger bin, als da ich es vorhin im Hebräischen las: denn es stehet in eben demselben Zusammenhange, und klärt sich also nicht weiter auf.

Hier bietet uns also das Syrische Denkmähler von weitem Umfang dar, aus denen man das Hebräische erläutern kann, und die nicht gebraucht sind, weil das Publicum noch vor wenigen Jahren sie nicht hatte. Es ist das Schicksaal der Gelehrsamkeit nicht, daß sehr geschwind von den Schätzen Gebrauch gemacht wird, die sie bereichern könnten. Ein Buch wird gedruckt, und steht in Büchersälen lange zur Zierde müßig, denn es fällt gerade dem Gelehrten nicht in die Hand, der es anwenden könnte: und er war wol vom Glück zu wenig begünstiget, es kaufen zu können. Welch ein gewöhnlicher Zufall! Beynahe ist es ein Glück, wenn man innerhalb hundert Jahren nach dem Abdruck eines alten ausländischen Buchs, alles erräth, wozu es nützlich seyn könnte, und woran vielleicht der Herausgeber nicht einmahl dachte. Bisweilen bleibt dis ewig

vergessen, und das Buch ist so verschwendet, wie Blüten entstehen, die die Natur nur wieder in Gartenerde verwandeln will, nachdem sie eine kurze Zeit schön ausgesehen haben.

Es ist wahr, Rom hatte diese Schätze schon länger in der Vaticanischen Bibliothek: und ich kann diese Stadt mit Recht den eigentlichen Sitz der Syrischen Gelehrsamkeit nennen. Allein die dortigen besten Kenner des Syrischen beschäftigen sich nicht mit dem Hebräischen, und gebrauchen die Syrische Gelehrsamkeit gemeiniglich zu einem andern Zweck, als wir Protestanten. Denn da ein grosser Theil der Syrischen Kirchen; sich dem Römischen Stuhl unterworfen hat, und man die übrigen auch zu gewinnen sucht, so muß man die Gebräuche, die Liturgien, die Alterthümer, die Geschichte der Syrischen Kirchen genau kennen, man muß in ihren eigenen Schriften bewandert seyn. Man treibt daher in Rom das Syrische fast nach eben dem Geschmack, den Virgil den alten Römern gab,

Tu regere imperio populos, Romane, memento,

und es ist wichtig, sich im Orient einigermassen zu ersetzen, was in Europa verlohren zu werden scheint. Auf die Weise ist die Syrische Sprache, nebst den Real-Kenntnissen, so man durch sie erlanget, schon ein

vor

vor sich wichtiges Stück der Römischen Gelehrsamkeit, und beschäftiget seinen Kenner so, daß er weniger daran denkt, Hebräische Wörter daraus zu erklären.

2) Aus dem Syrischen läßt sich zur Erläuterung des Hebräischen nicht nur weit mehr, sondern auch oft etwas zuverläßigeres lernen, als aus dem uns bekannten Chaldäischen der Juden.

Den ersten von beiden Sätzen habe ich schon vorhin beyläufig berührt. Wir haben viel mehrere Bücher von allerley Art im Syrischen übrig, aus denen wir diese Sprache in einem weit grössern Umfang lernen, und mehr Wörter, Redensarten, und Constructionen in einem so mannigfaltigen Zusammenhang antreffen können, daß es leichter wird, ihren wahren Sinn mit Gewißheit zu bestimmen. Dis fällt bey dem Chaldäischen weg, wo unsere geringe Belesenheit auf Bibel-Uebersetzungen eingeschränkt ist.

Aus eben dieser Verschiedenheit entstehet aber auch der zweite Vorzug, daß die aus dem Syrischen genommenen Erläuterungen des Hebräischen oft zuverläßiger sind, und mehr Ueberzeugung bey sich führen, als die aus dem Chaldäischen. Ich bin wenigstens, so lange ich ein dunkeles Hebräisches Wort blos aus dem Chaldäischen erläutert habe, und das Wort oder die Bedeutung im Syri-

schen vermisse, nicht ohne eine merkliche Furcht, mich zu irren. Denn wir kennen das Chaldäische, Daniel und Esra ausgenommen, nur aus den Schriften solcher Juden, die die Hebräische Bibel übersetzen und erklären wollten, und doch ziemlich lange, etwan vier bis 10 Secula, nach Untergang der Hebräischen Sprache lebten. Diese brachten manches Wort, so sie aus der Hebräischen Bibel als Gelehrte kannten, mit in ihr Chaldäisches, so wie die christliche Kirche andere Sprachen mit Lateinischen und Griechischen Wörtern bereichert hat, und sie gaben ihm im Chaldäischen die Bedeutung, in der es die Rabbinen in der Bibel mit Recht oder Unrecht bisher genommen hatten. Ich bin also noch nicht versichert, ob das und das seltene Wort der Hebräischen Bibel, das ich in Chaldäischen Büchern antreffe, jemahls ein Theil der Muttersprache der Chaldäer gewesen, oder nur von Rabbinen in sie übertragen ist? und ob es die Bedeutung, die ihm die Jüdischen Schriftsteller geben, blos ihrer Auslegung der Hebräischen Bibel, oder dem lebenden Gebrauch der Chaldäischen Sprache zu danken gehabt habe. Allein vor dieser doppelten Besorgniß bin ich sicher, so bald ich das Wort im Syrischen in eben der Bedeutung vorfinde: denn die ward nicht als halb gelehrte Sprache von Rabbinen, sondern als Muttersprache von solchen geredet, die mit der

Hebräischen Bibel gar nicht, oder zu selten umgingen, als daß sie sich aus ihr unbekannte Wörter hätten angewöhnen, und sie durch einen Zufall in der Bedeutung brauchen können, die dem Exegeten beliebte.

Wenn ich daher ein den übrigen morgenländischen Sprachen unbekanntes Wort oder angebliche Bedeutung der Hebräischen Bibel blos im Chaldäischen antreffe, so kommt mir die Sache verdächtig vor, und ich fürchte, es sey ein nicht mit der Muttermilch, sondern in den Schulen eingesogenes Wort, das der Rabbine aus der Bibel, so gut oder schlecht er sie erklärte, nahm, und das Jüdisch-Chaldäische damit beschenkte. Es ist mir wenigstens sehr verdächtig, daß ich das Wort in dem Syrischen nicht antreffe. Allein so bald dis letzte geschiehet, so bin ich von meiner Furcht befreyet, und glaube nicht mehr einen Cirkel zu begehen, wenn ich aus dem Chaldäischen und Syrischen Worte das mir undeutliche Hebräische erläutere.

Ich will dis mit einem Beyspiel, wo das blosse Chaldäische mich zweifelhaft ließ, verständlicher zu machen suchen. Die Worte Jes. XIV, 23. וטאטאתיה במטאטא השמד übersetzt man häufig, ich will sie mit dem Besen der Vertilgung auskehren (*). Der Chal-

(*) N. S. Siehe jetzt Supplementa ad lexica Hebraica S. 995. In eben diesen Supplementen wird

Chaldäer, Syrer, und Vulgata, sind hierin schon die Vorgänger der Neueren; und ich habe gegen den Sinn, welcher aus dieser Uebersetzung entstehet, gar nichts zu erinnern. Ich wünschte nur eine Erläuterung der im Hebräischen dis einzigemahl vorkommenden Wörter, טאטא und מטאטא, aus dem Gebrauch der übrigen Orientalischen Sprachen, daraus sich zeigte, daß das Nomen, Besen, und das Verbum, Auskehren bedeutet habe. Das einzige Chaldäische ist so dienstfertig, sie mir anzubieten: denn da heißt טיאט auskehren, und טיטיתא der Besen, beides von טיט Roth, und טַיֵּט, von Roth reinigen. Allein kann ich mich auch hierauf sicher verlassen? Könnte es nicht seyn, daß dis Chaldäische Wort blos Rabbinisch gewesen, und daher entstanden wäre, weil etliche Rabbinen das unbekannte Hebräische Nomen und Verbum vom Besen und Kehren erklärten? Wäre dieses, so würde ich einen Cirkel im Schliessen begehen, falls ich die Bedeutung des Hebräischen Wortes aus dem Chaldäischen erwiese: denn im Chaldäischen brauchten es die Rabbinen blos so, weil sie glaubten, es sey im Hebräischen

so

wird man noch viele andere Beyspiele finden, wo man zweifelhaft bleiben müßte, wenn man die Bedeutung eines Worts blos aus dem Chaldäischen wüßte.

so zu verstehen! Aus diesem Zweifel wäre ich heraus, so bald ich eben diese Wörter auch im Syrischen unter gleicher Bedeutung fände. Allein da das nicht ist, so nimt mein Verdacht gegen die blos Chaldäische Erläuterung zu: und ob ich sie gleich nicht leugne, so leiste ich doch der gesunden Logik den Gehorsam, der den meisten Erklärern der Hebräischen Bibel so schwer vorkommt, zu zweifeln. Soll ich noch ein anderes Beyspiel nennen, wo ich mit mehrerer Zuversicht gegen das blosse Chaldäische entscheide? Coccejus, ein in der Philologie wirklich grosser Mann, und von dem wir bisher beyweiten das beste Hebräische Lexicon haben (doch vor Castelli seins mache ich eine Ausnahme, denn das ist im Hebräischen noch besser, ob es gleich nicht gebraucht wird), hat מהול במים Jes. I, 22. übersetzen wollen, *potus tuus circumcisus est aqua.* Die Redensart ist freylich sonderbar: Wein mit Wasser getauft, verstünde ich; aber, Wein mit Wasser beschnitten, klingt mir fast, als wenn ich von Juden-Kind-Taufe höre. Indes nahm Coccejus diese Bedeutung des Wortes aus dem Chaldäischen, wo freylich מהל eben so viel ist, als מול, beschneiden. Allein so lange ich dis Wort weder in einer der übrigen morgenländischen Sprachen finde, noch im Syrischen, das sonst mit dem Chaldäischen einerley zu seyn pflegt, so glaube ich, daß מהל beschnei-

beschneiden, kein mit der Muttermilch eingesogenes Wort der Chaldäer selbst, sondern blos ein Wort der Chaldäisch redenden Rabbinen gewesen, und von ihnen aus dieser Stelle Jesaiä erdichtet sey, weil sie nicht wußten, was מהל bedeuten sollte, und es daher so gut sie konnten mit מול verglichen. Kurz, Altchaldäisch ist es nicht, sondern neu und Jüdisch, folglich zu Aufklärung einer Stelle des Jesaias unbrauchbar. Hiesse hingegen ܡܗܠ auch im Syrischen, beschneiden, so hätten Cocceji Gedanken gleich etwas mehr Wahrscheinlichkeit.

§. 9.

Insonderheit in Absicht auf die Hebräische Grammatik.

3) Bey der Anwendung des Syrischen auf das Hebräische muß man nicht blos an Wörter und Redensarten, den Inhalt des Lexici, sondern auch hauptsächlich an die Grammatik denken. Auch hier kann das Hebräische nicht wol der Hülfe der Arabischen und Syrischen Sprache entbehren, weil die Hebräische Bibel viel zu klein ist, als das sich aus ihr allein eine vollständige Grammatik mit hinlänglicher Gewißheit bilden liesse. Denn wenn z. E. eine gewisse angebliche grammaticalische Regel oder Exception nur auf sehr wenigen Exempeln beruhet, und bey diesen noch wol dazu eine Möglichkeit eintrit, das

Wort

Wort anders zu analysiren, oder gar anders zu lesen, so entstehet doch die Frage: ist die angegebene Regel, Exception, Anomalie, gegründet oder erdichtet? und der Fall kommt in der Hebräischen Grammatik, die bey einigen fast blos wie eine Sammlung von Exceptionen aussiehet, häufig vor. Man kann hier nicht wol etwas entscheiden, ohne die übrigen morgenländischen Sprachen zu Hülfe zu nehmen, von denen wir mehr, als vom Hebräischen wissen. Kennen diese eben eine solche grammaticalische Veränderung, so scheint sie auch im Hebräischen anzunehmen, und daraus das vorhandene Exempel aufzulösen zu seyn: ist das aber nicht, so wird das Gegentheil so lange wahrscheinlich, bis man wenigstens durch eine hinlängliche Anzahl unleugbarer Exempel, das ist solcher die sich nicht anders erklären lassen, darthut, daß die Hebräer wirklich eine solche Regel, oder Ausnahme, oder Anomalie gehabt haben.

Selbst die sehr bekannte und in allen Grammatiken stehende Regel, daß Vau und Jod, wenn sie quiesciren, ausgelassen, oder auch, daß sie als matres lectiones eingerücket werden können, also daß man einerley Wort plene und defective zu schreiben Erlaubniß habe, ist von den Criticis in Anspruch genommen, deren einige allen diesen Unterscheid der Orthographie nicht für gramma-

tica-

ticalische Freyheit, sondern für Fehler der Abschreiber halten. Die Syrische Sprache giebt hier den Ausschlag für die Grammatiken, und wider die corrigirenden Criticos: denn in den Palmyrenischen Denkmählern finde ich einerley Wort bisweilen plene und denn defective geschrieben.

Die Hebräische Grammatik hält gewissermassen eine Mittelstrasse zwischen dem Arabischen und Aramäischen, die ich schon oben erwähnt habe. Wo es auf die Consonanten, als den wichtigsten Theil der Sprache, ankommt, sieht sie gemeiniglich der Arabischen etwas gleicher, als der Aramäischen: allein dis ist doch nichts beständiges, und man kann irren, wenn man eine Hebräische Anomalie leugnet, die der Araber gar nicht kennet. Ich will ein Beyspiel anführen, wo es mir selbst so gegangen ist. Das Nun paragogicum der Hebräer hinter dem Futuro kennet ein jeder, und es ist im Arabischen noch mehr gebräuchlich, wo man ein eigenes sogenanntes futurum paragogicum flectirt. Allein ausser dem geben die Hebräischen Grammatiken gemeiniglich vor, daß auch, obgleich selten, ein paragogisches Nun dem Präterito angefüget werde. Die meisten Beyspiele davon sind unrichtig, und nur aus Angst erdichtet, weil man ein gewisses dunkeles Wort sonst nicht zu erklären wußte, als wenn man etwan vorn was abhackte, in der

Mitte

Mitte ausschnitt, und am Ende zusetzte. Allein das zweymahl in Einem Capitel vorkommende יָדְעוּן 5. B. Mos. VIII, 3. 16. blieb doch wenigstens als ein richtigeres Beyspiel dieser Anomalie übrig. Weil ich aber in den übrigen morgenländischen Sprachen gar kein Beyspiel eines paragogischen Nun hinter dem Präterito antraf, so ward es mir auch verdächtig, und ich hatte schon vor, es dereinst in meiner Hebräischen Grammatik auszulassen. Ich wollte wagen, die Vocalen des einzigen Beyspiels zu ändern, und im Futuro auszusprechen, יֵדְעוּן. Das Futurum schickte sich zwar nicht recht bequem zum Zusammenhang, allein ich war auch da auf einen Versuch gefallen, zu helfen, und zu übersetzen: das eure Väter nicht gekannt haben würden. Dieser Gedanke währete nicht lange. Ich traf in Syrischen Schriftstellern, die man vorhin nicht gedruckt gehabt hatte, an, was die Grammatiken verschweigen, daß man für ܡܦܩܘ auch ܡܦܩܘܢ flectiren kann: z. E. in Assemans *bibliotheca Orientali* T. I. S. 235. ܢܦܠܘܢ, oder ein Beyspiel aus dieser Chrestomathie zu nehmen, ܩܪܒܘܢ S. 78. damit verglich ich, daß die Chaldäer ein gleiches thun, und in dem Thargum von Jerusalem und des Pseudojonathans für עֲלָךְ öfters עֲלוֹן vorkommt.

Und nun fing ich an zu glauben, daß dergleichen auch wol einmahl im Hebräischen geschehen seyn könnte.

In den Vocalen und diakritischen Zeichen erhält die Hebräische Grammatik mehr Erläuterungen aus dem Syrischen, und wenigere aus dem Arabischen. Die vermuthliche Ursache hievon ist, daß nach der Babylonischen Gefangenschaft das Aramäische viele Jahrhunderte hindurch die Muttersprache der in Asien wohnenden Juden war, und noch längerhin ihre gelehrte Sprache blieb. Es war also kein Wunder, wenn sie die Consonanten des ausgestorbenen Hebräischen nun nach ihrer lebenden Sprache, das ist, Aramäisch, aussprachen; und die alte Pronuntiation, die meiner Meynung nach dem Arabischen näher gekommen seyn mag, nicht kannten. Spricht doch jetzt fast jedes Volk in Europa das mit Consonanten und Vocalen geschriebene Lateinische nach seiner eigenen Muttersprache aus; anders der Italiäner, der Deutsche, der Franzose, und am abweichendsten der Engländer! Wenn nun den Juden 1000 Jahr oder länger nach dem völligen Tode der Hebräischen Sprache, einfiel, die jetzigen Vocalen und diakritischen Zeichen zum Hebräischen Text zu setzen; so ist kaum anders vermuthlich, als daß sie sich aus Unwissenheit der längstverlohrnen alten Aussprache nach ihrer Muttersprache,

dem

dem Chaldäischen oder Aramäischen gerichtet haben werden. Und das ist nicht blos a priore vermuthlich, sondern ich kann es auch beweisen. Wenn meine neue Hebräische Grammatik, an der ich jetzt arbeite, und die von der 1745 gedruckten und 1768 (*) wieder aufgelegten ganz verschieden seyn wird, herauskommt, wird man die Beyspiele davon sehen.

Mein seeliger Vater hat in seiner Dissertation, *lumina Syriaca pro illustrando Ebraismo*, (Halle 1756.) manches grammaticalische aus dem Syrischen erläutert: und da ich ohnehin bey Erklärung meiner Chrestomathie seine Syrische Grammatik zum Grunde lege, so wünschte ich, daß niemand diese Syrische Grammatik haben möchte, ohne die eben genannte Dissertation damit zu verbinden.

§. 10.

2) Gebrauch des Syrischen zur Aufklärung der Redensarten des Neuen Testaments.

Der zweite Gebrauch des Syrischen betrifft das mit Orientalischen Redensarten so sehr gemengete Griechische des Neuen Testamentes. Man nennet dis gemeiniglich Hebraismen, und ich will über das Wort gar nicht zanken, da ohnehin kein Mensch von der alten Hebräischen Sprache so viel ver-

(*) N. S. und 1778.

verstehet, daß er eine Redensart anderer morgenländischen Sprachen ihr mit Zuversicht ableugnen könnte: denn sie kann auch Hebräisch gewesen seyn, ohne in der kleinen Sammlung Hebräischer Bücher, die wir übrig haben, vorzukommen. Indes gebrauchte doch Christus, dessen Reden in den Evangelisten übersetzt sind, und andere Juden seiner Zeit, nicht das Hebräische sondern Chaldäische oder Syrische als ihre Muttersprache; und manche von den ungriechischen Redensarten des Neuen Testamentes würde man in der Hebräischen Bibel vergeblich suchen, man trift sie aber im Syrischen an.

Ich habe bisher dergleichen Syrische Redensarten zu meinem Neuen Testament beygezeichnet; und vielleicht gebe ich sie, wenn die Sammlung erst mehr angewachsen ist, heraus: wenigstens wird man, wenn ich auch hiezu nicht Zeit hätte, was ich aus Orientalischen sowohl als Griechischen Schriftstellern von andern unbemerktes zum N. T. gesammlet habe, nach meinem Tode am Rande des Wetsteinischen N. T. finden, als dahin diese Art von Collectaneen sich wegen ihrer Aehnlichkeit mit Wetsteins Noten am besten zu schicken schien (*). Ich will indessen hier ein Paar Beyspiele anführen.

Das Neue Testament sagt bisweilen: den Tod schmecken, z. E. Joh. VIII, 52. Hebr. II, 9.

Weil

(*) N. S. Einiges wenige davon wird man in meiner Einleitung in das N. T. §. 20. in der vierten Ausgabe S. 145-149. finden.

Weil dis kein ordentliches Griechisch, und eben so wenig unsern lebenden Sprachen gemäß ist, sofern diese nicht den Ausdruck der Bibel nachahmen, so haben die Gelehrten in dem Schmecken des Todes Nachdrücke, Geheimnisse, und Tiefen gefunden, wie sie wollten. Das einemahl soll es den leichten und geschwinden Uebergang des Todes, aber denn einmahl, seinen bittern Geschmack beschreiben: denn fand wieder einer einen recht tief-theologischen Gedanken oder Anspielung darin, weil die ersten Eltern sich und uns allen den Tod durch Essen einer verbotenen wohlschmeckenden Frucht zugezogen hatten. Wirklich bey diesem Nachdruck und Anspielung auf eine blos biblische Geschichte müßte man sich wundern, diese Redensart nirgends im Alten Testament anzutreffen: und eben dieser Mangel hätte auch wol hinreichen können, die Ausleger abzuhalten, daß sie sie nicht blos durch das Machtwort, *Hebraismus*, erklären möchten. Man wird sie dagegen bey Syrischen und Arabischen Schriftstellern finden: die erstern gehören näher zum N. T. weil Jesus und seine Apostel, Aramäisch geredet haben. In Assemans bibliotheca Orientali, T. I. S. 51. sagen die Edessener: ܚܕ ܡܘܬܐ ܠܢ ܥܬܝܕ ܕܢܛܥܡܝܘܗܝ, nur Ein Tod steht uns bevor, den wir schmecken müssen, d. i. wir können nur Einmahl sterben. Hier ist dieselbe Redensart, doch ohne daß man siehet, woher sie genommen ist. Deutlicher ist die Stelle des Ephräms in seinem Commentario über das erste Buch Moses, Tom. I, S. 46.

 wo

wo er den Lamech sagen läßt: bevor das geschiehet, werden wir sterben, und dem Unglück durch den Becher des Todes (ܡܢ ܟܣܐ ܕܡܘܬܐ) entgehen, den wir kosten müssen. Man stellete sich also den Tod vor, als habe er einen Giftbecher in der Hand, den der Sterbende trinken müsse: ohngefähr wie andere Völker ihn mit einem tödtlichen Pfeil, der Jude mit einem Messer, und der gemeine Mann in Deutschland mit einer Sense zu waffnen pflegen. Und nun verstehet man auch die Redensarten Christi, wenn er den Tod, der ihm bevorstand, zu so wiederhohltenmahlen einen Becher nennet, den er trinken müsse. Ein Zweifel bleibt vielleicht übrig, ob nicht die Syrischen Christen die Redensart aus dem N. T. genommen haben, etwan so wie unsere Deutsche, und noch mehr die Englische Sprache, manche biblische Redensarten bekommen hat, weil einige Leute immer mit der Bibel, oder wie Swift (*) es in seiner Satyre gegen die Puritaner nennet, mit dem Testament des Vaters reden wollen. Dis liesse sich nun freylich aus dem Syrischen allein nicht widerlegen, weil unsere Syrischen Schriftsteller gemeiniglich Christen sind: wiewol immer das Gegentheil daher wahrscheinlich wäre, weil das Neue Testament doch die Redensart aus einer andern, und

(*) Tale of a Tub, S. 115. des ersten Theils der Swiftischen Werke, nach der Hawkesworthischen Ausgabe von 1760.

und Christus aus der Muttersprache der Juden genommen haben muß. Das Arabische aber giebt uns hier durch den Umstand eine neue Hülfe, daß es uns alte Dichter als Zeugen der Redensart stellet, die keine Christen gewesen sind. Ein Arabischer Dichter aus der Zeit des Heidenthums, dessen Gedichte ich aus Schultens Grammatik in meiner Arabischen Chrestomathie habe abdrucken lassen, sagt, daselbst S. 77. سَقَيْنَا كَاسَ حَتْفٍ هُذَيْلًا, wir haben den Hudailiten den Becher des Todes zu trinken gegeben, und Schultens führt S. 442. seiner Arabischen Grammatik noch andere gleichlautende Stellen an (*).

Den Ausdruck Pauli, Satans Engel, der mich mit Fäusten schlägt, 2 Cor. XII, 7. verstehen die besten Ausleger von einer leiblichen Krankheit. Es ist dismahl meinem Zweck nicht gemäß, ihn aus der Denkungsart der Juden zu erklären, die jede Krankheit einem Teufel unterwurfen, und alle diese Teufel für Unterthanen und Boten, oder Engel, des Engels des Todes ansahen, der eigentlich Satan hieß. Ich habe jetzt

D 4 nur

(*) N. S. Herr Prof. Adler, in, nonnullis Matthaei et Marci enuntiatis ex indole linguae Syriacae explicatis, S. 13. giebt noch einige andere Beyspiele von Arabischen Verbis, die den Tod von Trinken oder Rausch benennen: doch scheinen mir einige nicht treffend.

nur die Absicht eine sehr ähnliche Syrische Redensart hinzuzufügen, die ich in Assemans *bibliotheca Orientali* Th. I, S. 215. angetroffen habe, wo ein Abschreiber in der Unterschrift eines Buchs sagt, er habe es zu einer Zeit abgeschrieben, da er krank war, und daß heißt im Syrischen; als ich meiner Sünden wegen Backenstreiche bekam: ܟܕ ܡܬܦܟܚ ܗܘܝܬ ܥܠ ܚܛܗܝ.

Das im N. T. so gewöhnliche Verbum σκανδαλίζεσθαι, dessen ich vor einiger Zeit in dem Programma zu meinen Collegiis über die LXX Dollmätscher S. 20. 21. gedacht habe, gehört hieher, und ich versparte damahls ausdrücklich, was sich besser sagen läßt, wenn ich vom Syrischen, als wenn ich von den siebenzig Dollmätschern rede. Das Nomen, σκάνδαλον, ist von den Auslegern hinlänglich erläutert, und den guten Griechischen Schriftstellern nicht unbekannt: es bedeutet eigentlich das lose und wackelnd gestellete Hölzchen einer Falle, das bey der geringsten Berührung die Last, welche es trägt, fallen läßt: und im weitläufigern Verstande kann auch die Falle selbst σκάνδαλον heissen. Das davon abgeleitete Verbum, σκανδαλίζειν, führt man aus den Klaßischen Schriftstellern nicht an: es müßte aber der Abstammung nach allenfalls im eigentlichen Verstande so viel seyn als, jemanden eine Falle stellen, oder, ihn darin fangen, oder, wenn die Falle selbst im nominativo dabey stünde, heissen, die Falle fängt jemanden. Noch weniger kennen

die

die reinen Griechen dis Verbum in einer moralischen Bedeutung.

Im Neuen Testamente kommt Nomen und Verbum häufig vor, und vielleicht nicht immer in einerley Verstande. Einen Hebraismus kann man es nicht füglich nennen, da man das Verbum in der ganzen Griechischen Uebersetzung der canonischen Bücher des Alten Testaments nicht ein einzigesmahl findet (*). Das Buch Sirachs hat es zuerst, C. IX, 5. XXIII, 8. XXXII, (oder nach andern XXXV.) V. 15. oder nach andern 16, oder 19. jedoch ohne daß das Neue Testament viel Erläuterung davon borgen kann. Denn die letzte Stelle Sirachs braucht mehr Erklärung, als sie giebt: und in den beiden ersten wird es von einem mehr vorsätzlichen Fangen, und Legen der Fallstricke gebraucht, dahingegen es im N. T. meistentheils so stehet, daß bey dem (darf ich, eben wegen der Zweideutigkeit, das Griechische Wort noch beybehalten?) scandalisirenden mehr die Unvorsichtigkeit, als Bosheit und Vorsatz angeklagt zu werden scheint. Er stellet gleichsam keine Falle auf, sondern läßt nur etwas im Wege liegen, darüber ein anderer fällt.

Hier scheint es die Uebersetzung des Syrischen ܐܬܟܫܠ zu seyn, welches erst im eigentlichen Verstande

(*) N. S. Seit dem habe ich doch Ein Beyspiel in einem canonischen Buch gefunden, Dan. XI, 41. Das konnte ich aber im Jahr 1768 nicht wissen, denn erst 1772 kam Daniel nach der Uebersetzung der LXX zu Rom heraus.

stande fallen bedeutet, denn aber so viel ist, als, von einer Religion, sie sey richtig oder falsch, abfallen, sich über etwas erbittern, und deshalb die Gemeinschaft mit dem, der es thut, abbrechen. Ich will blos aus dieser Chrestomathie einige Beyspiele anführen. S. 43. wird erzählt, daß der König der Homeriten einen Bischof aus Alexandrien verlangt und bekommen habe, ehe man zu Alexandrien die Sprüche der Chalcedonensischen Versammlung, welche den Eutyches verdammete, angenommen hatte: dieser Bischof sey aber bald gestorben, und da indessen zu Alexandrien dis Concilium angenommen, und Theodosius um des Glaubens willen, und weil er es nicht unterschreiben wollte, vertrieben sey, so habe der Homeritische König sich daran gestossen (ܐܬܟܫܠ ܠܗ ܗܘܐ) und habe keinen Bischof aus Alexandrien annehmen wollen. Man bemerke, daß hier das Wort nicht von einem unrechtmäßigen Abfall, sondern von einem Verdruß gesetzt wird, um dessen Willen die Homeriten sich von einer Kirche trenneten, welche der Schriftsteller als irrgläubig ansiehet. S. 45. werden unter den Homeriten Bischöfe mit Verletzung der Kirchengebräuche, und ohne von Bischöfen ordinirt zu seyn, eingesetzt. Der Schriftsteller misbilliget dis sehr: und schreibt dabey von solchen, die es eben so gut, wie er misbilligten: viele aber fielen (ܐܬܟܫܠܘ), hielten dis nicht für eine Ordination, und nahmen sie nicht an, darüber eine

eine grosse Trennung entstand. Bey diesen Stellen möchte man vielleicht denken, die Syrer könnten die Bedeutung des Wortes dem Neuen Testament abgeborgt haben, weil es in einem kirchlichen Verstande vorkommt: allein S. 97. heißt ܟܫܝܠ, gefallen, schlechthin so viel als, erzürner, unzufrieden.

Den meisten Stellen des N. T. in denen σκανδαλίζειν vorkommt, giebt dis freilich keinen andern Sinn, als sie bey den Auslegern haben: allein es erläutert sie doch, und zeiget, wie es zugehe, daß dis Verbum eine im alten Griechischen, und selbst bey den LXX Dollmätschern, so ungewöhnliche Bedeutung bekommen habe. Es widerlegt zugleich eine gewöhnliche Canzelanmerkung, daß **Aergern** nicht heisse, einen erbittern, sondern, einen ärger machen, oder in seinen Sitten verschlimmern. Dis ist ein gutgemeinter moralisch-etymologischer Gedanke über das Deutsche Wort; allein er ist bey dem Griechischen unrichtig, welches wirklich durch einen Syriasmum hieß, einen zum Zorn reitzen, erbittern, und ich muß es einem glücklichen Zufall zuschreiben, daß im Deutschen ein Wort stehet, das den Sinn des Syrisch-Griechischen so gut ausdrückt, obgleich der Deutsche Uebersetzer vom Syrischen nichts wußte.

Eine einzige Stelle des N. T. scheint doch dieser Erläuterung aus dem Syrischen noch mehr zu danken zu haben, und erst durch sie verständlich

und zusammenhängend zu werden. Matth. XVIII, 1-10. ist vom Hochmuth die Rede, und denn auf einmahl wird denen der schwerste Fluch angedrohet, die einen der geringsten ärgern, allein darauf heißt es wieder V. 10. nehmet euch in Acht, daß ihr nicht einen dieser Kleinen verachtet: gerade als wenn verachten und ärgern einerley, oder das Aergern eine Folge des Hochmuths wäre. Dis breitet eine große Dunkelheit über die Rede aus, so lange man ärgern in unserm gewöhnlichen Kirchenverstande von Gebung böser Exempel nimt: allein so bald man σκανδαλίζειν verstehet, einen so erbittern, daß er aus Verdruß sich von uns trennet, ja von Christo selbst abfällt, und die Geschichte aus Marci IX, 33-50. ergänzt (*), so wird alles lichte. Da die Jünger Jesu unterweges darüber gestritten hatten, wer unter ihnen der Größeste in seinem Reiche wäre, stellet Jesus ein kleines Kind mitten unter sie, umarmet es, und sagt, wenn sie nicht würden wie dis Kind, so würden sie gar nicht in sein Reich kommen: und wer ein solches Kind, oder den geringsten Jünger Christi, in Christi Nahmen und um seinetwillen aufnehme, der habe ihn selbst aufgenommen. Johannes wagte es, hiegegen eine Erinnerung zu machen, die darauf hinauslief:

(*) Ich verweise auf meine Einleitung in das Neue Testament, §. 96. S. 910-915.

N. S. In der dritten Ausgabe §. 120. S. 772-774. Wo es in der vierten Ausgabe Platz finden wird, kann ich noch nicht sagen.

lief: sein Lehrer, Jesus, rede etwas zu unbestimmt. Manche Fremde beriefen sich auf dessen Nahmen, allein deshalb wären sie nicht gleich anzunehmen: er selbst, und seine Mitjünger, hätten kurzens einen angetroffen, der in Jesu Nahmen über Besessenen habe beten, und die Teufel austreiben wollen; allein sie hätten es ihm verboten, weil er nicht zu ihrer Gesellschaft gehöre: und er vermuthe doch, daß Jesus diese Handlung nicht misbilligen werde. Jesus antwortet hierauf: er misbillige sie sehr. Wenigstens könne dieser Mann kein Gegner von ihm, sondern er müsse ein Verehrer seyn. Wer auch nur einen der geringsten von seinen Jüngern verächtlich halte, und ihn deswegen beleidige, und erbittere, der habe die schwerste Verantwortung davon. Wenn ein solcher, auch nur geringer Jünger, wie der Mann war, von dem sie redeten, durch ihr widriges Bezeigen von dem Glauben an ihn abwendig gemacht werde: so habe man eine der grössesten Sünden begangen. Hier ist, erbittern, von Christo abfällig machen, und, verachten, auf das nächste mit einander verbunden.

§. 11.

3) Bücher, so im Syrischen geschrieben sind. Gebrauch des Syrischen Neuen Testaments.

Der dritte Gebrauch der Syrischen Sprache bestehet darin, daß sie uns in den Stand setzt, eine Menge nützlicher Bücher, die in ihr geschrieben

sind,

sind, zu lesen, und zu verstehen. Dis ist ordentlich der Zweck, mit dem man eine Sprache lernt: man vergißt ihn aber bisweilen bey den Orientalischen, bald, weil man sie nur blos gebrauchen will, das Hebräische aus ihnen zu erklären, und seine Absichten weiter auszudähnen nicht waget, und ein anderesmahl, weil in ihnen, eine Bibelübersetzung oder Liturgien ausgenommen, zu wenig übrig, oder bekannt ist. Dis letzte ist der Fall der Syrischen Sprache nicht. Ausser einer vollständigen Uebersetzung der ganzen Bibel, ja selbst der apocryphischen Bücher, bietet sie uns eine reiche Bibliothek von wichtigen, und großentheils noch ungebrauchten Büchern an, die meisten zwar noch zur Zeit nur in Manuscript, aber doch auch einige gedruckte, und, damit man diese letztere nicht für einzelne Blätter halte, auch Folianten. Freilich hat unter diesen Büchern die Bibelübersetzung wegen ihres critischen und philologischen Gebrauchs einen sehr distinguirten Rang: und man würde hier etwas vermissen, wenn ich nicht besonders von ihr redete. In Absicht auf die Uebersetzungen des Neuen Testaments wird man mich zwar dieser Pflicht gern erlassen, weil ich sonst das wiederholen müßte, was ich, ausführlicher als es sich hieher schickt, in meinen *Curis in versionem Syriacam actuum apostolicorum, cum consectariis criticis, de indole, cognationibus, et usu versionis Syriacae tabularum novi foederis* (im Jahr 1755) und in der zweiten Ausgabe der Einleitung in das Neue Testament §. 24-31.

ge-

geschrieben habe (*). Allein von der Uebersetzung des Alten Testaments muß ich wenigstens vorläufig, und mit Versparung der Beweise, etwas sagen. Diejenigen, welche bisher mein gewöhnliches Collegium criticum, so ich über ein oder anderes Capitel der Bibel lese, gehöret haben, werden sich der Beweise leicht erinnern: habe ich die Zeit, so sammle ich sie einmahl aus diesen sämmtlichen Collegiis, wo sie zerstreuet liegen, und führe sie in den critischen Dissertationen aus, welche ich über die Quellen der verschiedenen Lesearten zur Hebräischen Bibel zu schreiben vorhabe (**).

§. 12.

Einige Beschreibung der Syrischen Uebersetzung des Alten Testaments.

Die Syrische Uebersetzung des Alten Testaments ist von großer Wichtigkeit, und gefällt mir wenigstens noch besser, als die vom Neuen. Es ist unrichtig, was einige vorgeben, daß sie aus dem Griechischen gemacht sey: so weit ich sie bisher, theils beyläufig bey einzelnen Stellen, theils in den critischen Collegiis bey ganzen Capiteln geprüfet

(*) N. S. In der vierten Auflage wird vom Werth dieser Uebersetzung noch mehr vorkommen, ich kann aber den Paragraphen nicht anzeigen, weil noch nicht so weit gedruckt ist.

(**) N. S. Dis fält nunmehr weg: allein einige der Art wird man in meiner Einleitung in das Alte Testament finden, wenn ich lebe sie zu endigen.

prüfet habe, finde ich sie überall als unmittelbar aus dem Hebräischen Text übersetzt. In den Lesearten des Hebräischen Textes, die sie ausdrückt, und in der Auslegung, welche sie den Hebräischen Wörtern giebt, ist sie sehr oft von den LXX. verschieden: und in jedem Capitel, wo ich sie verglichen habe, habe ich mehrere solche Verschiedenheiten gefunden. Ich wollte mich erbieten, aus welchem Capitel man will, Beyspiele zu geben: allein es ist destoweniger nöthig, weil meine Leser sie in dem über den 16ten, 40sten und 110ten Psalm herausgegebenen critischen Collegio selbst finden können.

Ich leugne nicht, daß die Syrische Uebersetzung auch oft mit den LXX übereinkommt: allein das ist nicht zu verwundern, und kein Einwurf gegen meinen Satz. Denn zwey Uebersetzer werden ja nicht immer verschieden von einander lesen, oder erklären: und eben so gut finde ich auch, daß der Syrer bald mit dem Chaldäer, bald mit Symmacho, oder andern alten Uebersetzern übereinstimmt. Ich will auch nicht leugnen, daß der Syrische Uebersetzer die Griechische Bibel mit zur Hand gehabt, und aus ihr manches genommen haben mag; und es sollte mich wundern, wenn er es nicht gethan hätte, da die Griechische Sprache in den Städten Syriens, ja auch jenseits des Euphrats und in Edessa, so viel geredet ward. Ich thue dis selbst bey derjenigen Deutschen Uebersetzung der Hebräischen Bibel, an welcher ich jetzt arbeite; ich frage bey der Zubereitung dazu nicht

blos

blos die Griechische, sondern auch die übrigen al-
ten Uebersetzungen, um Rath, so oft ich es nö-
thig finde, und bey der Ausarbeitung sehe ich wol
in Luthers Bibel, um ihr einen glücklichen Aus-
druck abzuborgen, wo er mir mangelt: allein des-
halb übersetze ich doch aus dem Hebräischen. Eben
so stelle ich mir vor, daß der Syrische Uebersetzer
es in Absicht auf die LXX gemacht habe.

Einige noch merklichere Uebereinstimmungen
der Syrischen Bibel mit der Griechischen kommen
nicht von dem ersten Uebersetzer, sondern von ei-
ner vermeinten Verbesserung her, die Jacob von
Edessa im Anfang des achten Jahrhunderts vor-
genommen hat, und davon im Journal des Sça-
vans wichtige Nachrichten zu finden sind (*). So
viel ich bemerkt habe, kommt der Syrer im Eze-
chiel öfter, als in andern Büchern, mit dem Grie-
chischen überein; wovon ich aber die Ursache noch
nicht weiß. Eben das habe ich auch bey den Sprich-
wörtern Salomons bemerkt, nur mit dem son-
derbaren und unerwarteten Umstande, daß die
Chaldäische Uebersetzung noch häufiger den LXX
beytrat, sogar daß ich in meinen Excerpten der
Lesearten gegen die Mitte dieses Buchs die LXX
häufiger mit dem Chaldäer und Syrer, als mit
der Vulgata, in den Lesearten des Hebräischen
Texts, die sie übersetzen, einstimmig finde (**).
Es

(*) Amsterdamischer Nachdruck, October 1765.
Vol. I. S. 67-99.

(**) N. S. Als ich dieses schrieb, war mir ein
Programma des Herrn Dr. Dathe, de ra-
tione

Es scheint, daß die Bücher des Alten Testaments nicht alle von Einer Hand in das Syrische übersetzt sind: z. E. der Uebersetzer der Bücher Mosis kommt mir als verschieden von dem vor, welcher die Syrische Bibel mit den Büchern der Chronik bereichert hat. Dis kann einen Einfluß in die vorige Anmerkung haben. Hin und wieder finde ich Spuren von der Religion des Uebersetzers, und die zeigen einen Christen und keinen Juden an. Ein Jude von Religion würde sich auch nicht der Syrischen, sondern der Hebräischen Buchstaben bedient, und die Chaldäischen Thargumim häufiger gebraucht haben, als in den meisten Büchern des Syrischen Alten Testaments geschehen ist. Dis letzte würde auch ein gebohrner Jude gethan haben, der zum Christenthum übergetreten wäre. Wenn daher die meisten Bücher der Syrischen Bibel so aussehen, als hätte der Dollmätscher die Thargumim nie gekannt, so glaube ich, daß der Uebersetzer auch nicht einmahl von Geburt ein Jude gewesen sey.

In

tione consensus versionis Chaldaicae et Syriacae proverbiorum Salomonis, *Lipsiae* 1764 unbekannt, in welchem er eben diese Bemerkung ausführt, und zur Ursache angiebt, die Chaldäische Uebersetzung sey aus der Syrischen abgeschrieben, und nur nachher von den Juden an einigen Orten geändert. Dis Citatum muß ich billig nun nachhohlen, von der Sache selbst, die so beyläufig in einer Vorrede nicht abgehandelt werden kann, in der Einleitung in das Alte Testament handeln.

In den bibliis Polyglottis ist der Syrische Text eben nicht der beste, sondern oft sehr fehlerhaft. Man kann die Schuld davon nicht blos dem Herausgeber beymessen, wiewol gewiß ist, daß Gabriel Sionita gar kein Asseman war, und zur Ausgabe der Syrischen Bibel weder die nöthige Geschicklichkeit, noch auch den Fleiß brachte, der den Mangel der Gelehrsamkeit einigermassen hätte ersetzen können: aber zum Theil fällt doch auch die Schuld darauf, daß man sich zum Unglück einer sehr fehlerhaften Handschrift beym Abdruck bedienet hat. Dolath und Risch, Jud und Nun, wie häufig sind die, sonderlich in nominibus propriis, offenbar verwechselt? Wie oft giebt diese Verwechselung einen Sinn, der sich gar nicht zum Hebräischen Grundtext schickt? Wiewol die Fehler sich nicht auf diese wenigen Buchstaben einschränken; sondern ich ne ne nur die, so am häufigsten begangen sind. Ich habe aber auch sonst beym Gebrauch der Syrischen Uebersetzung oft gefunden, daß sie unrichtig gedruckt seyn müsse, und zwar so, daß ich die richtigere Leseart leicht errathen konnte (*). Das Wort, errathen, wird zwar einigen Verdacht erwecken, ob ich auch recht möchte gerathen haben: allein wenn ich hinzusetze, daß ich bey Aufschlagung des Ephräm

(*) Auch in den bibliis polyglottis, die ich von meinem seel. Vater geerbet habe, finde ich bisweilen am Rande seine Vermuthungen von Verbesserungen des Syrischen Textes beygeschrieben, und ich halte diese Vermuthungen insgesammt wahrscheinlich, und die meisten für richtig.

Syrus einigemahl meine Vermuthung bestätiget, und die von mir errathene Leseart in ihm als Text, oder wo der Text auch fehlerhaft und nach den Polyglotten gedruckt war, doch von ihm erklärt gefunden habe, so wird dis einigermassen ein günstiges Vorurtheil erwecken. Ich wage sonst nicht gern eine critische Conjectur; allein wenn sie sich mir gleichsam aufdringet, so nehme ich sie an.

Aus dem bisher gesagten folgt, daß, wer die Syrische Uebersetzung des Alten Testaments nicht blos zu Erlernung der Sprache lieset, sondern zu einem critischen Gebrauch anwenden oder ihre Erklärungen des A. T. beurtheilen will, wohl thun wird, wenigstens da, wo ihm etwas dunkel und zweifelhalft vorkommt, die verschiedenen Lesearten zur Syrischen Version, die im sechsten Theil der Polyglottorum Londinensium befindlich sind, nachzusehen. Ordentlich habe ich in diesen schon gefunden, was ich suchte, wiewol nicht immer: manches andere mahl hatte es Ephräm, und andere Vermuthungen sind bisher noch Vermuthungen, d. i. ohne Zeugen geblieben.

Wie wichtig der Syrer Ephräm einem Gelehrten sey, der die Syrische Uebersetzung verstehen und gebrauchen will, werden meine Leser schon von selbst bemerkt haben: doch von diesem Manne werde ich unten noch weiter reden. Ich will hier nur einige andere Hülfsmittel anzeigen, welche der Gelehrte, der gleichsam den Nutzen der Syrischen Version erschöpfen will, anwenden muß.

Wir

Wir haben über einige Bücher der Bibel Arabische Versionen, die aus der Syrischen gemacht sind: von der Art ist die in den Polyglottis gedruckte Arabische Uebersetzung des Buchs Hiobs, und grössestentheils die sogenannte Maronitisch-Arabische Uebersetzung der Psalmen (*). Wer diese mit der

(*) In dem Collegio critico über die drey Psalmen von Christo habe ich dieser Arabischen Uebersetzung nirgends Erwähnung gethan: denn theils hatte ich sie nicht, und das wäre schon Ursache genug, theils konnte sich niemand aus den Nachrichten, die von ihr gegeben waren, einen zur Critik brauchbaren Begriff machen. Jetzt bin ich im Stande einiges von ihr zu sagen, nachdem ich sie, und noch ein anderes Manuscript einer Arabischen Version der Psalmen, aus meines seeligen Vaters Büchersammlung bekommen habe.

Es giebt also gewiß zwey sehr verschiedene Arabische Uebersetzungen der Psalmen, deren aber keine aus dem Hebräischen gemacht ist:

1) eine aus den LXX Dollmätschern verfertigte.

2) eine die aus der Syrischen Uebersetzung gemacht ist.

Vielleicht giebt es auch

3) noch eine dritte, die auch aus den LXX Dollmätschern gemacht, und dennoch von der ersten verschieden ist.

Diese Uebersetzungen sind aber nicht rein geblieben, sondern die Abschreiber haben sie unter einander gemischt, ohngefähr wie Hieronymus klagt, daß die Copiisten seiner Zeit es mit den ganz verschiedenen Lateinischen Uebersetzungen des N. T. gemacht haben. Daher findet man in der Uebersetzung, die den LXX Dollmätschern folget, doch auch bisweilen einzelne Stellen, die dem

der Syrischen vergleichen kann, der wird bisweilen ein seltenes und deshalb dunkeles oder ungewisses

dem Syrischen folgen, und umgekehrt; ja es geschiehet wol, daß beide Uebersetzungen gar verbunden, und daher einerley Hebräischer Text doppelt verdollmätscht ist, so wie ihn die LXX, und der Syrer verstunden

Ich besitze jetzt drey Arabische Versionen der Psalmen, die ich nunmehr beschreiben, und ihnen ihre Stelle anweisen kann.

1) Die in den *Polyglottis Londinensibus* befindliche Diese ist aus dem Griechischen (nicht wie in Baumgartens Hallischer Bibliothek im 4ten Bande stehet, aus dem Hebräischen) verfertiget: und diese ist es, welche ich in dem critischen Collegio gebraucht habe. Daß ich sie mit Recht für eine Tochter der Griechischen Uebersetzung ansehe, wird mir niemand ableugnen, der jenes Buch gelesen hat. Indes ist sie doch bisweilen aus der Maronitisch-Arabischen Uebersetzung interpolirt, daher es kommt, daß sie in einzelnen Stellen eine Uebersetzung der Syrischen Uebersetzung ist. Kurz, der Text ist Griechischen und die Interpolation Syrischen Ursprungs.

2) Die sogenannte Maronitische, oder Antiochenische, die zu Rom im Jahr 1614 mit folgendem Titel, *liber psalmorum Davidis regis, et prophetae, ex Arabico idiomate in Latinum translatus, a Gabriele Sionita Edeniensi, et Victorino Scialac Accurrensi, Maronitis e monte Libano, - - - recens in lucem editus.* Diese Uebersetzung ist von der vorigen im Grunde ganz verschieden, und aus dem Syrischen übersetzt. Ich will nur die Verse des einzigen 68sten Psalms anzeichnen, aus denen ich den Beweiß führen kann, und künftig zu führen gedenke (denn hier ist freilich der Ort nicht)

V. 7.

ses Syrisches Wort richtiger, oder doch mit mehrerer Gewißheit verstehen lernen. Sonderlich gilt

V. 7. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 28. Indes ist doch diese Uebersetzung auch nicht rein, und ohne fremde Einmischungen geblieben: denn bisweilen geht sie von der Syrischen Bibel ab, und hält es mit der Griechischen, und daß dis Interpolationen sind, siehet man daraus am deutlichsten, weil wol dieselben Worte, die in dem Arabischen der Polyglotte stehen, auch hier gebraucht sind.

Die Lateinische Uebersetzung, die Gabriel Sionita ihr beydrucken lassen, ist gar nichts werth. So nachläßig war er, daß er nicht einmahl merkte, sie sey aus dem Syrischen übersetzt; sonst würde er sie an manchen Orten ganz anders verstanden haben, wo das Arabische zweydeutig ist. Gabriel Sionita war in eben dem Grad ein schlechter Mann, in dem Joseph Simonius Asseman ein grosser Mann ist.

3) Ausser diesen beiden Uebersetzungen giebt es noch eine ungedruckte, die in der Vaticanischen Bibliothek vorhanden ist. Ich besitze sie in einer Abschrift, die mein seel. Vater mir hinterlassen hat. Er hatte sie von einer Abschrift, die Salomon Negri genommen hatte, copiirt. So viel ich sie geprüft habe, ist sie aus dem Griechischen gemacht, aber doch nicht von Interpolationen aus dem Syrischen rein, daraus sie auch Scholia oder zweite Uebersetzungen hat. Sie drücket sogar das Griechische oft noch genauer aus, als der Araber der Polyglotta. Bald stimmet sie mit der N. 1. bald mit N. 2. in den Worten überein, ein anderesmahl aber hat sie ihre ganz eigenen Worte. Kurz, sie kommt mir als eine Rhapsodie aus den beiden

 vorhin

gilt dis bey Nahmen der Thiere und Pflanzen. Denn diese Wörter hat man bisher sehr wenig verstanden, weil wir im Syrischen keine Werke über die Naturgeschichte haben, wie im Arabischen: Gabriel Sionita pflegt sie, gleichsam ohne die geringste Scheu vor dem Publico, so zu übersetzen, wie es ihm in die Feder kam, und wie Er aus der Vulgata, oder aus einem Hebräischen Lexico das Hebräische Wort verstand, wofür das Syrische gesetzt war; gerade, als wenn der Syrer das Hebräische eben so hätte verstehen müssen, wie es zu Gabriels Zeit Mode war. Castellus, dessen Syrisches Lexicon ich überaus hoch schätze, und für das vollkommenste Stück in seinem lexico heptaglotto ansehe, hat zwar viele dieser Fehler gebessert, und im Lexico anders übersetzt, als in der Lateinischen Uebersetzung des Gabriel Sionita geschehen war: allein die Wörter aus der Naturgeschichte sind doch gerade die schwache Seite seines Wörterbuchs. Hier scheinen mir nun die Arabischen Uebersetzungen von grossem Nutzen zu seyn.

vorhin erwähnten, und einer dritten noch unbekannten, aber aus dem Griechischen gemachten, Uebersetzung vor: recht so, wie Hieronymus die Lateinischen Codices des N. T. über die er Klage führt, daß sie aus vielen Texten zusammen getragen sind, beschreibt.

Von allen diesen Versionen gedenke ich künftig mehr zu handeln: denn hier ist es die rechte Stelle nicht.

N. S. Es soll in der Einleitung zum A. T. geschehen.

seyn. Sie wurden zu einer Zeit gemacht, da beide Sprachen, die Arabische und die Syrische, noch in Syrien, Mesopotamien und Assyrien, Muttersprachen und lebend waren (*): und da kann man am ersten erwarten, daß der Uebersetzer gewußt habe, welcher Baum oder Thier im Syrischen so und so hiesse, weil es ein gewöhnlicher Nahme war; und im Arabischen konnte er noch weniger irren.

Daß man der Lateinischen Uebersetzung, die in den Polyglottis der Syrischen beygesetzt ist, nicht trauen müsse, und daß sie weder mit hinlänglicher Geschicklichkeit, noch auch mit dem gehörigen Fleiß gemacht sey, habe ich schon beyläufig bemerkt.

§. 13.

Gebrauch der Syrischen Uebersetzung des Alten Testaments.

Der Gebrauch, den man von der Syrischen Uebersetzung des A. T. machen kann, ist theils critisch

(*) Vielleicht wendet man mir ein, daß in solchem Falle keine Arabische Uebersetzung nöthig gewesen seyn würde. Ich erinnere deshalb, daß die Syrische Sprache nach und nach immer mehr in Städten, wo die siegende Nation, die Araber, den Ton gab, unterging: und daß, da vorhin auch ausser den obengenannten Provinzen die Christen im Gottesdienst die Syrische Sprache gebraucht hatten, diese ihnen ausserhalb Syrien, Mesopotamien und Assyrien noch früher unverständlich ward. Dis machte Uebersetzungen der bisher Syrisch gewesenen Bibel ins Arabische nöthig, ehe noch die Syrische Sprache ganz aufhörte lebend zu seyn.

critisch im eigentlichen Verstande, theils exegetisch.

Der critische ist, wenn man aus ihr die verschiedenen Lesearten des Hebräischen Textes, welche sie ausgedrückt hat, sammlet. Sie giebt uns von diesen einen grossen, bisher noch nicht bekannten und noch weniger geprüften Vorrath, und darunter viele wichtige. Bald bestätiget sie die gewöhnliche Leseart der Masorethen gegen andere alte Uebersetzungen, oder gegen den Samaritanischen Text: bald trägt sie das ihrige mit bey, eine andere Leseart der masorethischen vorzuziehen. Wie viel oder wenig Gewicht sie in dem einen oder andern Fall habe, kann ich hier nicht untersuchen.

Den exegetischen Nutzen schätze ich bey der Syrischen Uebersetzung des Alten Testaments überaus viel höher, als bey dem neuen: und dis deswegen, weil im Alten Testament mehr dunkeles ist, das einer Aufklärung bedarf. Es gehört zuförderst dahin, wenn dunkele Hebräische Wörter von dem Syrer übersetzt worden, der mehr von ihnen wissen konnte, als wir in Europa, und nach so viel Jahrhunderten. Davon habe ich in der Beurtheilung der Mittel, die ausgestorbene Hebräische Sprache zu verstehen, §. 22. 23. 24. gehandelt, worauf ich jetzt verweise, um Wiederholungen zu ersparen. Hier, und so lange es blos auf die Bedeutung einzelner Wörter ankommt, hat die Syrische Uebersetzung wegen

ihres

ihres Alters, und weil ihr Verfasser eine der Hebräischen verwandte Sprache als Muttersprache redete, halb und halb das Ansehen und die Glaubwürdigkeit eines Zeugen. Anders verhält es sich, so bald die Frage ist, ob die und die Bedeutung an einem gewissen gegebenen Orte statt finde? denn hier wird die Frage bloß logicalisch, und kann weder von Zeugnissen noch Auctorität abhängen. Dennoch aber kann eine alte Uebersetzung eine andere Gattung von Verdienst haben, nehmlich daß sie von einer dunkeln Stelle der Hebräischen Bibel, deren Sinn wenigstens die neuern Ausleger miskannt haben, eine Erklärung giebt, an die man nicht gedacht hätte, und die man bey genauerer Untersuchung wahr befindet. Ja es ist schon Verdienst genug, wenn diese richtige Erklärung in ihr auch nur zur Hälfte anzutreffen wäre, und sie uns einen Wink giebt, der uns weiter führt. Ich muß gestehen, daß ich der Syrischen Uebersetzung nicht selten etwas der Art zu verdanken gehabt habe. Und damit man nicht argwohnen möge, daß es immer in Kleinigkeiten bestanden habe, will ich Ein Beyspiel anführen, das doch, so zweifelhaft es auch noch wegen einer doppelten Leseart ist, kein Liebhaber der Christlichen Religion, ja kein vernünftiger Zweifler, unter die Kleinigkeiten rechnen wird.

Wenn man Jes. XXV, 7. nach der gewöhnlichen Erklärung, da בלע verschlingen, לוט ein=

einwickeln, und מסכה eine Decke seyn soll, verstehet, so kommen Redensarten heraus, deren Unschicklichkeit einen jeden hätte überführen können, daß Jesaias so etwas nicht in Gedanken gehabt habe. Was für Ausdrücke! Der HErr wird das Angesicht des Verhüllens, so über alle Völker gehüllet ist, und die Decke, die über alle Heiden gedecket ist, verschlingen? Was ist ein Gesicht des Einhüllens? Ein verhülletes Gesicht! wird mir mancher antworten. Aber wie kann es denn über die Völker gedecket seyn? Ein Gesichte bedeckt man, aber man deckt es nicht über anderer Köpfe. Was vor ein Bild, die Decke verschlingen? oder, falls man will, die Decke schlagen, oder, sie in das Meer werfen? Luther hatte zu viel Empfindung von der deutschen Sprache, als daß er dis hätte übersetzen können: er braucht andere Worte, und mildert dadurch die härte der Redensart, die er vorzufinden glaubte. Die Neuern haben mehr Gelehrsamkeit, aber nicht eben den Geschmack, zur Erklärung der Bibel gebracht. Man vergleiche sie mit ihm, so scheint er als ein vernünftiger Mann, der guten Geschmack hatte, aber im Uebersetzen dreist war, und dem Auctor seine eigenen Gedanken aufdrung, abzukommen: aber alle gelehrte Commentatores als, ich mag nicht sagen was, sondern nur als das Gegentheil des vorhin gerühmten Guten.

Ich will nicht alles anführen, was man gewaget hat, den Worten Jesaiä ev en erträglichen Sinn

Sinn zu geben: wie würde sich das in einer Vorrede zur Syrischen Chrestomathie schicken? Das einzige, so ich noch anführen kann, ehe ich zur Hauptsache komme, ist, daß alle Schwierigkeiten verschwinden, wenn man anstatt הלוט mit dem Syrer, Chaldäer und Symmacho, שליט lieset. Denn da das Verbum בלע auch Schlagen bedeutet, (und dis sonderlich im Syrischen) und נסך vom Einsalben der Könige gebraucht wird, so könnte man wirklich sehr schön, und dem Zusammenhang gemäß, übersetzen: der Herr wird auf diesem Berge das Gesicht des Tyrannen schlagen, der über alle Völker herrschet, und den über alle Heiden zum Herrn gesalbten: er wird den Tod auf ewig schlagen. Hier würde der Tod der allgemeine Tyrann aller Völker seyn; und bey מסכה, so ich durch, Herr, übersetze, oder eigentlicher, *unctio ad magistratum*, muß man nur wissen, daß bey den Morgenländern die obrigkeitlichen Personen gern *abstracta generis feminini* zum Titel haben. Ich halte diese Leseart noch für nichts weniger als ausgemacht, allein weil ich doch eben von den Lesearten des Syrers geredet habe, kann sie nebenbey zum Exempel dienen. Ich eile zu dem, was ich eigentlich vorhatte zu sagen.

Ich will also den Hebräischen Text gar nicht ändern, sondern ich nehme ihn so an, wie er in unsern gedruckten Bibeln stehet: und zu seiner

besseren Erklärung hat mir die Syrische Uebersetzung der Worte, והמסכה הנסוכה על כל הגוים zuerst die Spur gezeiget. Diese giebt der Syrer, und dis noch dazu fast mit Beybehaltung des Hebräischen Wortes: ܘܕܒܚܬܐ ܕܢܟܝܣܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ, und das Opfer, das für alle Völker geschlachtet ist. Allerdings können die Hebräischen Worte dis bedeuten: נסך, giessen, schütten, ist bey den Hebräern das gewöhnliche Wort, so von Trankopfern gebraucht wird, und im Arabischen kommt es ohne diese Einschränkung von den Opfern überhaupt vor. Denn نسك heißt, er hat geopfert, نَسِيكُ ein Opfer, und نَسْكُ das Blut des Opfers. Selbst das Syrische ܢܟܣ opfern, scheint hiemit einerley, und blos eine Versetzung der Buchstaben zu seyn. So bald mich der Syrer auf diesen Gedanken gebracht hatte, fiel mir ein, daß ich im vorigen Gliede des Verses לוט ohne einzige Aenderung der Leseart nur in der Bedeutung lassen dürfte, die es im Chaldäischen, Syrischen und Arabischen hat, verfluchen. Alsdenn würde Jesaias von einem Opfer für alle Völker, und von einem, der für alle Heiden zum Fluch gemacht wäre, reden; und dieses in einem sehr günstigen Zusammenhange. Denn vorher hatte er (wenigstens wie ich ihn verstehe) von dem Untergang Babylons geredet, und

damit

damit die glückliche Zeit des Neuen Testaments verbunden, welches er als ein zu Zion für alle Völker angerichtetes Gastgebot beschreibet: und nachher folget, daß mit dem Opfer für alle Völker auch der Tod auf ewig getödtet werden, das ist, ihm seine Macht genommen, und Unsterblichkeit wieder hergestellet werden soll. Wäre dis nicht fast eine eben so deutliche Weissagung auf Christum, als die im 53sten Capitel? und das, ohne den Worten die geringste Gewalt anzuthun. Damit man sie auf einmahl übersehen könne, will ich den 6ten bis 8ten Vers nach der Erklärung, die ich in Collegiis zu geben, und wegen ihrer Abweichungen vom gewöhnlichen durch Beweise zu rechtfertigen pflege, verdeutschen: Jehova wird auf diesem Berge ein Gastmahl für alle Völker anrichten, ein Gastmahl von kostbaren Speisen und von Wein, dessen Fett lauter Mark seyn, und wo Weinfässer ausgeleeret werden sollen. Und er wird auf diesem Berge das Gesichte des Fluchs schlagen, der für alle Völker verflucht ist, und das Opfer, das für alle Heiden geopfert wird. Er wird den Tod auf ewig tödten, und Jehova wird alle Thränen von allen Angesichten abwischen.

Bey dieser Wichtigkeit der Syrischen Uebersetzung des Alten Testaments habe ich es mehrmahls bedaurt, daß man es nicht in einer wolfeilen Ausgabe auch zum Nutzen der Anfänger haben kann. Der herunter gesunkene Preis der Poly-

glotto-

glottorum Londinensium, die eyedem funfzig oder sechzig, und jetzt ohngefähr zwanzig Rthlr. in Auctionen kosten, könnte zwar ein und anderem Gelehrten zu statten kommen: indes sind sie doch wegen ihres Formats kein Buch, darüber auf Universitäten gelesen werden kann. Eben zwey Tage, ehe ich dis schreibe, erhalte ich den Syrischen Psalter den Herr Prof. Dathe in Leipzig herausgegeben hat. Ich sehe dis für überaus nützlich an, und wir würden in der Orientalischen Gelehrsamkeit weiter seyn, wenn statt der vielen Ausgaben des Syrischen Neuen Testaments schon früher an eine Handausgabe der viel lehrreichern Uebersetzung des Alten Testamentes gedacht wäre. Das einzige, was ich beym ersten Anblick in dieser Ausgabe weniger wünschte, ist die Lateinische Uebersetzung, die sie zum Handbuch in Collegiis etwas unbequem, und den Zuhörer träge macht. Die Syrische Sprache ist fast zu leicht, als daß man eine Uebersetznng nöthig haben sollte, es müßte denn für den seyn, der gar kein Syrisch lernen, und doch den Inhalt des Buchs lesen will. Nachdem ich die Vorrede gelesen habe, lasse ich mir die Uebersetzung auch gefallen: doch so, wie einer, der es nicht ändern kann.

§. 14.

Was von andern Syrischen Büchern, sonderlich die die Assemans herausgegeben haben, für Gebrauch zu machen sey?

Ausser der Uebersetzung der Bibel, von der ich ausführlicher habe reden müssen, bietet uns die

Syrische Sprache einen sehr grossen Vorrath wichtiger Bücher, meistens in Manuscript, einige aber auch gedruckt an. Joseph Simonius Asseman, (keinen der Syrischen Sprache so kundigen Gelehrten hat Europa bisher gehabt) giebt in seiner vortreflichen bibliotheca Orientali von ihnen Nachricht, und zum Theil auch Auszüge, ja er hat einige kleinere derselben ganz abdrucken lassen. Ein anderes sehr wichtiges Geschenk sind die zu Rom im Jahr 1743. gedruckten Syrischen Werke des Ephraem Syrus: nur bey diesen muß man sich die Hoffnung vergehen lassen, ohne eigene Kenntniß der Syrischen Sprache aus der ihnen beygefügten Lateinischen Uebersetzung auch nur die Sachen zu lernen, die im Ephräm stehen. Denn diese Uebersetzung, die zwar auch von einem Asseman herrühret, aber nicht von dem Joseph Simonius, sondern von dessen Vetter, Stephanus Evodius Asseman, ist überaus frey gerathen. Bald verstand der Uebersetzer das Syrische nicht; und an andern Stellen, die so leicht sind, daß man nicht irren kann, ist er so untreu, ganz andere Sachen zu schreiben, als im Syrischen stehen. Hier läßt er weg, was Ephräm hat, und dort setzt er hinzu, woran jener nicht denkt: und dis so paraphrastisch, daß man nicht sowohl Ephräm, als Asseman reden hört. Eben dieser Asseman gab auch die Acta martyrum Orientalium im Jahr 1748 heraus, die ich um ihres Syrischen Textes willen hoch schätze, und unter den wichtigsten Büchern nenne. Doch meine Absicht ist nicht, Bü-

cher zu erzählen, sondern von dem Nutzen zu reden, den man aus ihnen schöpfen kann. Welt- und Kirchen-Geschichte, die Geographie Asiens, und freilich abermahls die Erklärung der Bibel, sind es, die, so viel ich bisher habe merken können, am meisten bey Lesung dieser Schriften gewinnen werden.

1) Die Profangeschichte Asiens bekommt schon durch das, was bisher von Syrischen Sachen gedruckt ist, manches neue Licht. Wenn es der Raum erlaubte, so könnte ich dieses mit den Zusätzen belegen, die ich mir bey die allgemeine Weltgeschichte, S. 413-431. des 16ten Theils der deutschen Uebersetzung, beygezeichnet habe, und die ich deswegen nenne, weil sie blos aus dieser Syrischen und Arabischen Chrestomathie genommen sind. Dis Stück der allgemeinen Weltgeschichte war noch dazu eins von den guten, und rühret vermuthlich von Sale, dem besten Arbeiter bey der alten Historie, her: eine Sache, die ich erinnern muß, weil meine Zusätze freilich nicht viel beweisen würden, wenn sie zu der elenden Continuation der allgemeinen Weltgeschichte gemacht wären, die man in England als ein Buchführerbuch, so hungrigen Auctoren Brodt giebt, verachtet. Denn daß in dieser Compilation etwas zu verbessern oder zuzusetzen ist, wäre kein Wunder. Oder ich darf nur die S. 46. der Chrestomathie

mathie abgedruckte Edessenische Chronik nennen. Sie nebst dem in Assemans Bibliothek excerpirten Verzeichniß der Edessenischen Könige, ist denn doch ein ansehnlicher Theil der Materialien, den Bayer in seiner *historia Osroëhna et Edessena ex nummis illustrata*, gebraucht hat. Und bey allen dem sind diese wenigen Bogen, die ich unter dem Nahmen, Chrestomathie herausgebe, ein überaus kleiner Theil des Vorraths an historischen Materialien, die nur blos in Assemans bibliotheca Orientali befindlich ist, und aus dem die Weltgeschichte sehr viel mehr Zusätze erhalten könnte, ungeachtet Asseman nicht für sie, sondern für die Kirchen- und Gelehrten-Geschichte schrieb.

Aber wie wichtig würde der Nutzen seyn, wenn man mehr ganze Syrische Bücher sonderlich historische hätte? Ich will nur eins nennen, von dem wir einen Theil Auszugsweise Arabisch und Lateinisch besitzen. Der *Gregorius Abulpharagius*, dessen hystoriam dynastiarum Eduard Pocok im Jahr 1663. Arabisch mit einer Lateinischen Uebersetzung herausgegeben hat, und die bisher eine der vornehmsten Quellen der Asiatischen Geschichte ist, ist eben der Mann, dessen Leben in dieser Chrestomathie von S. 81. an, stehet: Gregorius Barhebräus, Primas der Jacobitischen Christen in

Chaldäa und Assyrien. Das Buch war aber ursprünglich Syrisch geschrieben, und hatte den Titel, ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ. Man wird es S. 112. Num. ܝܛ (d. i. 19) in dem Verzeichniß seiner Werke finden. Das Arabische ist blos eine Uebersetzung, oder besser zu reden, ein flüchtiger Auszug davon, so Barhebräus selbst auf Bitte einiger Araber kurz vor seinem Tode verfertigte, und nicht mehr Zeit, als einen Monath darauf wandte, wie in seinem Lebenslauf S. 105 der Chrestomathie erzählt wird. Allein diese Arabische Uebersetzung, falls ich sie so nennen soll, erschöpft beyweiten den Nutzen des Syrischen Originalwerks nicht. Denn da dieses aus drey Theilen bestehet, die Asseman so betitelt, 1) chronicon patrum et regum, 2) chronicon patriarcharum Antiochiae et Jacobitarum, 3) chronicon primatum, patriarcharum et Maphrianorum Orientis: so läßt das Arabische die zwey letzten, zwar eigentlich zur Kirchengeschichte gehörigen, aber dennoch oft viel Specialia der Weltgeschichte enthaltenden Theile ganz aus, und hat blos den ersten, aber diesen auch nicht einmahl vollkommen, sondern Asseman bezeuget, daß auch hier das Syrische weit mehr enthalte, als der Arabische Auszug. Assemans Worte sind: *sed et prior pars, quam idem auctor*

Ara-

Arabice post ea publicavit, et Pocokius latine interpretatus est, MVLTO PLVRA *continet quam historia dynastiarum, sive facta Arabum et Mogulensium spectes, sive res christianorum in Thracia, in Syria, in Mesopotamia et in Perside.* Wie viel würde die Asiatische Geschichte, die in der mitleren Zeit mit der Europäischen, sonderlich der Byzantinischen, der von den heiligen Kriegen, und der jetzt ans Licht kommenden Rußischen, so sehr durchflochten ist, gewinnen, wenn wir auch nur diesen Schriftsteller im Original und ohne Abkürzung lesen könnten? Er ist unter allen Syrern, die wir kennen, beyweiten der gelehrteste Mann; zu seiner Geschichte hat er die Materialien an solchen Orten, wo jetzt Unwissenheit herrschet, aus den Schätzen alter, vermuthlich nun längstens zerstörter, Bibliotheken, sonderlich, wie er selbst sagt, aus Syrischen, Arabischen und Persischen Schriften des Archivs zu Maraga in der Provinz Adorbigan gesammlet: und bey dem allen erklärt er noch in der Syrischen Vorrede für eine seiner Hauptabsichten, das Andenken dessen, was in seiner, und seiner nächsten Vorfahren Zeit, seit 80 Jahren geschehen wäre, der Nachwelt aufzubehalten. Dis giebt seinem Buche einen noch grössern Werth, denn Gregorius Barhebräus lebte gerade in einem der interessantesten Zeitpuncte, vom Jahr Christi

1226 bis 1286, unter dem großen Tatarischen Sieger, dem Hulak, und so wie seine Vorfahren die Siege des Jenghizkhan erlebt hatten, so erlebte er es, daß Hulak, ein Bruder des Mangu, das Reich der Chalifen zu Bagdad zerstörte. Er war selbst in den Ländern wohnhaft, die das Theater dieser grossen Weltveränderung waren, und als er Primas ward, hat er die Ehre gehabt, diesen grossen König den zur Demüthigung der Geschichtkunde und aller Gedanken von Nachruhm doch mancher Geschichtkundige nicht einmahl dem Nahmen nach kennet, zu sehen, und von ihm besonders gnädig bestätiget zu werden.

Ich habe von diesem Buch, dessen Handschrift in der Vaticanischen Bibliothek befindlich, und von Asseman bey seiner bibliotheca Orientali mit so grossem Nutzen gebraucht ist, deswegen mehr geredet, weil ich wünschte, daß auch Deutsche Gelehrten es, wo nicht als ein gedrucktes Buch, doch abschriftlich in Bibliotheken möchten gebrauchen können. Ich habe einige Hoffnung zu dem letzteren, welche auf Ihro Excellenz, des Herrn Premier-Ministers Baron von Münchhausen Gnade und Vorsorge für die hiesige Universität beruhet. Dieser grosse Beförderer der Wissenschaften bemühet sich eben, der Geschichtkunde in Deutschland noch

eins

eins der wichtigsten Geschenke zu machen, und das Syrische Original der Chronik des Barhebräus für die hiesige Universitätsbibliothek abschriftlich zu erhalten. Glücket dis, so würde mein erstes Geschäfte seyn, in den nächstfolgenden Theilen der Chrestomathie einige der denkwürdigsten Stellen des Syrischen Werks, die nicht mit in der Arabischen Uebersetzung stehen, folglich von unsern Geschichtschreibern bisher gar nicht haben können genutzet werden, als Proben abdrucken zu lassen. Mein Wunsch ginge freilich in der Folge noch weiter, nehmlich das ganze Werk mit einer Lateinischen Uebersetzung herauszugeben: allein dis hängt so sehr von dem Willen der Buchhändler, vom Geschmack des Publici, der allein den Verlegern Muth zu einer solchen Unternehmung macht, und von meinem Leben, Gesundheit und Umständen ab, daß ich hier nichts versprechen will, aber dabey wol gewiß wäre, daß, was ich etwan nicht thun könnte, andere nach mir thun würden. (*)

 2) Die

(*) N. S. Dis alles hat sich seit der Zeit geändert. Der seel. Winkelmann, der bey der Erlangung der Abschrift aus Rom behülflich seyn wollte, ward erstochen, und so fiel alles hin. Allein auf andere Weise sind neue Hofnungen entstanden. Herr Prof. Bruns fand eben dis Werk in der Oxfordischen Bibliothek, schrieb es ab, ließ schon 1780 eine Probe davon unter dem Titel

2) Die Kirchenhistorie hat schon, blos aus Assemans bibliotheca Orientali, überaus wichtige Zusätze bekommen. Man kann Beausobers *histoire critique de Manichée & du Manichéisme* nicht durchlesen, ohne zu bemerken, wie viel Licht eine einzige Zeile der Edessenischen Chronik (*) über die Geschichte

Titel drucken, de rebus gestis Richardi Angliae regis in Palaestina. Excerptum ex Gregorii, Abulpharagii chronico Syriaco. Edidit, vertit, illustravit Paul Jac. Bruns L. L. D. D. Oxonii 1780. und bietet seit seiner Zurückkehr nach Deutschland die Ausgabe des ganzen Werks an. Sehr wäre zu wünschen, daß sie durch Subscription oder Pränumeration zu Stande käme! Nur Schade, daß so bald ein eigentlich nützliches Werk, das vielleicht 1000 kauften, wenn es heraus wäre, (dis denke ich wäre doch wol der Fall, da schon von dieser Syrischen Chrestomathie eine sehr viel grössere Anzahl abgegangen, und sie längstens zum zweitenmahl gedruckt ist) auf Pränumeration gedruckt werden soll, sich die Pränumeranten so sparsam melden, nicht aus Sparsamkeit, denn sie kaufen es hernach wol um den doppelten Preis, sondern aus Nachläßigkeit, und weil niemand public Spirit, wie es die Engländer nennen, hat, das Nützliche zu befördern. Ich wünschte zum Besten der Orientalischen und Historischen Litteratur, daß ich hier durch den Erfolg beschämt, und in die Nothwendigkeit gesetzt würde, meine Anklage zurückzunehmen, mit Freuden würde ich es thun. ——

(*) Sie stehet S. 52. der Chrestomathie.

schichte des Manes verbreitet hat, und was Beausobre noch sonst dem Asseman schuldig ist. Aus eben diesem Buch sind einige der wichtigsten Zusätze genommen, die Mosheim vor seinen Vorgängern in der Kirchenhistorie zum voraus hat. Und doch konnte Mosheim, aus Unkunde des Syrischen, Assemans Bibliothek nur halb brauchen: denn obgleich Asseman von den Syrischen Stellen, die er anführt, eine Lateinische Uebersetzung, und zwar eine zuverläßige, beyfüget, so wird doch der mehr sehen, der den Grundtext lieset, als der andere, dessen Aufmerksamkeit bey Lesung des Lateinischen stets durch die dazwischen stehenden ihm barbarischen Zeilen unterbrochen wird.

Allein manche Quellen, so die Kirchengeschichte sehr bereichern können, sind bisher noch gar nicht gebraucht. Der dritte Theil der Syrischen Werke Ephräms, der fast ganz wider Kätzer gerichtet ist, würde ungeachtet des deklamatorischen Tons, und des Mangels der Gründlichkeit, der Kätzergeschichte viel neues Licht geben. Ich habe dis sonderlich in Absicht auf die Manichäer gefunden, nnd ich meyne gewiß zu seyn, daß Beausobre, noch sehr aus dem Ephräm bereichert werden könnte: deswegen ich auch einiges dahin gehörige in den künftigen Theilen der Chrestomathie drucken zu lassen

gedenke. Von Assemans Actis martyrum will ich nicht einmahl sagen: denn so viel Fabeln in den Martyrergeschichten zu seyn pflegen, so weiß doch jeder Kenner der Kirchenhistorie, wie wichtig sie wegen der darunter befindlichen, und von einem critischen Auge leicht zu entdeckenden, Wahrheit sind.

Zur Kirchenhistorie gehört unter andern die sogenannte historia dogmatum. Diese ist uns freilich so wichtig nicht, als den Catholiken, weil wir unsern Glauben nicht auf das Ansehen der Väter, oder einer alten Kirche gründen; allein bey dem Canone der heiligen Schrift wird sie uns doch auch dogmatisch wichtig. Da ich bisweilen in meiner Einleitung in das N. T. bey den in Zweifel gezogenen Büchern von dem Urtheil der Syrischen Kirche etwas erwähnt habe, so muß ich einen in der Vorrede begangenen Fehler hier zur Probe verbessern. Ich erinnerte S. 1899, Ephräm Syrus führe die Offenbahrung Johannis an den Orten nicht an, wo Lardner aus Unkunde der Syrischen Sprache, und Vertrauen auf Assemans Uebersetzung sie angeführt zu finden glaubte: und dis ist und bleibt wahr. Ich sagte S. 1901. mir fiele keine Stelle bey, da Ephräm die Offenbahrung anführte, (ich hatte ihn freilich zu diesem Endzweck nie durchgelesen, noch mir Excerpten gemacht), und in der

Vorrede

Vorrede wollte ich einen wahrscheinlichen Beweis geben, daß er sie nicht für ächt erkannt habe. Allein dieser fällt nunmehr weg: denn S. 332. des zweiten Theils stehen die entscheidenden Worte, die ich, weil sie metrisch sind, Versweise hieher setze:

ܒܓܠܝܢܗ ܚܙܐ ܝܘܚܢܢ
ܟܬܒܐ ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ
ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܟܬܒܗ
ܘܪܫܡ ܗܘܐ ܒܚܬܡܘܗܝ ܫܒܥܐ ܚܬܝܡ

d. i. Johannes sahe in seiner Offenbahrung ein grosses und wunderbahres Buch, von Gott geschrieben, und mit sieben Siegeln versiegelt. Herr Hassencamp hat die Stelle, auch in seiner, wider meine Einleitung gerichteten Schrift bemerket, und in der Vorrede den Vorsatz geäussert, aus den Syrischen Vätern eine Sammlung von der Art zu machen, als wir von Lardnern aus den Griechischen und Lateinischen haben. Die Materialien zu dieser Sammlung sind freilich so wichtig nicht, als die, welche Lardner vor sich hatte, weil wir keine so alte Syrische Schriftsteller übrig haben, und bey Zeugen fast alles auf das Alter ankommt: allein von dem Sammler erwarte ich etwas besseres als von seinem Vorgänger. Denn Lardner war ein blosser Compilator, der immer Dank von seinen

Lesern

Lesern verdiente, so oft er sie mit Urtheilen und rationibus decidendi verschonte: und darin ist Herr Hassencamp, das Gegentheil von ihm. Will man Lardners Fehler auf sein Alter rechnen, in dem er stets fortfuhr zu schreiben, so hat Herr Hassencamp das Verdienst, jung zu seyn. Kurz, ich rechne eine solche Sammlung mit unter den Nutzen, den Kirchenhistorie und Dogmatik aus den Syrischen Denkmählern haben können. Man rechne mir doch dis unpartheyische Zeugniß nicht zur Singularität an. Ich bin niemanden darüber böse, weil er etwan anders denkt als ich, und wider mich schreibt, auch nicht, weil er eine merkwürdige Stelle findet, die ich nicht gefunden hatte. Die kriegerische Art mancher Gelehrten macht, daß ich diese Entschuldigung meines guten Zeugnisses von Hrn. Hassencamp für nöthig halte.

3) Die Geographie des Orients gewinnet durch die Syrischen Schriftsteller unendlich, sonderlich die von den mittleren und alten Zeiten. Ich darf nur die beiden geographischen Register der Monophysitischen und Nestorianischen Bischofs-Sitze und Klöster nennen, die in dem zweiten und vierten Bande von Assemans Bibliothek befindlich sind: und doch ist in ihnen noch beyweiten nicht alles Geographische enthalten, ja nicht einmahl alles citirt, so man blos aus Asseman

lernen

lernen kann. Ich bin es ihnen wenigstens schuldig, daß ich in der alten Geographie, vornehmlich von Syrien, Chaldäa, Mesopotamien, Assyrien, Medien, und Persien, manches sehe, was vorhin dunkel war, und die Fehltritte meiner Vorgänger vermeide: ich pflege es auch öfters zu erinnern, wenn in Bocharts Geographie Irrthümer oder Ungewißheit herrschen, daß diese weder Bocharten zur Verkleinerung, noch das, was ich richtigeres sage, mir zum Lobe angerechnet werden kann, sondern daß das leztere zum Glück unserer Zeit gehöre, welches wahrzunehmen ich mir für genug Verdienst schätze. Bochart schrieb, ehe diese Syrische Denkmähler gedruckt waren, und er konnte nicht weissagen, was in ihnen stehen würde. Auch Cellario gehet es bisweilen in seiner alten Geographie so: wiewol der gemeiniglich nur das nicht weiß, was er aus Asseman würde gelernt haben, wenn er ihn erlebt hätte, und seltener eigentliche Fehler begehet. Denn Cellarius urtheilte freylich viel richtiger, als der für einen fast nach einem absoluto decreto gewählten Saz partheyische, und gar zu etymologische, Bochart. Der gewesene Rector zu Merseburg sieht wie der vernünftige Mann aus, und der Franzose, der an Höfe gekommen war, ist der etymologisirende Pedante: und doch wird, welches Unrecht? Bochart wol in Deutschland höher geschäzt

geschätzt als Cellarius. Indes hat doch selbst Cellarius eine nirgends vorhandene Syrische Stadt, Magog, die man bey Plinio, Hist. nat. L. V, c. 23. (*) anzutreffen meint, und der übermäßig zweifelnde Harduin zweifelt bey ihr nicht, sondern denkt lieber gar an Gog und Magog: dahingegen aus Assemans Bibliothek sich sogleich ergiebt, daß *Mabog* zu lesen, und gar an keinen Magog zu denken sey. Denn ܡܒܘܓ heißt die Stadt Hierapolis im Syrischen.

Der einzige Schriftsteller, der diese Syrischen Denkmähler bisher zu einem geographischen Zweck gebraucht hat, ist der Herr Doctor Büsching, in seiner Beschreibung Asiens. Sie ist zwar noch nicht in Buchläden zu haben; (**) allein da ich die ersten Bogen davon besitze, so kann ich zum voraus melden, daß Assemans Orientalische Bibliothek eins der besten und am nützlichsten gebrauchten Hülfsmittel dieser Geographie gewesen ist. Des Hrn. Dr. Büschings Endzweck gehet zwar eigentlich auf die neuere Geo-

(*) *Bambycen, quae alio nomine Hieropolis vocatur, Syris vero Magog.*

(**) N. S. Es versteht sich wol von selbst, daß dis von 1768 zu verstehen ist, nicht von 1786 da die zweite Auflage schon beynahe vergriffen seyn möchte.

Geographie, und den jetzigen Zustand des Erdbodens, indes hat er doch auch manches aus der mittlern und alten. Wenn ich diese bey der Bibel tractiren muß, wie viel hilft mir da das Syrische! Das Syrien-Zoba des Davids hat man so wunderlich gesucht, und nirgends gefunden, es also endlich aus blossen Vermuthungen, und noch dazu wider den ganzen Zusammenhang der Geschichte, disseits des Euphrats gesetzt: die Syrischen Denkmähler allein waren es, die mir auf einmahl zeigeten, es sey ein Königreich, dessen Hauptstadt Nesibis ist, denn die heißt Syrisch ܨܘܒܐ (*).

Und bisher rede ich immer nur von Einem Buch. Daß aus den Actis martyrum doch auch Geographie zu lernen sey, wird man ohne mein Erinnern glauben: und wie viel muß man erwarten, wenn man noch mehr Syrische Bücher, sonderlich das oben erwähnte von Gregorio Barhebräo bekäme?

Schon dadurch gewinnet die Geographie der Länder, in denen die Syrische Sprache ehedem

(*) Siehe meine Abhandlung *de Syria Sobaea*, die am 16. Nov. 1765. der hiesigen Societät vorgelesen ist, und eben im zweiten Theil meiner *commentationum societati scientiarum oblatarum* gedruckt wird.

ehedem geredet ist, wenn man die nomina propria der Länder, Städte, Flüsse, Berge, mit Syrischen Buchstaben geschrieben findet. Denn so lange man sie nur unter Europäischen Buchstaben kennet, stehet man öfters in Gefahr, aus Einem Nahmen, der verschieden geschrieben ist, zwey Städte zu machen, oder zwey wirklich verschiedene Städte, deren Namen sich nach der morgenländischen Orthographie nicht leicht verwechseln lassen, und aus Mangelhaftigkeit unsers Alphabets mit Europäischen Buchstaben geschrieben ziemlich ähnlich lauten, für Eine zu halten. Ein andersmahl miskennt man einen Orientalischen Nahmen, wenn man ihn blos nach unserer Orthographie vor sich hat: so wußte mancher, sollte es auch nur aus Jöchers gelehrtem Lexico, unter dem Artikel Hebedjesu, gewesen seyn, daß es eine Syrische Stadt gebe, die Saba heisse; allein daraus rieth man noch nicht, daß diese Stadt ܨܘܒܐ geschrieben werde, und uns das Zoba (צוֹבָה) mit dessen Könige David so schwere Kriege geführt habe, entdecke.

4) Die Syrischen Erklärer der Bibel scheinen mir beträchtlich zu seyn. Aus eigenem Gebrauch kenne ich nur den Ephräm: denn die übrigen sind nicht gedruckt, und Handschriften besitze ich nicht. Diesen will ich so beschreiben, wie er mir vorgekommen ist.

Erklärungen Hebräischer Wörter, und eigentlich philologische Anmerkungen würde man wol gemeiniglich umsonst bey ihm suchen, denn er erklärt die Syrische Uebersetzung, und nicht den Grundtext. Was also bey Hieronymo das schätzbare ist, und Ephräm durch Hülfe seiner Muttersprache noch vollkommener hätte leisten können, das leistet er nicht. Er ist dagegen auch auf einer vortheilhaften Seite das Widerspiel von Hieronymo: denn da dieser beynahe, blos für die Philologie Wahrheitsliebe zu haben, und für die Sacherklärung, die homiletisch und allegorisch ist, keine übrig zu behalten scheint, so ist hier Ephräm vernünftig, und bisweilen scharfsinnig, kein Freund vom Wunderbaren, und noch weniger von Fabeln, und bey den Weissagungen frey von dem homiletischen Hang, der überall Christum finden will wo auch nicht von ihm geweissaget ist. Ein Coccejaner würde also eben nicht mit ihm zufrieden seyn; allein das ist ihm keine Schande.

Ich will ein Paar Proben von seiner Denkungsart geben. 1 B. Mos. IV, 1. verstehet er so: ich habe dem Herrn ein Männlein gebohren. Dis ist zwar unrichtig, denn ܠܡܪܝܐ muß um des Hebräischen willen der Accusativus seyn. Allein ich lobe ihn doch, daß er nicht gleich ge-

G neigt

neigt war, der Eva die Kenntniß der ganzen Lehre von Christo aufzudringen. Cap. VI, 4. nennet er die Kinder Gottes, ܕܝ̈ܢܐ Richter. Vorhin hatte er sie, Kinder Seths, die das Volk Gottes sind, ausgelegt. Dachte er bey der zweiten Erklärung an Ps. LXXXII, 6.? Riesen will er in eben dem Capitel nicht gern haben, und um sie los zu werden, nimt er an, daß die Nachkommen Kains, die ein unfruchtbares Land bewohneten, klein gewesen sind, daher ihnen die wohlgewachsenen Nachkommen Seths Riesen zu seyn schienen. Bey Cap. VIII, 14. macht er die Anmerkung, es scheine schon zu Noä Zeit das aus 365 Tagen bestehende Sonnenjahr bekannt gewesen zu seyn: denn am 17ten Tage des zweiten Monaths habe die Sündfluth ihren Anfang genommen, und am 27ten desselben Monaths im folgenden Jahr, sey ihr Ende. Wenn man nun rechne

	Tage
vom 17ten des zweiten Monaths bis zum 16ten desselben im folgenden Jahre, nach dem Monathjahr . .	354
und von da an bis zum 27ten	11
so kämen gerade	365

Tage heraus. Der Gedanke sey richtig oder nicht, so zeigt er doch kein schlechtes Genie an.

an. Ein anderer würde vielleicht noch besser gesagt haben, Gott habe Anlaß gegeben, das wahre Jahr zu erfinden, aber Ephräm giebt doch zu dem Gedanken die Gelegenheit. Cap. X, 9. erkennet man den Mesopotamier, der von Nimrod günstiger denkt, als andere Ausleger zu thun pflegen. Den 10ten und 11ten Vers erklärt niemand besser als er. Ephräm war in der Gegend zu Hause, und kannte die gemeinen und alten Nahmen der Städte. Cap. XV, 1-7. schreibt er so, daß man glauben muß, Gerechtigkeit heisse bey ihm so viel als, ein Verdienst: der Glaube sey Abraham als ein Verdienst angerechnet, und von Gott mit der Erfüllung so grosser Verheissungen belohnt worden. Bey Cap. XXVIII, 12. erinnert er sehr vernünftig, die Leiter habe keine eigene Bedeutung, sondern erscheine nur deshalb, weil die Engel an ihr auf- und absteigen sollten: dis letzte aber sey ein Bild der Vorsorge Gottes über den Jacob.

Bey 2 Könige II. bin ich einmahl auf eine angenehme Weise von Ephräm überraschet. Ich pflege bey dieser Stelle zu erinnern, es sey nicht wahrscheinlich, daß Elias lebendig gen Himmel gefahren sey: er sey zwar vom Elisa unter Donner und Blitz weggenommen, aber vielleicht, so wie am Ende des Capitels die Prophetenkinder

vermuthen, an einen abgelegenen Ort versetzt worden, wo er entfernt von seinem Volk und unbekannt sein übriges Leben zubringen müssen. Unter andern Gründen, die in meine Vorrede nicht gehören, beweise ich dis aus 2 Chron. XXI, 12. wo lange nachher noch ein Brief von ihm einlanget, der vermuthlich nicht aus dem Himmel seyn wird. Als ich dis vor zwey Jahren im Collegio vorgetragen hatte, erinnerte mich ein Zuhörer, der durch mein Syrisches Collegium ein fleißiger Leser des Syrischen Ephräms geworden war, eben der S. 91.92. erwähnte Herr Hassencamp, dieser Gedanke stehe schon, und zwar mit eben dem Argument, im Ephräm.

Diese Proben könnten doch wol hinlänglich seyn, zur Lesung der Schrifterklärungen dieses Kirchenvaters zu ermuntern. Ich wünschte aber, daß wir noch mehrere Erklärer hätten, die Asseman erwähnt, und die zum Theil wichtiger seyn mögen, als der ascetische Ephräm. Mosheim schreibt in seinen institutionibus historiae ecclesiasticae S. 208. von demjenigen Theodorus Mopsvestenus, dessen S. 4. dieser Chrestomathie Erwähnung geschiehet: *Theodori Mopsvesteni opera, quamvis post obitum maximorum errorum accusatus sit, aut prorsus periisse, aut inter Nestorianos hodie*

hodie tantum Syriace legi, dolebunt cuncti, qui vel ea considerarunt, quae Photius ex illis retulit: und S. 211. *Nemo longius in reprehendendis Origenis sectatoribus progressus est, quam Theodorus Mopsvestenus, qui - - - etiam in commentariis suis ad veteris Testamenti vates ex antiquiore historia oracula eorum pleraque declarare ausus est.* Es kann gar wol seyn, daß Theodorus darin zu weit ging, einige Stellen, die wirklich von Christo handeln, nicht von ihm zu erklären, daher man ihn auch als einen Jüdischgesinneten Erklärer verkätzerte; allein ein christlicher Ausleger, der gewissermassen wie Grotius und Clericus denkt, aus einer so alten Zeit, würde uns doch auch viel unbekanntes lehren können, und ist besser, als ein Hieronymus. Vielleicht ist er auch nicht zu weit gegangen, sondern unschuldig von Unwissenden verkätzert, wie Mosheim zu glauben scheint.

§. 15.

Muster der Poesie oder des Geschmacks sind im Syrischen nicht zu suchen.

Dis ist es, was ich bisher von dem Nutzen der Syrischen Bücher zu sagen weiß. Sie mögen noch manchen andern haben, weil die wenigsten von ihnen gedruckt sind, und ich nicht an einem Orte lebe, wo Syrische Handschriften von Wichtigkeit vorhanden sind.

Nur muß ich noch so aufrichtig seyn, meinen Lesern zu gestehen, daß sie sich irren würden, wenn sie hoffeten, Schönheit in den Syrischen Schriften oder Gedichten anzutreffen, und ihren Geschmack zu vergnügen. Die vielen Schönheiten, so in der Hebräischen Bibel vorkommen, und die manche neuere Dichter im Deutschen haben nachahmen wollen, ohne sie einmahl genug zu kennen, könnten einen verführen, etwas dergleichen auch im Syrischen zu erwarten. Arabische Gedichte, sonderlich die alten vor Muhammeds Zeit geschriebenen, liest man nicht, ohne unter ihnen einige in der That vortreffliche zu finden: ganz andere, als der sich einbilden möchte, der Schwulst für Orientalische Poesie, und das, was man besser Tatarischen Geschmack nennen könnte, für Arabischen zu halten gewohnt ist, weil Arabische Bücher in dem letzten schwülstig werdenden Zeitalter dieser Sprache, und nachdem schon die siegenden Tatern den Ton gegeben hatten, in ihm geschrieben sind. Ich werde an einem andern Ort, vielleicht in der Vorrede zur Arabischen Chrestomathie, Proben von diesen Gedichten, deutsch übersetzt, und mit einigen Anmerkungen über ihren Geschmack, geben (*). Wenigstens machen sie, daß wer das Arabische so fertig lernt, sie verstehen zu können, ja ich möchte sagen, wer sie nur recht expliciren hört, und dabey ein Gefühl vom Schönen hat, über

(*) N. S. Ist in der Vorrede zur Arabischen Grammatik, S. LXXIV-CXII. der zweiten Ausgabe von 1781.

über den mannigfaltigen Nutzen noch Vergnügen als eine Zugabe bekommt. Allein auf diese Zugabe muß man zum voraus Verzicht thun, wenn man Syrer lieset. Sie rühmen den Ephräm, als einen schönen Schriftsteller: so viel ich sonst von ihm halte, habe ich dis nicht finden können. Sie haben Poesie, und eine ziemliche Verschiedenheit von Versarten, die alle ihren besondern Nahmen tragen: allein ich kenne noch keine, die mir schön vorgekommen wäre. Ich denke in der Fortsetzung der Chrestomathie einige Gedichte des Ephräms, sonderlich polemische, drucken zu lassen, denn Syrische Käzer und Syrische Rechtgläubigen breiteten ihre Lehrsätze in Liedern aus, und führten die Poesie an, polemisch werden: die Leser werden alsdenn selbst urtheilen können. Eben der Gregorius Barhebräus, von dessen Gelehrsamkeit ich oben so vieles rühmte, hat doch eine besondere Probe seines Geschmacks hinterlassen: eine Syrische Grammatik in Versen. Sie ist auf unserer Universitätsbibliothek, dahin sie, nebst andern Orientalischen Handschriften, aus der Königl. Bibliothek zu Hannover geschenkt ist. Ob ich gleich sonst Grammatiken nicht für das wichtigste Ueberbleibsel einer alten Sprache ansehe, so hätte ich doch Lust, diese, da sie kurz ist, in der Fortsetzung abdrucken zu lassen. Der wunderliche Geschmack scheint es zu verdienen, daß man eine Probe davon sehe, sonderlich da ein so grosser Mann sich verging. Ich erinnere mich von einem Syrischen Gelehrten, ich weiß aber nicht gleich

welcher es ist, gelesen zu haben, daß er eine National-Eifersucht auf die Araber warf, weil man deren ihre Poesie rühmte. Um also zu zeigen, daß die Syrische Sprache des Schönen eben so fähig sey (daran muß also wol gezweifelt seyn), ließ er sich es einfallen, Syrische Verse zu machen und herauszugeben. Wie sie gerathen sind, weiß ich nicht. Mir fällt immer Gottsched bey ihm ein, wie er den König von Preussen bekehren wollte, und, nicht recht zur Freude derjenigen Deutschen, die Geschmack an der Dichtkunst haben, diesem Monarchen ein deutsches Gedicht zuschickte, so ihn überzeugen sollte, die deutsche Sprache sey zur sanfteren Dichtkunst eben so geschickt, als die Französische. Dasmahl lag die Schuld freilich am Dichter, und nicht an der Sprache.

Vielleicht läßt sich hieraus ein Theil der sonderbaren Erscheinung erklären, die wir in der Hebräischen Bibel wahrnehmen. Vor der Babylonischen Gefangenschaft hat die Sprache Schönheit. Hiob ist in der Poesie ein Meisterstück: und die gute Dichtkunst geht bis auf die Zeit des Jeremias fort, dessen Klagelieder, und vorzüglich im ersten Capitel, schön sind. Allein nach der Babylonischen Gefangenschaft findet sich keine Spur mehr vom Schönen. Es scheint, das ganze Genie der Sprache habe sich unter den Chaldäern geändert. Selbst die Schriftsteller, die grosse und schöne Bilder haben, der am Hofe lebende

bende Daniel, und der Zacharias (*), dessen Genie kein Leser miskennen wird, haben doch, wegen des Ausdrucks in dem dis alles vorgetragen ist, nichts mehr von der Schönheit, die wir an den ältern bewundern.

§. 16.

Absicht dieser Chrestomathie.

Ich habe nun noch etwas von diesem Anfange einer Chrestomathie zu reden. Meine Hauptabsicht dabey war, meinen Zuhörern, oder andere die sie gebrauchen wollen, wolfeil eine kleine Sammlung von Schriften in die Hände zu liefern, aus denen sie wirklich Syrisch lernen können. Denn die gewöhnliche Methode, es aus dem Syrischen Neuen Testament, oder überhaupt aus der Syrischen Bibel zu lernen, scheint mir zu unvollkommen, und ist auch nicht so angenehm, weil man den Inhalt des Buchs zum voraus weiß.

Aus der Bibel lernt man schon deswegen eine Sprache nicht gut, weil man nur blos eine Uebersetzung vor sich hat. In Uebersetzungen kann man doch wenigstens das Genie der Sprache, und das

(*) N. S. Ich hätte billig eine Ausnahme wegen der letztern Capitel, sonderlich des 9ten und 10ten machen sollen, die aber wegen des Abstands der Schreibart von der in den ersten Capiteln einige ihm absprechen. Hiervon kann ich hier nicht reden, sondern thue es nächstens in der Einleitung zum Alten Testament.

ihr eigene, nicht kennen lernen, und am wenigsten aus solchen, die wegen Wichtigkeit des übersetzten Buchs die ganze Einrichtung der Perioden ihres Grundtextes, (die, um es beyläufig zu sagen, im Syrischen ganz anders ist, als im Hebräischen) beybehalten, und wol wo möglich Wort vor Wort übersetzen. Die meisten Uebersetzungen haben noch grössere Unbequemlichkeiten, da sie wirkliche ausländische Redensarten beybehalten: und das pflegt in einer Bibelübersetzung destoweniger zu fehlen, weil selten der Gelehrte, der auswärtiger Sprachen Kundige, der eifrige Theologe, welcher sich an diese Arbeit wagt, seiner eigenen Muttersprache mächtig genug ist. Wir haben im Deutschen eine so fliessende und sprachrichtige Uebersetzung der Bibel, als sich vielleicht kein Volk zu besitzen rühmen kann: denn Luther war ein wirkliches Genie, er hatte das Deutsche, so wie es zu seiner Zeit war, in seiner Macht, und wußte sich oft vortrefflich auszudrücken, und seine Bibel bleibt noch nach 250 Jahren, in Absicht auf die grammaticalische Richtigkeit, und die Reinigkeit der Worte, ein für den deutschen Sprachlehrer claßisches Buch, aus dem man beweiset. Allein was würden wir von dem Sprachmeister denken, der einen Engländer oder Franzosen das Deutsche aus Luthers Bibel lehren wollte? Man würde seinem unglücklichen Lehrlinge mit Gelächter entgegen bersten, wenn er nur so redete, wie er es da gelernt hätte: und z. E. Orientalisch im Wirthshause nach den Ort

fragte,

fragte, wo er seine Füsse decken könnte. Und eben der gute Lehrling würde andere Bücher gar nicht zusammenhängend verstehen. Noch ärger ist es, wenn man eine andere Sprache aus der Bibel lernt, deren Uebersetzer kein Luther war, z. E. das Englische. Denn so Hebraizirend auch die Englische Sprache im 16- und 17ten Jahrhundert durch die Andacht geworden ist, so, daß man in ihr den Genitivum abstracti an statt des Adjectivi, (z. E. Thräne des Mitleids) und die sylleptische Construction (jemanden aus dem Unglück lieben, oder heraus lieben: - - Mitleid in die Seele weinen) in den schönsten Gedichten häufig gebraucht, die ursprünglich nicht Europäisch war: so würde doch der, wer fünf Zeilen aneinander im gemeinen Leben biblisch redete, aller Gelächter erwecken, weil die Sprache sogar unenglisch ist.

Die Bibel ist über das in der Anzahl und Art von Wörtern, die sie enthält, zu eingeschränkt, als daß man, selbst aus der schönsten Uebersetzung derselben, eine Sprache in einiger Vollkommenheit, oder nur Brauchbarkeit, lernen könnte. Das Neue Testament redet meistentheils von einerley Sachen, die in Theologie und Sittenlehre gehören. Dieselben Worte kommen oft von neuen vor, dagegen andere ganz mangeln. Nicht einmahl den Nahmen des Schneiders oder Schusters, oder nicht einmahl die Nahmen aller Metalle, kann man daraus lernen.

lernen. Kann nun ein unglücklicherer Gedanke gefasset werden, als, das N. T. mit dem Zweck zu lesen, daß man eine Sprache daraus lerne? Fast möchte ich sagen, es sey eine Satyre auf Schulen und Universitäten, daß er so gewöhnlich ist. Das Alte Testament ist freilich an Mannigfaltigkeit der Materien und an Worten reicher, aber doch zu Erlernung einer Sprache nicht hinlänglich. Dazu kommt noch, daß sein grössester Sprachreichthum in einer Menge von Wörtern aus dem Gewächsreich (etwan 250 bis 300) bestehet, die der Uebersetzer selten kennet, und von denen mancher Gelehrter die meisten in seiner Muttersprache nicht zu nennen weiß. Der Hebräer hatte einmahl, weil das ganze Volk mit dem Felde umging, den Hang, sehr oft von Bäumen und Kräutern zu reden, und seine ganze Poesie war botanisch ausgeschmückt: allein, wenn wir auch nur alle diese Nahmen, und noch dazu viele Nahmen von Vögeln und vierfüßigen Thieren, zum Theil ausländischen, wissen, so sind wir doch noch nicht im Stande, einen Schriftsteller, der nach Art seines Volks weniger von Kräutern und Bäumen, sondern von andern Dingen redet, zu verstehen. Im Syrischen kommt noch dazu, daß die meisten Schriftsteller so oft von Dingen, die neuer sind, als die Bibel, reden; bald kommen Nahmen aus den Kirchenalterthümern vor, bald Nahmen neuerer politischer Aemter, die kein vernünftiger Mensch in der Bibel suchen kann. Wenn daher einer auch die ganze

Syrische

Syrische Bibel durchgelesen hätte (so doch wenige thun können, weil vom A. T. keine besondere Ausgabe ist, und noch wenigere thun), und er kommt zu andern Syrischen Büchern, so sind ihm alles Böhmische Dörfer. Er findet neue Worte, und hat wol nicht einmahl ein Lexicon sie aufzuschlagen: ja die ganze Periodenfügung ist ihm neu. Er hat also vermuthlich sein Syrisches, wie aus der Bibel-Uebersetzung, also auch blos für sie gelernt, und wird von Lesung anderer, in der That leichten Bücher, abgeschreckt, wenn er sich nicht die Mühe nehmen will, gleichsam von neuen anzufangen. Nun wollte ich doch nicht gern, daß diejenigen, die meinen Unterricht im Syrischen annehmen, untüchtig bleiben sollten, ein Syrisches Buch ausser der Bibel zu lesen, und wenn ihnen dergleichen vorkäme, erst durch eigenen Fleiß lernen müßten, was ihnen billig im Collegio hätte beygebracht werden sollen: und dis ist eine der Hauptursachen gewesen, die mich bewog, auf eine Chrestomathie zu denken. Wer diese verstehet, der wird hernach in der Bibel viel leichter zurecht kommen, wo er sich noch dazu aus Lexicis und aus dem übersetzten Grundtext helfen kann.

Endlich ist die Bibel unter Christen, und sonderlich unter Theologen, ein viel zu bekanntes Buch, und muß es auch billig seyn, als daß man aus ihr eine Sprache geschwind lernen könnte. Die Neuigkeit, die den Lernenden stets in Auf-

merksam-

merksamkeit erhält, und die Worte seinem Gedächtniß einpräget, indem er neugierig auf die Sache ist, fällt bey ihr schlechterdings weg: und weil man sich stets bey ihr, der Bibel, wie man sie in seiner Muttersprache gelesen hat, erinnert, so verhält sie sich gegen den Lernenden fast eben so, als ein Griechischer Auctor mit beygedruckter Lateinischer Version. Ich habe hievon in meinen Anmerkungen über das Gedächtniß (*) weitläufiger geredet, daher ich hier abbreche. Das einzige gestehe ich, daß für einen Anfänger der gar keine mündliche Anweisung hat, die Syrische Bibel besser seyn wird, als meine Syrische Chrestomathie, weil er sich eher aus dem Grundtext, und aus Lexicis helfen kann: allein für solche habe ich auch die Chrestomathie nicht geschrieben, sondern für Zuhörer, und ich widerrathe es überhaupt, in Sprachen ein Autodidactus zu werden, wenn man es ändern kann.

Ich hoffe, daß niemand so unbillig seyn wird, mir es als eine Geringschätzung der Bibel auszulegen, wenn ich sie für das unbequeme Buch halte, eine Sprache daraus zu erlernen. Sie ist uns nicht zu diesem Zweck gegeben, und wenn sie zu demselben ungeschickt ist, so ist es ihr eben so wenig ein Vorwurf, als, wenn ein anderer sie für kein bequemes Handbuch zu Erlernung des Reichsprocesses erkennen will.

Selbst

(*) Vermischte Schriften, Th. I. S. 36-38.

Selbst zur Anwendung des Syrischen auf die Erläuterung schwerer Hebräischer Wörter, ist es, nach §. 8. wichtig, die Syrischen Wörter nicht blos in der Bibel, und vielleicht in eben der Stelle, wo sie im Hebräischen stehen, sondern in einem andern Zusammenhange zu lesen. Und dis ist der zweite Vortheil, den ich durch eine Chrestomathie den Anfängern zu verschaffen suche.

Der dritte gehet auf die Grammatik. Gabriel Sionita hat bey dem Abdruck der Syrischen Bibel, sonderlich des Alten Testaments, einen so nachtheiligen Fleiß angewandt, alles nach Einer Regel, und nach der Orthographie, die ihm beliebte, zu corrigiren, daß man manches wirklich bey den Syrern gewöhnliche, so von der ihm bekannten Grammatik abwich, gar nicht in den Polyglottis findet: daher es denn kommt, daß, wer die Grammatik blos aus der Syrischen Bibel gelernt hat, sich zuerst nicht darin zu finden weiß, wenn diese Anomalien in andern Büchern, oder in Handschriften vorkommen. Es ist mir selbst so gegangen, als ich zuerst anfing, mehr im Syrischen zu lesen als die Bibel. Z. E. tertia persona pluralis lautet im Präterito, im masculino, ܩܛ̈ܠܘ, und im Feminino ܩܛ̈ܠܝܢ, das steht in den Grammatiken. Daß man aber mit Weglassung des in der Aussprache nicht gehörten Vau und Jud für beides, sonderlich aber für das Femininum auch ܩܛ̈ܠ sagen kann, stehet meines

Wissens in keiner (*). Und doch habe ich es, sonderlich in Ephräms Schriften sehr häufig gefunden, und zwar selbst da, wo er die Texteswortе der Bibel anführt, aus denen Sionita diese Anomalie ausgestrichen hat. Auch in diesem ersten Theil der Chrestomathie stehet S. 50. ganz oben ein Beyspiel dieser Anomalie: und Kypke (*) fand dergleichen in einer Königsbergischen Handschrift im Neuen Testament. Dis zu wissen, ist doch wol wirklich nöthig, wenn man auch nur einmahl ein Manuscript lesen will: und vielleicht ist diese Anomalie in der Hebräischen Critik wichtig, eine Menge von Stellen, in denen ein Verbum singularis numeri bey einem nomine plurali zu stehen scheint, und bey welchen Houbigant sogleich von offenbahren Schreibfehlern, von vitiis grammaticalibus, und vom Corrigiren redet, aus den Händen des Critici zu retten, wenn nehmlich die Hebräer durch einen Syriasmus קטל für קטלו geschrieben haben sollten. Doch dis ist nur ein, vielleicht: denn ich gebe in der Bibel sehr gern Fehler der Abschreiber zu, und dis kann einer davon seyn.

Um

(*) N. S. Es versteht sich von selbst, daß ich es in meiner 1784 herausgekommenen, gesetzt habe, und daß es künftig in mehreren, wol in allen stehen wird: aber 1768 fand ich es in keiner derer, die ich vor mir hatte.

(*) G. D. Kypkii recensio codicis MS. Syro-Arabici. Regiom. 1746. S. 4.

Um die Syrische Chrestomathie zu diesem grammaticalischen Zweck desto brauchbarer zu machen, bin ich blos dem Römischen Abdruck, so wie er in Assemans bibliotheca Orientali aussiehet, gefolget, ohne etwas zu ändern, als etwan höchstens ein Paar offenbahre Druckfehler. Denn wo ich nicht ganz gewiß war, daß etwas ein Druckfehler sey, wollte ich lieber einen Fehler der Römischen Edition wiederholen, als mich in Gefahr setzen, selbst fehlerhaft zu ändern. Man wird sich nun nicht wundern dürfen, daß die Vocalen und diakritischen Zeichen hier bisweilen anders stehen, als die Syrische Grammatik meines seel. Vaters, über die ich lese, sie erfodern. Er nahm seine Syrische Grammatik aus der Syrischen Bibel, wie er in der Vorrede anzeiget, und das war ihm auch nicht zu verdenken: denn die Syrischen Bücher, die ich jetzt gebrauchen kann, Assemans bibliotheca Orientalis, die acta martyrum, und die Werke des Ephräm, hatte er weder selbst, noch die öffentlichen Bibliotheken zu Halle. Nach seiner Grammatik ist also Regel, was in den bibliis polyglottis stets befolget ward; ob man gleich aus Assemans bibliotheca Orientali siehet, daß es sich in Manuscripten nicht eben so findet, und z. E. die lineola occultans gar wohl könne ausgelassen werden.

Endlich habe ich die Absicht gehabt, meinen Zuhörern einige Proben von nützlichen Syrischen Büchern vorzulegen, die sie auf andere Theile der

Gelehrsamkeit aufmerksam machen, und ihnen Gelegenheit geben könnten, noch mehr, als blos Syrisch zu lernen. Geschichtkunde, Kirchenhistorie, und Geographie waren es hauptsächlich, auf die ich bey diesem ersten Theil meine Absicht richtete: und beyläufig bin ich bey der Edessenischen Chronik, und dem Leben des Barhebräus, noch eines nicht vorhergesehenen Nutzens gewahr geworden. Die Kirchenalterthümer pflegen unter Protestanten zu wenig getrieben zu werden, und wenn gleich ein Collegium darüber aufs beste gelesen wird, so ist es doch fast mehr zum Nachschreiben, als zum Behalten. Ich habe bey Erklärung dieses Stücks der Chrestomathie mit Vergnügen gesehen, daß manche wenigstens gewahr wurden, was ihnen in einer so nöthigen Disciplin fehlte, und noch früh genug den Anfang machten, es zu ersetzen. Es wird nicht ganz überflüßig seyn, denen, die ohne mündlichen Unterricht die Chrestomathie lesen möchten, zu sagen, daß die meisten Syrischen Nahmen von Kirchensachen und Alterthümern Griechisch sind, und sie in Svicers Thesauro ecclesiastico Unterricht von ihnen finden werden.

§. 17.

Inhalt des ersten Theils der Chrestomathie.

Die sämmtlichen Stücke, welche in diesem ersten Theil stehen, sind aus Assemans bibliotheca Orientali genommen; und meine Sorgfalt

falt ist blos darauf gegangen, etwas wichtiges und interessantes auszusuchen. Aber warum nicht aus Handschriften? - - Ich hatte viele Ursachen, dis nicht zu thun, und wenn ich nicht so nahe am Ende wäre, wollte ich noch 7 Bogen davon voll schreiben. Jetzt bleibe ich bey der einzigen: ich hatte keine Manuscripte, die unbegeisterte Poesie über die Syrische Grammatik ausgenommen, die ich oben erwähnt habe, und die wäre zum Anfang zu schlecht und abschreckend gewesen. Wer damit nicht zufrieden ist, der führe mich in Versuchung, und gebe mir gute Manuscripte von wichtigem Inhalt: nicht Predigten, nicht unbedeutende neue Briefe, auch nicht Liturgien, die unter Protestanten nicht allgemein genug intereßiren, sondern solche als Gregorii Barhebräi Chronik, oder Theodori Schrifterklärungen sind, und wenn sie auch noch etwas schlechter wären: so werde ich sie mir bey den künftigen Theilen zu Nutze machen.

Die ersten 15 Seiten betreffen die Geschichte der Nestorianer. Asseman und Mosheim haben viel daraus geschöpft. Die Persianische Geschichte kann auch noch Zusätze aus ihnen bekommen, die wenigstens in der allgemeinen Welthistorie mangeln. Beyläufig wird man die Sitten der Syrischen Polemik kennen lernen; wo man den Kätzern auf eine pöbelhafte Weise allerley schimpfliche Beynahmen gab, die der pedantische Schulwitz erdachte, so wie das Wort ܡܪܝ (mein

Herr) nur den orthodoxen Nahmen vorgesetzt wird, und deshalb in der Kirchengeschichte, wie auch zu Beurtheilung des Glaubenssistems eines Schriftstellers, wichtiger ist, als man anfangs denken möchte. So wie man ehedem nicht hätte sagen dürfen, der seelige Beza, so darf auch kein Syrer sagen, *Mori Nestorius*, oder man erkennet an der Sprache gleich den käzerischen Nestorianer.

Was S. 16 bis 46 folget, ist theils in der politischen Geschichte Arabiens, noch mehr aber in der Kirchengeschichte wichtig. Man lernt daraus die Indianer kennen, von denen die Kirchen- und Käzergeschichte so oft redet: sie sind nicht am Indus, nicht in den beiden Halbinseln disseits und jenseits des Ganges zu suchen, sondern es sind diejenigen Einwohner des glücklichen Arabiens, die man nicht Cuschiten nennet, das ist, die Nachkommen des Joktans, oder, wie ihnen die Araber nennen, Kahtans. Die Einführung der Jüdischen Religion im glücklichen Arabien, die 129 Jahre vor Christi Geburt auf den Thron stieg, und ihn lange behauptete, den meisten Kirchengeschichten aber unbekannt ist, der Umsturz der Jüdischen Herrschaft, ihre Wiederaufrichtung, die heftige Verfolgung der Christen zu Nagran, die zweite Zerstörung des Jüdischen Reichs, sind lauter allzu unbekannte, und doch wahre Geschichte, nur daß die Beschreibung der Verfolgung vielleicht, wie gemeiniglich die Märtyrergeschichte, zu kläg-

lich und übertrieben seyn kann (*). Das Ende der Geschichte hängt mit dem Anfang der Muhammedanischen Religion genau zusammen: denn nichts von der Chronologie zu sagen, die Muhammeds Geburtsjahr in diese Geschichte einflichtet, und nach ihr bestimmet, so wäre ohne das, was S. 44. 45. 46. erzählt wird, kaum begreiflich, wie Mahammed die Christen in Arabien sogar unwissend hätte finden können, als er sie wirklich fand. Sie sind bey ihm gute Leute, und erhalten manches Lob, weil sie ihm weniger widersprechen konnten, als die Juden, über die er oft sehr ungehalten wird: und es scheint, daß Muhammed keins der wahren Evangelien, sondern nur apocryphische, aus dem Munde derer, die ihn von dem Christenthum Nachricht gaben, gekannt habe.

Die S. 46 bis 80 folgende Edessenische Chronik, mit einigen Beylagen, ist eins der wichtigen Stücke der morgenländischen Geschichte, ob sie gleich eigentlich nur eine Stadt-Chronik ist. Ich habe schon oben erwähnt, wie vortheilhaft Beausobre sie zur Bestimmung des Geburtsjahrs des Manes gebraucht hat, aus dem hernach so manche Berichtigungen der Manichäischen Kätzergeschichte fliessen. Einige in der Kirchengeschichte

 sonst

(*) N.S. Sie sind nachher bekannter geworden, aber man bedenke immer, daß ich dis 1768 schrieb, und sie bekannter zu machen suchte, selbst durch diese Chrestomathie.

sonst ganz unbekannte Kätzereyen lernt man hier kennen. Wie merkwürdig ist noch in der historia dogmatum die Stelle S. 59. im Jahr 739 (Christi 428) machte die Kätzerey derer Aufsehen, die vorgeben, die Sünde sey in die Natur gepflanzt (*)? Man siehet doch zum Theil daraus, daß die Syrer eben nicht wie Augustinus dachten, und was Ephräm S. 143. des ersten Theils vom freyen Willen schreibt, möchte Augustinus nicht gebilliget haben. Ich wollte noch wol den Rath geben, bey dieser Edessenischen Chronik Bayers historiam Osrhoënam zu lesen: allein, ich bedaure, daß dis schöne Buch so selten ist.

Bey dem, was S. 74 - 80. aus Dionysii Chronik excerpirt ist, habe ich selbst gewünscht, ein Buch, das manche wichtigere Sachen enthält, ganz zu haben, um noch mehr Excerpten daraus zu nehmen: allein bey diesem und andern historischen Büchern der Syrer muß ich mich mit der Armuth entschuldigen. Ich hatte von ihnen mehr nichts, als was in Asseman stand, konnte also auch nicht mehr geben. Ich sehe aber wol aus dem, wo Asseman ihren Inhalt nur Lateinisch und mit eigenen Worten excerpirt, daß sie wichtig sind.

Den

(*) Siehe meine Abhandlung, *de indiciis gnosticae philosophiae tempore LXX. interpretum* §. IX. S. 268. des zweiten Theils meines Syntagma commentationum.

Den Beschluß macht das Leben des Gregorius Barhebräus. Ich habe S. 76-80 genug von ihm gesagt, und man wird das Leben eines so grossen Mannes, wie er es selbst beschrieben hat, nicht für überflüßig halten.

Eine Uebersetzung habe ich nicht beydrucken lassen mögen, weil dis eigentlich ein Handbuch zu Erlernung der Sprache ist, wo die Uebersetzung den Fleiß und die Aufmerksamkeit stört. Wer sich nicht helfen kann, und keinen mündlichen Unterricht hat, der muß Assemans bibliothecam Orientalem selbst lesen, wo die Uebersetzung, und zwar eine fast überall richtige, dem Syrischen gegen über stehet.

§. 18.

Welches Syrische Lexicon zu brauchen sey?

Vielleicht fragt man mich noch um ein Lexicon. Die blos über das N. T. geschriebenen, z. E. Schaafs seins, kann man hier gar nicht gebrauchen. Castelli seins, das mit in dem lexico Heptaglotto befindlich ist, ist beyweiten das beste unter allen. Castelli Arbeit wird hochgeschätzt, allein sie verdiente wol noch höher geschätzt zu werden. Selbst der Theil seines heptaglotti, der die Hebräische Sprache angehet, enthält viel wichtiges und gelehrtes, das 99 Jahr nachher (*), in unsern Lexicis und Commentariis unbekannt

(*) 1669 kam das Buch heraus.

ist. Man suchte es nicht bey Castello, weil man dachte, er würde im Hebräischen das gewöhnliche haben: und wer sich blos auf das Hebräische legte, ohne die übrigen morgenländischen Sprachen zu treiben, schlug Castellum gar nicht auf; und so blieb das, was er hatte, unbekannt. Ich muß sagen, daß es mir in Absicht auf das Hebräische lange mit ihm eben so gegangen ist, wie andern: weil ich nichts unbekanntes bey ihm erwartete, so fragte ich ihn nicht. Allein von ohngefähr, da ich ihn wegen anderer Sachen aufschlug, ist sein Hebräisches einigemahl mir in die Augen gefallen, und ich fand hier meine eigene Meinung, die ich für ganz neu geachtet hatte, denn seine Erklärung eines dunkeln Hebräischen Worts, die ich nach angestellter Prüfung mit dankbahrer Anzeichnung des Castellischen Nahmens zur meinigen machte, und ein anderesmahl eine Erklärung, die ich zwar nicht völlig billigte, aber doch für gelehrt und wahrscheinlich erkannte. Ich wunderte mich bey dem allen über die nachläßige Ehrlichkeit unserer guten Gelehrten, die ihm nun fast ein Seculum hindurch das seinige gelassen hatte. Wenn mancher, der sich gern hervorthun wollte, auch nur eine Witterung davon gehabt hätte, was in Castelli Hebräischem Lexico stünde, so würde er es, je nachdem seine Fähigkeit und Gemüthsart war, gebraucht, misbraucht, oder geplündert haben; allein das ist nicht geschehen, weil es in Folianten stand, wo niemand es suchte.

Und

Und wozu diese Leichenpredigt auf Castellum? Ich wollte nur eigentlich von seinem Syrischen Lexico reden. So viel ich urtheilen kann, ist in seinem Heptaglotto, d. i. in seinem Wörterbuche über das Persische, Hebräische, Chaldäische, Syrische, Arabische, Samaritanische, und Aethiopische, sein Samaritanisches Wörterbuch das schlechteste und unrichtigste, (doch ohngefehr so, wie Castellus etwas schlecht zu machen pflegte, und das heißt bey andern, gut), das Syrische aber beyweiten das beste. Ich tadle damit seine übrigen Wörterbücher nicht: allein, ein Arabisches Wort wird einer lieber bey Golio, wo noch dazu alles leichter in die Augen fällt, nachschlagen, als bey Castello (*): und eben so suche ich das Chaldäische lieber bey Buxtorf, als bey ihm. Allein, so kann ich ihm kein Syrisches Lexicon an die Seite, oder nahe stellen: und ich finde dis reicher als man erwarten könnte, und richtig, wo die Lateinische Uebersetzung der Syrischen Bibel, die den

(*) N. S. Nur das muß ich doch noch hinzusetzen, daß es bey Golio zwar leichter nachzuschlagen ist, aber bey Castello oft lehrreicher und überzeugender, denn er setzt häufig beweisende Exempel, zwar nur blos aus der Polyglotte, bey. Dieser Vorzug, den ich nicht verschweigen wollte, ist mir bey meinen Supplementis ad lex. Hebr. zuerst aufgefallen: denn nachdem ich einigemahl nöthig gefunden hatte, zum Beweiß der Bedeutung Stellen beyzufügen, ward ich gewahr, daß sie bey Castello schon standen, änderte also von da an meine Art zu schreiben, und verwieß auf ihn.

Polyglotten beygefüget ist, und die ich wol mit Recht schändlich nennen kann, nichts als Fehler hat. Ist es mir erlaubt, eine Unterredung zu erzählen, die sonst nicht in ein Buch gehört, aber mich doch in meinem Urtheil bevestigte? Ich urtheilte schon vor mehreren Jahren von Castelli Syrischem Wörterbuche eben so, wie jetzt: und da ich im Februario 1764 meinen seeligen Vater, dessen bevorstehender Tod mir gemeldet ward, in der Woche vor seinem Ende besuchte, und eben Castelli Lexicon noch auf seinem Schreibtisch liegen sahe, so ward ich curieux, ob sein Urtheil mit dem meinigen übereinstimmen möchte, doch so, daß ich mich hüten wollte, ihm nicht meine Gedanken zu suggeriren. Ich hatte auch vorhin nie sein Urtheil darüber gehört. Ich fragte ihn also, welches unter den sieben Wörterbüchern des Castelli er als das beste gefunden hätte? Er besann sich ein wenig (denn er mochte selbst wol nie an die Vergleichung gedacht haben), und antwortete mir mit schon halbgelähmter Stimme, das Syrische! Ich sagte ihm, daß mir dis auch so vorgekommen wäre, und daß ich nur gerne hätte wissen wollen, ob er es eben so gefunden hätte? Die Biblia polyglotta, deren Anhang Castelli Lexicon ist, war, so lange ich denken kann, sein Handbuch gewesen, und er hatte also Zeit genug gehabt, dis Wörterbuch zu prüfen. Er hatte mir, und ich ihm, zu dem übereinstimmigen Urtheil nie den entferntesten Anlaß gegeben.

Castelli

Castelli Syrisches Lexicon schränkt sich nicht auf die Bibel ein, sondern enthält alle Syrischen Wörter, die Castellus zusammenbringen konnte. Indes ist es freilich nicht vollständig: welches Lexicon wird das seyn? und im Syrischen kann man es von einem noch weniger fodern, der vor hundert Jahren schrieb, als man alle die Syrischen Bücher noch nicht hatte, die seit Menschen Leben aus der Vaticanischen Bibliothek herausgegeben sind. Man wird es daher nicht übel nehmen müssen, wenn man vieles, so in dieser Chrestomathie vorkommt, darin vergeblich sucht. Ich sammle mir seit 1764. zu dem, ausdrücklich zu diesem Ende durchschossenen Heptaglotto des Castelli, diejenigen Syrischen Wörter, Bedeutungen, und Constructionen, von denen ich gewahr werde, daß sie darin mangeln, und wo ich auch eine unrichtige Auslegung zu finden glaube, da merke ich es an. Wenn ich dis Sammlen noch einige Zeit fortgesetzt habe, so wünschte ich Castelli Syrisches Lexicon zum besten derer, die sich sein, aus 2 Folianten bestehendes, Heptaglotton nicht anschaffen können, mit diesen Zusätzen vermehrt, besonders drucken zu lassen (*).

Und

(*) N. S. Vor etwan zehn Jahren war es nahe dabey, daß dis Syrische Lexicon herausgekommen wäre, wenn die Liebhaber der Syrischen Sprache es unterstützt hätten. Der Buchführer, Herr Dieterich, war Willens den Verlag zu übernehmen, doch ward kein Engagement darüber geschlossen, sondern

blos

Und dis ist die Antwort auf die Erinnerung, die man mir zuweilen gegeben hat, ein Lexicon über die Chrestomathie zu verfertigen. Dis scheint mir nicht allein zu mühsahm, sondern auch in der That zu wenig zu seyn: denn aus einem blos über die Chrestomathie sich erstreckenden Wörterbuch würde man sich doch in andern Syrischen Büchern nicht helfen können.

Göttingen,
den 7. Martii 1768.

J. D. Michaelis.

blos ein Pränumerations-Avertissement, auch zur Probe wirklich ein Bogen gedruckt. Der Weg der Pränumeration scheint nicht vortheilhaft zu seyn, da von der Chrestomathie doch nun wol über 1500 Exemplare abgegangen sind, kamen nur ohngefähr 50 Pränumeranten zusammen. Dis machte einem Verleger freilich keinen Muth, es kamen noch andere Ursachen hinzu, es ward also weiter nichts geschlossen, und die Sache blieb liegen. Im Anfang des Jahrs 1786. bezeugte Herr Dieterich zwar von neuem Lust, ich sagte meine Bedingungen, und verlangte darüber einen schriftlichen Contract, allein der ist bis diesen Tag nicht erfolgt, also keiner von beiden Theilen an etwas gebunden. So stehet es jetzt, da ich dis schreibe: ob ich die ehedem gemachte Hoffnung werde erfüllen können, weiß ich nicht zu sagen, nur wenn ich diesen Dienst den Liebhabern der Syrischen Sprache nicht leiste, hat es wenigstens an meinem Willen nicht gefehlt.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Michaelis, Johann David,

Abhandlung von der Syrischen Sprache und ihrem Gebrauch nebst dem ersten Theil einer Syrischen Chrestomathie

Göttingen 1786

L.as. 421 d
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572673-1
VD18 14679949-001